



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
in Interpretariato e Traduzione
editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

**Consenso di esperti sulla diagnosi e
sul trattamento del carcinoma
polmonare attraverso le terapie
integrate di Medicina Tradizionale
Cinese e Medicina Occidentale**

Proposta di traduzione e commento
traduttologico

Relatore

Ch. Prof. Livio Zanini

Correlatore

Ch. Prof. Paolo Magagnin

Laureanda

Fjori Celanji

Matricola 888104

Anno Accademico

2021 / 2022

INDICE

Abstract.....	3
摘要.....	4
Prefazione.....	5
CAPITOLO 1: Medicina tradizionale cinese e medicina integrata.....	7
1.1 GLOBCAN 2020.....	8
1.2 Oncologia integrata.....	8
1.2.1 Prospettive internazionali.....	9
1.2.1.1 Italia: il modello della regione Toscana.....	11
1.2.2 COVID-19 e l’impatto qualitativo della telemedicina sui pazienti oncologici.....	12
1.3 Medicina tradizionale cinese: chiavi di lettura.....	13
1.3.1 Basi teorico-filosofiche dell’approccio olistico.....	14
1.3.1.1 Qi, energia e vita.....	14
1.3.1.2 Il Qi nell’ottica della medicina tradizionale.....	15
1.3.2 Yin e Yang.....	16
1.3.2.1 Yin-Yang nella struttura del corpo umano.....	17
1.3.2.2 La disarmonia: carenze ed eccessi alla base della patogenesi.....	17
1.3.3 La teoria del Cinque Elementi: corrispondenze del corpo umano con la Natura.....	19
1.3.3.1 Applicazione nella diagnosi.....	20
1.3.4 Le sostanze vitali.....	21
1.3.5 Organi Zang e Visceri Fu.....	23
1.3.6 I Meridiani.....	23
1.3.7 Il concetto di ‘sintomo’	24
1.3.7.1 Eziopatogenesi dal punto di vista della MTC.....	25
1.3.8 Metodologia diagnostica: focus sulla pulsologia.....	25
1.3.8.1 Identificazione delle sindromi: cinque metodi.....	27
1.3.9 Apertura dell’OMS.....	28
1.3.10 Critiche.....	28
CAPITOLO 2: Consenso di esperti sulla diagnosi e sul trattamento del carcinoma polmonare attraverso le terapie integrate di Medicina Tradizionale Cinese e Medicina Occidentale.....	30

CAPITOLO 3 : Commento Traduttologico	76
3.1 Analisi del prototesto.....	77
3.1.1 Tipologia testuale e funzione.....	77
3.1.2 Dominante e sottodominanti.....	78
3.1.3 Lettore modello.....	79
3.2 Analisi del metatesto.....	80
3.2.1 Omissione dei paragrafi.....	80
3.2.2 Tipologia testuale e funzione.....	80
3.2.3 Dominante e sottodominante.....	81
3.2.4 Lettore modello.....	81
3.3 Macrostrategia.....	81
3.4. Microstrategie.....	82
3.4.1 Registro linguistico.....	82
3.4.2 Aspetti lessicali.....	82
3.4.2.1. Lessico medico-scientifico: patologie e componenti anatomiche.....	83
3.4.2.2. Lessico medico-scientifico: uso del cinese di acronimi inglesi.....	83
3.4.2.3 Lessico medico-scientifico: termini inglesi accettati in italiano.....	84
3.4.2.4. Termini MTC: traducibilità e realia.....	85
3.4.2.5. Nomi delle istituzioni.....	86
3.4.2.6. Nomi botanici.....	87
3.4.2.7. Nomi dei farmaci brevettati.....	88
3.4.2.8 Espansioni.....	89
3.4.3 Aspetti testuali: ipertestualità.....	89
3.4.4 Aspetti morfosintattici.....	90
3.4.4.1 Organizzazione sintattica: ritmicità a quattro caratteri.....	90
3.4.4.2 Organizzazione sintattica: punteggiatura e coesione testuale.....	91
3.4.4.3 Aspetti verbali: predominanza del presente indicativo e della forma impersonale.....	92
3.4.4.4 Strutture ricorrenti	93
3.4.4.5 Ripetizioni.....	94
Glossari	95
Bibliografia	109

Abstract

This paper is a translation proposal of an expert consensus on the diagnosis and treatment of lung cancer through integrative medicine.

The first chapter provides a general overview on integrative medicine, its qualitative impact on cancer patients, and the need to further research this approach in order to help the people affected. Moreover, the chapter presents necessary background information to understand Traditional Chinese Medicine, its key notions, and specific concepts addressed in the consensus.

The second chapter comprises the translation from Chinese to Italian of the consensus, published in 2021 by the Chinese Association of Integrative Medicine, which showcases the results of a three-year project on integrated Traditional Chinese and Western medicine.

The third and final chapter addresses in detail the different strategies adopted during the translation process, giving more insights on both source and target text, ultimately explaining the choices of the translator.

Finally, a technical glossary of medical and scientific terms collected during the translation process can be found, followed by a specific glossary of Traditional Chinese Medicine terms - including botanical terms.

摘要

本论文是一本肺癌中西医结合诊治专家共识的翻译提案。

第一篇章提供综合医学的概况、它对癌症患者的积极影响，以及进一步研究这种方法以帮助受影响的人的必要性。此外，本章也介绍中医的基本知识、其关键概念，以及在共识中提及的具体概念。

第二篇章是中国中西医结合学会 2021 年出版共识的意大利翻译，展示中西医结合的三年项目的成果。

第三篇章详细地介绍翻译过程中采用的策略，关于源文本和目标文本提供更多见解，以及解释译者的选择。

最后，读者可以找到在翻译过程中收集的医学和科学术语的技术词汇表，接着是中医特定术语词的汇总表，包括植物学术语。

PREFAZIONE

Secondo l'Organizzazione Mondiale della Sanità il cancro è la seconda causa di morte al mondo, responsabile nel 2018 di circa 9,6 milioni di decessi. Solo in Italia la fondazione Umberto Veronesi ha registrato nel 2022 ben 390,700 casi¹.

A causa di fattori ambientali come l'inquinamento atmosferico, così come al consumo di alimenti di scarsa qualità dovuti alla produzione industriale, all'invecchiamento della popolazione, nonché a cattive abitudini quali il fumo e uno stile di vita sempre più sedentario, è stimato che nei prossimi anni questa sarà una tendenza in crescita.

La ricerca scientifica ha prodotto risultati significativi nel trattamento di questa patologia, migliorando considerevolmente la prognosi delle persone affette anche grazie alle campagne di screening, fondamentali per diagnosi quanto più tempestive. Tuttavia, queste stesse, indispensabili terapie, pur estremamente necessarie per cambiare le sorti dei pazienti oncologici, compromettono drasticamente nel processo la loro qualità della vita. Chemioterapia, radioterapia, farmaci mirati e intervento chirurgico provocano nei malati oncologici un ampio spettro di effetti collaterali, dalle più comuni reazioni gastrointestinali come nausea e vomito, sfoghi cutanei, fino ad una condizione di debolezza e mancanza di forze costante che si somma ad uno stato psicologico fortemente colpito da rabbia, paura e depressione.

Il primo capitolo del presente elaborato fornisce una panoramica generale sulla medicina integrata, una frontiera relativamente nuova dell'assistenza sanitaria che vuole affiancare ai trattamenti convenzionali pratiche terapeutiche alternative incentrate sul paziente con l'obiettivo di aiutare le persone colpite ad affrontare le terapie oncologiche e tutto quello che il percorso di cura del cancro comporta. Guardando al paziente nella sua integrità invece che ai singoli sintomi, la medicina alternativa cerca di identificare tutte le possibili cause alla radice della condizione manifestata, includendo nel quadro clinico anche lo stato mentale ed emotivo del paziente, sottolineando l'importanza di cambiamenti dello stile di vita come esercizio fisico regolare, tecniche di gestione dello stress e abitudini alimentari corrette.

¹ Banfi D., “Nel 2022, in Italia, attesi 390.700 casi di tumore” (articolo in linea), Fondazione Umberto Veronesi, 2022, URL: <https://www.fondazioneveronesi.it/magazine/articoli/oncologia/nel-2022-in-italia-attesi-390700-casi-di-tumore>

Tra le diverse correnti di medicina alternativa si distingue per popolarità, uso, e quantità di ricerche svolte in merito la medicina tradizionale cinese. Nello stesso capitolo vengono così illustrati i concetti cardine di questa disciplina millenaria, che pur non affrontati in modo esaustivo, sono pensati per costituire la base e il quadro di riferimento per guidare la lettura e la comprensione del testo tradotto.

Il secondo capitolo contiene la traduzione in italiano di “*Consenso di esperti sulla diagnosi e sul trattamento del carcinoma polmonare attraverso le terapie integrate di Medicina Tradizionale Cinese e Medicina Occidentale*”, pubblicato nel 2021 dalla Chinese Association of Integrative Medicine, risultato di un progetto triennale condotto dall’Università di Guangzhou sull’utilizzo di terapie di medicina tradizionale cinese nel trattamento del carcinoma polmonare. Gli autori, esperti oncologi di tutto il Paese e specialisti di medicina tradizionale cinese, forniscono una guida incentrata sulla prospettiva della medicina tradizionale basata su esempi concreti di come i suoi principi terapeutici possono essere applicati ad hoc per la comparsa di tosse, emottisi, e di tutta una serie di reazioni avverse legate ai trattamenti antitumorali e al cancro stesso in base al quadro clinico del singolo paziente.

Il terzo capitolo propone il commento traduttologico, dove vengono spiegate nel dettaglio le scelte effettuate in sede di traduzione, fornendo esempi concreti per mostrare il tipo di approccio utilizzato dal traduttore per risolvere i problemi linguistici e culturali che ha portato alla realizzazione dell’elaborato finale.

Infine, il lavoro viene corredato di un glossario contenente la terminologia settoriale che caratterizza il testo originale, compresi termini di medicina tradizionale cinese e i nomi botanici menzionati nel consenso.

CAPITOLO 1

Medicina tradizionale cinese e medicina integrata

1.1 GLOBACAN 2020

Secondo i dati del Global Cancer Observatory nel 2020 nel mondo si sono verificati 19,3 milioni casi di cancro, e tra questi, quasi 10 milioni di decessi.

Il carcinoma polmonare ha rappresentato una delle neoplasie più diagnosticate e con il tasso di mortalità maggiore, registrando 2,206,771 di casi e provocando 1,796,144 decessi².

1.2 Oncologia integrata

L'oncologia integrata è un approccio interdisciplinare caratterizzato dall'alleanza tra la biomedicina moderna e le medicine alternative o complementari per l'individuazione di percorsi terapeutici.

È un modello adottato in diverse parti del mondo e che continua a guadagnare popolarità e consenso, emergendo all'interno di ospedali e centri specializzati in risposta al ruolo crescente che pazienti oncologici e sopravvissuti vogliono avere nella gestione delle proprie cure, nonché alla richiesta di percorsi personalizzati.

La medicina integrata si focalizza in particolare su tre principi³.

Sostiene, in primo luogo, che il corpo umano abbia capacità innate di autoguarigione, autoriparazione e rigenerazione, nonché adattamento a danni e lesioni; di conseguenza, l'obiettivo primario di un trattamento terapeutico dovrebbe essere quello di supportare e facilitare queste capacità intrinseche dell'organismo stesso, ottimizzando il suo stato di salute generale e favorendone la ripresa.

In secondo luogo, sottolinea l'importanza dell'interazione tra il corpo umano e tutti gli aspetti della vita, inclusi dieta, attività fisica, riposo, stress, qualità delle relazioni interpersonali e delle emozioni, enfatizzando l'impatto che questi fattori hanno sul benessere di tutto l'organismo.

Infine, la medicina integrativa considera i pazienti nella loro totalità di esseri fisici e spirituali, includendo nella visione della loro dimensione corporea anche la loro valenza

² International Agency for Research on Cancer, Global Cancer observatory, URL: https://gco.iarc.fr/today/online-analysis-pie?v=2020&mode=population&mode_population=continents&population=900&populations=900&key=total&sex=0&cancer=39&type=0&statistic=5&prevalence=0&population_group=0&ages_group%5B%5D=0&ages_group%5B%5D=17&nb_items=7&group_cancer=1&include_nm_sc=1&include_nm_sc_other=1&half_pie=0&donut=0

³ A. T. Weils, D. I. Abrams, *Integrative Oncology*, Oxford University Press, USA, 2008, pp.1-3

mentale ed emotiva, ritenendola rilevante ai fini diagnostici e per un trattamento efficace delle patologie.

Per pratiche oncologiche integrate si intende dunque l'uso di prodotti naturali, modifiche allo stile di vita, esercizi corporei e mentali in combinazione ai trattamenti convenzionali contro il cancro al fine di migliorare i risultati clinici e la qualità della vita dei pazienti oncologici durante tutto il percorso di cure.

Per i medici e operatori sanitari che promuovono questo tipo di approccio, oncologia integrata significa semplicemente fare del proprio meglio per prevenire e curare il cancro, favorendo, quando possibile, pratiche meno drastiche ed invasive, supportando nel processo coloro ne vengono colpiti su tutti i fronti: corpo, mente e spirito⁴.

1.2.1 Prospettive internazionali

Negli ospedali e nelle cliniche statunitensi l'uso di servizi di medicina integrata ha registrato una crescita costante, stimando che dal 50% al 60% dei pazienti oncologici e dei sopravvissuti ne abbia fatto ricorso durante il percorso di cure. Secondo una recente revisione sistematica, le terapie offerte maggiormente negli ultimi otto anni all'interno dei 45 Comprehensive Cancer Center designati dal National Cancer Institute (NCI) sono stati agopuntura e massaggio (73,3% ciascuno), meditazione e yoga (68,9% ciascuno), consulenze sulla nutrizione (91,1%), integratori alimentari (84,4%) e rimedi erboristici (66,7%); confrontati con studi precedenti condotti nel 2009, questi dati indicano una crescita complessiva del 30%, che ha significato anche la pubblicazione di numerose linee guida basate sulla ricerca dell'efficacia delle modalità più utilizzate dai sopravvissuti⁵.

Questo aumento ha interessato anche l'Australia, dove già nel 2008 degli studi avevano segnalato un aumento del ricorso generale alle terapie integrate al 65% rispetto al 22% registrato nel 1996. I risultati di un più recente sondaggio del 2016 hanno rilevato che un quarto delle strutture con servizi oncologici di assistenza secondaria specializzati delle aree urbane offriva una qualche forma di servizio di oncologia integrata, in particolar modo di benessere psicologico, come meditazione, arteterapia e musicoterapia, finanziati principalmente da donazioni o dai pazienti stessi. Tuttavia, il governo

⁴A. T. Weils, *op.cit.*, pag. 15

⁵ Grant S.J., "Integrative Oncology: International Perspectives", (articolo in linea), *Integrative Cancer Therapies*, 2019. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1534735418823266>

australiano riconosce per legge solo tre professioni di medicina complementare, ovvero i professionisti di medicina cinese, i chiropratici e gli osteopati, e delle strutture sopracitate oggetto delle ricerche solo il 12% offriva terapie di agopuntura, ma non servizi di erboristeria cinese, o chiropratica e osteopatia⁶.

In Europa Occidentale si stima che il 37% dei pazienti oncologici faccia ricorso a terapie di medicina integrata, con studi a suggerire un aumento negli ultimi 15 anni del numero di centri ad offrire questo tipo di servizi, forniti prevalentemente dal settore della sanità pubblica (69,9%) e in parte anche da centri privati (19,6%). È importante sottolineare che questi dati variano da Paese a Paese: la percentuale più elevata è stimata nei paesi di lingua tedesca e mediterranei (rispettivamente 41% e 39%), con un tasso inferiore nel Regno Unito (32%) e nei Paesi Scandinavi (31%).

Rispetto alla prevalenza di servizi incentrati su pratiche per la mente e per il corpo offerti in Australia, Canada e Stati Uniti, i centri in Europa registrano una maggiore disponibilità di prescrizioni di prodotti naturali e di medicina tradizionale, come l'omeopatia (40,4%), la fitoterapia (38,3%) e la medicina tradizionale cinese (36,2%), con l'agopuntura come servizio più richiesto (55,3%). Molti di questi centri affermano di disporre di protocolli terapeutici formulati principalmente per ridurre le reazioni avverse alla chemioterapia e alle radiazioni, in particolare nausea e vomito, dolore e affaticamento, sintomi secondari della menopausa iatrogena, ansia e depressione⁷.

Per i pazienti oncologici cinesi, invece, è relativamente più semplice accedere alle terapie di medicina integrata in quanto pratiche spesso suggerite dallo stesso medico curante. Si tratta prevalentemente di pratiche di medicina tradizionale cinese, in quanto sistema consolidato di teorie, diagnosi e terapie ampiamente utilizzato per il trattamento del cancro già da lungo tempo, con servizi spesso finanziati da fondi pubblici e offerti sia in ospedali pubblici che in cliniche universitarie.

Un ulteriore passo verso la standardizzazione di queste pratiche è stato fatto a novembre 2020 con la fondazione della Chinese Society for Integrative Oncology (CSIO), e un sondaggio condotto tra agosto e settembre 2021 ha confermato l'apprezzamento di questo approccio. Più del 95% degli oltre 400 oncologi che ha partecipato ha mostrato un atteggiamento positivo verso lo sviluppo dell'oncologia integrata, ritenendo necessario prestare maggiore attenzione alla costruzione di linee guida professionali e di modelli

⁶ Grant S.J., *op.cit.*

⁷ *Ibidem*

standard di diagnosi e trattamento. È interessante notare come oncologi e pazienti cinesi abbiano più familiarità con il termine “medicina tradizionale cinese e occidentale integrata” rispetto a “oncologia integrata”.⁸

1.2.1.1 Italia: il modello della regione Toscana

Nonostante l'indice calcolato a livello nazionale in base all'uso segnalato dai pazienti resti relativamente basso e stimato al 22%, molte regioni italiane stanno implementando servizi di medicina integrata nei sistemi ospedalieri pubblici⁹.

Si distingue la regione Toscana, che nel febbraio del 2011 ha istituito il Centro di Medicina Integrata dell'ospedale Petruccioli di Pitignano, in provincia di Grosseto, primo ospedale di medicina alternativa in Italia dove è previsto l'utilizzo di medicine complementari normate dalla regione nella cura di patologie gastrointestinali, respiratorie e dermatologiche, nel trattamento del dolore cronico, nella riabilitazione ortopedica e neurologica, e nel contenimento degli effetti collaterali della chemioterapia dei trattamenti oncologici¹⁰.

Oltre a questo Centro la regione conta oggi una rete di ben 74 ambulatori pubblici presenti in tutto il territorio e 110 operatori sanitari, basando la sua struttura sull'integrazione di questo approccio con tutte le figure sanitarie e sulla multidisciplinarietà. Spicca fra tutte l'oncologia, con 19 ambulatori di medicina tradizionale cinese, agopuntura, omeopatia e fitoterapia, dove vengono sviluppate attività di ricerca e cliniche per offrire supporto ai pazienti sia per disturbi legati alla patologia stessa, che per fornire un sostegno efficace e sicuro contro gli effetti collaterali delle terapie oncologiche.

L'esperienza toscana in questo settore è un esempio a livello nazionale e internazionale, tanto da costruire un modello di intervento condiviso con il Memorial Sloan Kettering Cancer Center di New York, ospedale oncologico di eccellenza mondiale, con cui sono in corso di progettazione nuove attività nell'ambito della medicina personalizzata e di precisione¹¹.

⁸Yang G. *et al.*, “Basic Characteristics, Status, and Challenges of Integrative Oncology in China”, (articolo in linea), *Integrative Cancer Therapies*, 2021. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/15347354211063504>

⁹ Grant S.J., *op.cit.*

¹⁰ Centro di Medicina Integrata di Pitigliano, Azienda Usl Toscana sud est. URL: <https://www.uslsudest.toscana.it/ospedali/ospedale-di-pitigliano/centro-di-medicina-integrata>

¹¹Giani E., “Medicina integrata: una risorsa per i cittadini toscani” (URL), MC Toscana, 2021 (47), URL: https://www.regione.toscana.it/documents/10180/23335/mc_47_completo.pdf/181efae9-6652-1d6e-bb5b-5beb8b8f15d1?t=1636989672644

1.2.2 COVID-19 e l'impatto qualitativo della telemedicina sui pazienti oncologici

È stato notato fin da subito come diabete, malattie cardiovascolari e altre comorbidità abbiano aumentato la gravità del COVID-19 allo stesso modo in cui influenzano l'evoluzione del cancro stesso, aumentandone potenzialmente sia la mortalità che l'aggressività, sottolineando ancora una volta come la condizione di salute generale dei pazienti occupi una posizione centrale nel caso di comparsa di una patologia, influenzando fin dal principio il suo decorso.

Questa dinamica ha un impatto significativo sulla valutazione del performance status delle terapie convenzionali in quanto ampiamente basato sulla risposta al trattamento, sulla tolleranza e sulla sopravvivenza, che nei casi sopracitati possono essere compromesse dalle condizioni di partenza del paziente e alla presenza di altre patologie. In questi contesti gli approcci terapeutici integrati possono rivelarsi utili per supportare i malati su più fronti, con il risultato di ottimizzare il performance status delle terapie convenzionali anche in circostanze in cui il paziente non può raggiungere lo specialista, in quanto possono essere forniti da medici e altri professionisti che utilizzano la telemedicina.

In un momento storico come quello della pandemia da COVID-19, in cui il contatto tra medici e pazienti è stato fortemente compromesso a causa delle restrizioni legate all'eccezionalità dell'evento stesso, la Società per l'Oncologia Integrativa (SIO) ha infatti risposto con la creazione di una Task Force Online ad hoc per guidare i professionisti dell'oncologia integrata nel fornire consultazioni e trattamenti online sicuri ed efficaci, progettati per fornire supporto costante ai malati oncologici¹².

Una ricerca condotta in Israele ha documentato l'impatto qualitativo di uno di questi programmi, in cui i professionisti hanno guidato pazienti e i loro caregivers nell'autotrattamento con modalità manuali e di tocco, esercizi fisici e di mente-corpo. Sono state prese in analisi le testimonianze di otto professionisti e 30 pazienti sottoposti a 169 sessioni online durante un periodo di studio di 3 mesi, concludendo che gli stessi

¹² Ben-Arye E. *et al*, "The Society for Integrative Oncology Practice Recommendations for online consultation and treatment during the COVID-19 pandemic" (articolo in linea), *Supportive Care in Cancer*, 2021. URL: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/33852088/>

abbiano avuto sia effetti positivi specifici che non specifici, come ad esempio sulla qualità della vita, aiutando i pazienti a combattere il senso di isolamento¹³.

1.3 La medicina tradizionale cinese: chiavi di lettura

La medicina tradizionale cinese è uno dei più antichi sistemi medici al mondo ancora praticati.

Comprende tecniche quali massaggi, agopuntura, moxibustione, una farmacopea tradizionale, e diverse indicazioni che riguardano dieta e stile di vita che attingono da una tradizione millenaria, e che continua ancora oggi ad integrarsi con le più moderne tecniche mediche.

Comunemente citata anche con l'abbreviativo MTC (o TCM in inglese), è un sistema complesso e sofisticato, risultato anche dell'integrazione di pratiche di diversi popoli e regioni all'interno del Paese, unificate e perfezionate nel corso dei secoli. Si ritiene ad esempio che la farmacologia abbia avuto origine in Tibet, regione nota ancora oggi per la sua farmacopea; la moxibustione, invece, che consiste nel riscaldamento di punti di agopuntura, pare provenire originariamente dalle regioni settentrionali della Mongolia, conosciute per le loro temperature rigide.

La storia millenaria della medicina tradizionale cinese è attestata anche dai suoi classici, che sono tra i testi clinici più antichi al mondo, e che a loro volta riassumono e attingono da conoscenze ancora precedenti. Va menzionato in particolare il “Canone dell'Imperatore Giallo” (黄帝内经 – *Huang Di Nei Jing*) che svolge nella storia medica cinese un ruolo comparabile agli scritti di Ippocrate nella tradizione europea, e tutt'oggi considerato una valida fonte di ispirazione teorica negli ambienti clinici moderni.

¹³ Ben-Arye E. *et al*, “Being in touch: narrative assessment of patients receiving online integrative oncology treatments during COVID-19” (articolo in linea), *Supportive Care in Cancer*, 2021. URL:<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7859467/>

1.3.1 Basi teorico-filosofiche dell'approccio olistico

“域中有四大，	“Nell’Universo ci sono quattro grandezze,
而人居其一焉。	e l’essere umano è una di queste.
人法地，	L’essere umano segue le leggi della Terra,
地法天，	la Terra segue le leggi del Cielo,
天法道，	il Cielo segue le leggi del Tao,
道法自然 ¹⁴ ”	il Tao segue le cose così come sono.”

La medicina tradizionale cinese ha un approccio di tipo olistico fortemente connesso al pensiero taoista, che concepisce, ovvero, tutta la realtà e il mondo manifesto come un sistema unico ed indivisibile.

L’uomo stesso è microcosmo nel macrocosmo, entità inscindibile di corpo, psiche e spirito, ed è in relazione costante con l’ecosistema in cui inserito. Per questo motivo l’origine della salute e delle malattie vengono sempre rintracciate a partire dal conteso più ampio, in quanto basate sul postulato che l’uomo sia in corrispondenza con tutto il mondo manifesto - dall’ambiente in cui vive, alla sua realtà sociale, fino all’Universo stesso.

1.3.1.1 Qi, energia e vita

Secondo la filosofia cinese antica, che costituisce le basi strutturali del sistema di pensiero della medicina tradizionale, tutta la realtà è energia in movimento e mutazione costante. Questa energia, che determina l’origine e il mantenimento di tutto il mondo manifesto, creato dai suoi diversi stati di aggregazione e che garantisce la continuità tra le forme materiali e non materiali, viene chiamata Qi¹⁵.

Sono state proposte diverse possibili traduzioni di questo termine, tra cui “potenza in movimento”, “Soffio” o “forza vitale”; tuttavia, nessuna coglie appieno l’essenza del concetto cinese in quanto denota un ampio spettro di aspetti della vita, dal substrato materiale dell’Universo, a quello più immateriale, mentale-spirituale dell’uomo¹⁶.

¹⁴ 道德经, 第二十五章 (Versione Online), URL: <https://www.daodejing.org/25.html>

¹⁵Giovanni Maciocia, *I fondamenti della medicina tradizionale cinese*, a cura di A. Vannacci, Edra, Milano, 2017, pp. 144.

¹⁶*Ivi*, 145-147

In questa visione, l'uomo è un sistema energetico costituito dello stesso Qi di cui sono fatti il cielo e la Terra, e come l'Universo stesso, è in continuo mutamento e divenire, in costante adeguamento ed evoluzione.

1.3.1.2 Il Qi nell'ottica nella medicina tradizionale

Quando nella letteratura medica si parla di Qi, ad esempio del Qi dei polmoni, non si intende la "porzione" di Qi che risiede nell'organo, bensì il complesso delle sue attività funzionali.

In medicina tradizionale cinese l'uso del termine Qi ha infatti due valenze: da un lato, indica l'energia prodotta dagli organi interni, e che ha la funzione di nutrire il corpo e la mente; dall'altro, denomina l'attività degli organi stessi, ovvero il complesso delle loro attività funzionali¹⁷. È possibile parlare negli stessi termini di Qi del cuore, Qi del fegato, dei reni, e così via.

Le diverse funzioni del Qi vengono ulteriormente classificate in base alle sue differenti manifestazioni e ai loro aspetti qualitativi; si parla dunque di:

- **Qi Vero** (真气 *zhēn qì*): Termine collettivo per indicare il Qi di tutto corpo, includendo il Qi Innato, che viene ereditato dai genitori e conservato nei reni, e il Qi Acquisito, ovvero ricavato dall'acqua e al cibo consumato, e dall'aria che si respira.
- **Qi Corretto** (正气 *zhèng qì*): Termine che indica le funzioni fisiologiche del corpo, inclusa la sua abilità ad adattarsi all'ambiente esterno, di proteggersi contro i fattori patogeni, e di guarire dalle malattie.
- **Qi Nutritivo** (营气 *yíng qì*): Qi nutriente ricavato dall'acqua e dal cibo trasformati e trasportati in tutto il corpo attraverso la rete dei vasi sanguigni.
- **Qi Difensivo** (卫气 *wèi qì*): Opposto al Qi nutritivo, è ricavato dall'acqua e dal cibo assunti, ma viaggia all'esterno dei vasi sanguigni.
- **Yang-Qi** (阳气 *yáng qì*): Qi dalle qualità di calore, attivazione, movimento, legato appunto alle caratteristiche e ai valori tipici dello Yang.
- **Yin-Qi** (阴气 *yīn qì*): Qi legato alle funzioni dello Yin, come condensazione, inibizione, idratazione¹⁸.

¹⁷ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 148

¹⁸ WHO international standard terminologies on traditional Chinese medicine, 2022

È nel Qi che si rintraccia anche l'eziologia del cancro. In quanto ogni organo, per garantire il suo corretto funzionamento, deve fra le altre cose assicurare il libero fluire del Qi, una sua cattiva circolazione può portare ad una condensazione, trasformarsi in patologia, e provocare la comparsa di masse e tumori¹⁹.

1.3.2 Yin e Yang

Lo Yin e lo Yang sono le due macrocategorie che indicano le modalità opposte e complementari secondo cui si esprime il Qi – dunque, tutta la realtà e il mondo manifesto. Rappresentano l'aspetto più caratteristico e dominante della medicina tradizionale cinese, dove la vita viene spiegata e compresa secondo un'ottica dualistica in cui elementi opposti e complementari del Qi sono in costante trasformazione al fine di raggiungere sempre un'unità armoniosa ed equilibrata.

In termini generali, lo Yin è materiale, mentre lo Yang immateriale; se lo Yin è forma, lo Yang è la sua funzione. Yin si riferisce in generale a tutte le manifestazioni di Qi relative alla materia, solida, concreta; è forza passiva e quiete, è relazionato all'acqua, e include elementi come freddo e oscurità. Al contrario, è Yang tutto quello che è manifestazione immateriale del Qi, luce, energia ascendente, forza attiva e calore.

Quattro sono le dinamiche secondo cui Yin e Yang sono in relazione fra loro:²⁰

- *Opposizione*: in quanto rappresentano coppie di qualità antitetiche, come grande-piccolo, uomo-donna;
- *Interdipendenza*: l'esistenza e la caratterizzazione di una qualità esiste solo in relazione al suo opposto, in quanto il concetto di 'alto', ad esempio, può esistere solo se opposto a quello di 'basso';
- *Mutuo consumo*: all'aumentare di uno corrisponde il diminuire dell'altro, al fine di mantenere sempre un equilibrio armonioso.
- *Reciproca trasformazione*: ognuno si trasforma ciclicamente nell'altro, come la notte si trasforma in giorno, e il giorno di nuovo in notte.

¹⁹G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 148

²⁰G. Giussani, *Le basi della medicina tradizionale cinese*, Enea Edizioni, Milano, 2015. pp. 17-19

1.3.2.1 Yin-Yang nella struttura del corpo umano

Nell'ottica della medicina tradizionale cinese, dall'anatomia umana, all'eziologia e alla patologia, fino alla terapia, tutto è riducibile ai principi di Yin e Yang.

Si può leggere nel Canone dell'Imperatore giallo:

“夫言人之阴阳	“In termini di Yin e Yang nell'uomo,
则外为阳，内为阴;	allora l'esteriorità è Yang e l'interiorità è Yin;
言人身之阴阳，	In termini Yin e dello Yang del corpo umano,
则背为阳，腹为阴 ²¹ ;	la schiena è Yang e l'addome è Yin.”

Nella pratica clinica ogni parte del corpo viene così classificata come di base Yin o di base Yang a seconda degli aspetti qualitativi che la caratterizzano, costituendo la base logica per la comprensione di ogni sistema e manifestazione patologica.

Tuttavia, è fondamentale sottolineare che questa è una definizione relativa proprio perché in ottemperanza con il principio stesso di Yin e Yang, dove nulla è totalmente Yin o esclusivamente Yang, ma possiede al suo interno caratteristiche di entrambi²².

Si prenda ad esempio la vescica. Viene considerata di base un organo Yang, in quanto parte del gruppo dei Visceri Fu (*paragrafo 3.5*) adibiti alla trasformazione e alla digestione delle sostanze. La struttura dell'organo in sé, composta da Fluidi corporei e Sangue, ne costituisce il suo aspetto Yin, mentre la funzione prodotta è una qualità di tipo Yang.²³

1.3.2.2 La disarmonia: carenze e eccessi

Tutto ciò che è Yin contiene anche elementi Yang, così come tutto ciò che è Yang include anche elementi Yin. In altre parole, qualsiasi elemento materiale racchiude in sé anche energia vibrazionale, così come tutto quello che percepiamo come immateriale è in realtà anche composto da materia. Basti pensare, in termini puramente scientifici, a come l'aria o l'atmosfera in cui viviamo non siano affatto spazio vuoto, ma abbiano effettivamente una massa.

²¹黄帝内经, 金匱真言论篇第四 (Versione Ebook Online), pp. 8, URL:

https://www.abirus.ru/user/files/Ebooks/hdnj_bai.pdf

²² G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 79

²³ S.Walsh, E. King, *Guida pratica all'esame del polso in Medicina Tradizionale Cinese*, Edizione italiana a cura di Piero Ettore Quirico, Elsevier, Trento, 2008. pp. 363

Nel mondo che ci circonda, così come nel nostro corpo, Yin e Yang sono in uno stato di equilibrio dinamico costante, dove all'aumento di uno corrisponde un consumo dell'altro, in un aggiustamento continuo dei loro livelli relativi per mantenere l'equilibrio: nessuno dei due poli deve prevalere sull'altro, enfatizzando come dietro a fenomeni opposti si celi sempre un'unità²⁴.

Quando tutti gli aspetti di Yin e Yang del Qi sono in armonia vediamo salute, benessere e serenità; al contrario, la disarmonia generata da uno squilibrio tra Yin e Yang si manifesta in infermità e malessere.

Dal punto di vista fisiologico è con questa dinamica che vengono comprese le funzioni del corpo volte a conservare il suo equilibrio: in inverno, ad esempio, quando il clima è freddo (qualità associata allo Yin) il corpo trema per produrre calore (attribuito allo Yang); al contrario, in estate, quando la temperatura esterna è molto calda, il corpo suda per cercare di raffreddarsi.

Questo meccanismo ha delle implicazioni anche dal punto di vista patologico. Se a causa di un disequilibrio Yin o Yang aumentano al di là dei loro giusti valori fisiologici si può verificare il consumo della loro qualità opposta; un aumento della temperatura corporea provocato durante il decorso di una malattia infettiva, ad esempio, è la manifestazione di un eccesso di Yang provocato da una carenza di Yin²⁵. Se si consumano troppi cibi Yin, come latticini o cibi freddi, le allergie o i disturbi intestinali a cui è possibile andare incontro vengono generalmente classificati come patologie da deficit di Yang.

“阴病发于骨，	“Le malattie Yin si manifestano nelle ossa
阳病发于血，	e nei tessuti,
阴病发于肉，	le malattie Yang nel sangue.
阳病发于冬，	le malattie Yin si manifestano in inverno,
阴病发于夏 ²⁶ ”。	le malattie Yang in estate.”

²⁴ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 90

²⁵ *Ivi*, pp. 91

²⁶ 黄帝内经, 宣明五气篇第二十三, (Versione Ebook Online), pp.53, URL: https://www.abirus.ru/user/files/Ebooks/hdnj_bai.pdf

Le cause alla base delle disarmonie che portano a questo tipo di reazione vengono così classificate dalla medicina tradizionale cinese in due macrocategorie:

- *Carenze.*

Vengono considerate carenze l'insufficienza o la scarsità di una o più manifestazioni di Qi all'interno del nostro corpo, ma anche la mancanza, in senso lato, di tutto ciò che compone la nostra vita, come il giusto sostegno alimentare, un rifugio accogliente, stimoli mentali e fisici, e tutto ciò che comprende le interazioni con altri esseri viventi.

- *Eccessi.*

Ci si riferisce agli eccessi come alla presenza sovrabbondante di qualcosa di dannoso per la nostra natura, o più comunemente all'eccedenza di qualcosa di cui abbiamo bisogno in quantità inferiori e più limitate. Include tossine come quelle dovute l'inquinamento e ad altri fattori chimici con cui veniamo a contatto, esposizione a fattori ambientali, come troppo calore o troppa umidità, eccessi alimentari, così come anche emotivi.

1.3.3 La teoria dei Cinque Elementi: corrispondenze del corpo umano con la natura

Insieme alla teoria Yin-Yang, la teoria dei Cinque Movimenti o Cinque Elementi - Legno, Fuoco, Terra, Metallo e Acqua - costituisce la base della medicina tradizionale cinese.

Contrariamente a quanto si possa pensare, i Cinque Elementi non indicano i costituenti base della Natura, bensì le sue diverse qualità, i suoi processi fondamentali, le fasi in cui è possibile dividere ogni suo ciclo e le possibilità intrinseche di cambiamento di un fenomeno naturale. Questa teoria individua le relazioni cicliche tra i fenomeni naturali in termini di Yin e Yang, associando ad ogni Elemento delle caratteristiche simboliche e opposte a quelle degli altri:²⁷

- *Acqua*: liquidità, fluidità, soluzione; movimento discendente.
- *Fuoco*: calore, combustione; movimento ascendente.
- *Legno*: solidità, modellabilità; espansione
- *Metallo*: solidità, malleabilità, solidificazione; concentrazione.
- *Terra*: nutrizione; stabilità.

²⁷ S.Walsh, *op.cit.*, pp. 697

Queste qualità implicano, in primo luogo, una dinamica generazionale dove ogni Elemento è generato da quello precedente e contribuisce a dar vita a quello successivo; in secondo luogo, stabiliscono un equilibrio dove nessun Elemento può prendere il sopravvento sugli altri: l'Acqua può spegnere il Fuoco, ma se messa a contatto con la Terra si ferma, così come il Metallo può tagliare il Legno, ma se messo a contatto con il Fuoco si scioglie.

Questi due aspetti dell'interazione tra gli Elementi rappresentano ancora una volta l'interpretazione di come tutto ciò che è presente in Natura sussiste grazie ad un equilibrio intrinseco.

1.3.3.1 Applicazione nella diagnosi

Applicata all'uomo, che è al contempo specchio e parte nella Natura stessa, la medicina tradizionale cinese si avvale di questa teoria per tracciare delle similitudini tra l'organismo e gli Elementi, correlando per associazione analogica ognuno di loro ad un organo di senso, un organo interno, un sentimento, e così via²⁸.

Nella pratica clinica questa risonanza delineata tra i fenomeni naturali e il corpo umano si traduce con l'attribuzione ad ogni Elemento di corrispondenze con il mondo naturale basate sulle qualità che questi simboleggiano, inclusi colori, odori e suoni, necessari a comprendere il corpo umano²⁹.

- *Legno*: Fegato e Vescicola Biliare; legato alla primavera, al colore verde e all'odore rancido.
- *Fuoco*: Cuore e Intestino Tenue; legato all'estate, al colore rosso e all'odore di bruciato.
- *Terra*: Milza e Stomaco; legato alla tarda estate, al giallo e all'odore dolciastro.
- *Metallo*: Polmoni e Intestino Crasso; legato all'autunno, al bianco, e all'odore di marcio.
- *Acqua*: Reni e Vescica; legata all'inverno, ai colori blu e nero, e all'odore putrescente.

²⁸ G. Giussani, *op.cit.*, pp.23

²⁹ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 111-112

1.3.4 Le sostanze vitali

Il funzionamento del corpo umano e della mente vengono considerati dalla medicina tradizionale cinese come risultato dell'interazione di alcune sostanze chiamate Sostanze Vitali, che, come il Qi di cui sono composte, si manifestano con vari gradi di materialità e interagiscono tra loro per dare forma all'organismo.

Alcune si presentano in uno stato materiale, come i Fluidi Corporei, altre molto rarefatte, altre ancora sono totalmente non materiali³⁰.

- **Jing (精)**

Spesso tradotto come “essenza”, lo Jing è la manifestazione più materiale del Qi del corpo umano, e rende possibile la forma fisica e la sua componente organica. Una parte, chiamata *Jing del Cielo Anteriore*, è il lascito genetico ereditato dai genitori e viene consumato durante l'arco della vita; l'altra, chiamata *Jing del Cielo Posteriore*, viene prodotta grazie all'alimentazione e deve essere conservata attraverso lo stile di vita.

- **Sangue (Xuè 血)**

In Medicina Tradizionale Cinese il sangue viene interpretato in maniera differente rispetto alla medicina occidentale. È una forma di Qi molto denso e materiale, al contempo insperabile dal Qi stesso, senza il quale sarebbe semplicemente un fluido inerte. Oltre alla funzione nutritiva, complementare a quella del Qi, ha una funzione umidificante che il Qi di per sé non ha, assicurando dunque che i tessuti corporei non si secchino.

Il Sangue del fegato, ad esempio, ha una connessione diretta con gli occhi, umidificati a sufficienza così che possano permettere di vedere normalmente; con la pelle, affinché non sia troppo secca; con i tendini, così che restino in salute ed elastici; con i capelli, in modo da renderli forti e lucenti³¹. In questa prospettiva, il Sangue viene anche considerato base materiale dello Shen.

- **Shen (神)**

Lo Shen è il tipo più sottile e immateriale dei diversi Qi, spesso tradotto nei testi di agopuntura occidentali come “Spirito”³². Un'altra traduzione suggerita, più attinente alle funzioni che gli vengono attribuite, è “mente”; le funzioni dello Shen

³⁰ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 141

³¹ *Ivi.*, 178

³² *Ivi.*, 193

ruotano infatti attorno al pensiero, alla memoria, alla coscienza, all'affettività e ai sensi.

Tra tutti gli organi è il cuore quello con la relazione più stretta con lo Shen, tanto da essere definito "la sua residenza": se il cuore è in salute e lo Shen forte, una persona avrà una buona memoria, sarà capace di pensare chiaramente, e avrà un'intelligenza vivace; al contrario, se lo Shen è debole e il cuore malato, le sue idee saranno confuse, la sua intelligenza spenta, e la coscienza offuscata.

In quanto l'integrazione tra corpo e mente è uno dei concetti più caratteristici della medicina cinese, e l'uomo non può essere preso nelle sue singole parti, ma solo nel suo insieme, è importante sottolineare che tutto ciò che colpisce lo Shen e il cuore ha un impatto anche su altri organi. L'afflizione, ad esempio, colpisce i polmoni, ma a differenza del cuore i polmoni non possono riconoscerla, e colpisce quindi *sia* i polmoni che il cuore. Il rimuginio colpisce la milza, che però non può riconoscerlo, e colpisce quindi sia la milza che il cuore³³.

- **Fluidi corporei (Jīn Yè 津液)**

Sono tutti i fluidi fisiologici del corpo: saliva, muco, lacrime, i fluidi dello stomaco, intestinali e quelli secreti dagli organi interni, così come i liquidi che umidificano i tessuti dell'organismo³⁴.

Il processo di creazione dei Fluidi corporei è risultato di una serie complessa di processi di purificazione che ha origine dalla nutrizione. Le sostanze e i liquidi ingeriti vengono trasformati dalla milza, che trasmette successivamente la parte "pulita" ai polmoni, che a loro volta trasmettono una parte verso la pelle e i reni; la parte "sporca" scende verso l'intestino tenue e crasso, dove verrà ulteriormente separata, riassorbendo una parte in acqua ed eliminando il resto. Il termine cinese per Fluidi corporei è *jīn yè* 津液, ed è una parola composta da due caratteri: il primo, *jīn*, che indica in senso lato qualsiasi cosa liquida, e *yè*, il secondo, che denomina i fluidi e i liquidi degli organismi viventi. I Fluidi *jīn* sono simili all'acqua, limpidi e chiari, e circolano velocemente all'esterno; i Fluidi *yè* hanno la funzione di umidificare il cervello, la spina dorsale, il midollo osseo e le articolazioni, lubrificando anche occhi, orecchie, naso e bocca, ovvero gli orifizi degli organi di senso³⁵.

³³ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 198

³⁴ S. Walsh, *op. cit.*, pp. 363-364

³⁵ G. Maciocia, *op.cit.*, 185-186

1.3.5 Organi Zang, Visceri Fu

La medicina tradizionale cinese divide gli organi interni in due categorie.

I Visceri *Fu* (腑), in corrispondenza alla loro natura Yang, hanno il compito di digerire cibo e liquidi, trasformando e separando la quota “impura” da quella pura, eliminando i residui. Si tratta di vescica, vescica biliare, stomaco, intestino tenue, intestino crasso e triplice riscaldatore.

Organi Interni *Zang* (脏), cuore, milza, fegato, polmoni e reni, sono invece di natura Yin e hanno la funzione di accumulare la quota “pura” del processo di trasformazione svolto dai Visceri Fu, in particolare Qi, Sangue e Fluidi.

A prescindere da questa classificazione iniziale, ogni organo è chiaramente composto sia da aspetti Yin che da aspetti Yang: la struttura fisica di ognuno di essi, composta da Jing, Fluidi e Sangue, è un aspetto del loro Yin; la loro funzione, e dunque l'attività che svolgono, è un aspetto di tipo Yang³⁶.

Insieme, Organi e Visceri garantiscono il funzionamento perfetto del corpo umano, svolgendo ognuno una funzione differente, necessaria al funzionamento degli altri, e da cui sono al contempo dipendenti, mantenendo l'organismo in equilibrio. Inoltre, ogni organo viene controllato dall'altro: il cuore controlla i polmoni, i polmoni controllano il fegato, il fegato controlla la milza, e così via.³⁷

1.3.6 I Meridiani

La medicina tradizionale cinese ritiene che dagli Organi *Zang* e dai Visceri *Fu* diparta un'ulteriore componente del corpo umano, ovvero una fitta rete di “canali energetici” che penetrano dalla parte più profonda dell'organismo per diramarsi verso la superficie, costituendo il percorso di scorrimento del Qi e distribuendo la sua energia in tutto l'organismo. Questi canali vengono chiamati Meridiani.

I Meridiani Principali sono 12 e scorrono in maniera simmetrica nei due lati del corpo, diramandosi in 24 canali. Prendono ognuno il nome in base all'organo interno al quale sono connessi, come Meridiano Principale dei reni o Meridiano Principale dello stomaco; il punto in cui risalgono in superficie è quello trattato dall'agopuntura per risolvere patologie e malesseri legati proprio a quell'organo.

³⁶ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 89-91

³⁷ *Ivi*, pp 113

Come ogni altra componente del corpo umano, anche i Meridiani sono classificati di base Yin o Yang a seconda dei distretti corporei che percorrono³⁸.

1.3.7 Definizione di ‘sintomo’ nell’ottica della MTC

La medicina tradizionale cinese ha una visione del concetto di sintomo differente rispetto alla medicina moderna, ritenendo validi ai fini diagnostici segni che la controparte occidentale non considera generalmente come tali. Vengono così considerate manifestazioni cliniche rilevanti al fine di identificare correttamente la patologia segni presenti sul volto, come ad esempio “gli occhi spenti”, fino a tratti psicologici ed emozionali, come l’irritabilità o l’incapacità a prendere decisioni.

Il medico di MTC punta ad avere una visione della condizione del paziente il più ampia possibile, includendo, in aggiunta al sintomo principale, tutte le modificazioni presenti in una vasta gamma di funzioni corporee, come la minzione, la defecazione, il sudore e la sensazione di sete³⁹.

Tutti questi dati sono considerati espressioni rilevanti per formare il quadro della specifica disarmonia alla base del problema generale manifestato dal paziente, che prende il nome di sindrome. Differenziare una sindrome non significa dunque individuare una singola patologia, ma guardare alla somma di tutte le condizioni che portano alla manifestazione di malessere complessiva del singolo individuo⁴⁰.

La definizione di una sindrome può essere spiegata come segue. Se un medico di MTC sostiene che la sindrome di un paziente, ovvero il suo stato di malessere complessivo, è caratterizzato da un deficit di Yang della milza con ritenzione di Umidità, sta definendo tre concetti⁴¹:

- La natura della condizione manifestata: carenza dei valori Yang e accumulo di Umidità;
- La sede della malattia: la Milza;
- Implicitamente, il principio di trattamento: tonificare lo Yang e dissolvere l’Umidità accumulata.

Individuando la sindrome, la medicina tradizionale cinese cerca di comprenderne l’origine e come le sue diverse manifestazioni interagiscono con le altre funzioni del

³⁸ G. Giussani, *op. cit.*, pp. 77-84

³⁹ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 872

⁴⁰ G. Giussani, *op.cit.*, pp.203

⁴¹ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 873

corpo. Ogni sintomo ha perciò un significato esatto solo se posto in relazione agli altri sintomi in quello specifico contesto: avere la lingua secca, le mani fredde, molta sete e urina abbondante indicano una carenza di Yang, ma avere la lingua secca accompagnata da sensazione di calore alla sera può indicare, al contrario, un'insufficienza di Ying.

1.3.7.1 Eziopatogenesi dal punto di vista della MTC

La medicina tradizionale cinese sostiene che una patologia possa avere origine sia per cause esterne che da cause interne.

Come menzionato in precedenza, questa disciplina attribuisce un valore fondamentale al rapporto tra l'uomo e l'ambiente circostante; letto nell'ottica dell'equilibrio Yin-Yang, questo ha chiaramente anche delle implicazioni dal punto di vista della patogenesi: se l'equilibrio tra l'organismo e l'ambiente esterno viene alterato, uno dei Sei Fattori Climatici di Vento (*fēng* 风), Freddo (*hán* 寒), Calore Estivo (*shǔ* 暑), Umidità (*shī* 湿), Secchezza (*zào* 燥) e Fuoco (*huǒ* 火), può trasformarsi in un Eccesso, in altre parole in un fattore patogeno esterno.

Oltre a queste cause esterne, la medicina tradizionale cinese ritiene che le stesse emozioni, quando eccessive, possono provocare una disarmonia all'interno della persona e diventare causa di malattia. Viene così realizzata una macrodivisione dei sette tipi di emozioni che possono costituire la causa interna di malattia, ovvero Rabbia (*nù* 怒), Paura (*kǒng* 恐), Shock (*jīng* 惊), Tristezza (*bēi* 悲), Rimuginio (*sī* 思), Preoccupazione (*yōu* 忧) e Gioia (*xī* 喜).

1.3.8 Metodologia diagnostica della medicina tradizionale cinese: un focus sull'osservazione della lingua e sulla pulsologia

Il medico di MTC raccoglie ed interpreta i dati del paziente secondo una serie di regole volte ad individuare la sua specifica disarmonia, formulando in questo modo una diagnosi da cui dipenderanno la terapia da seguire e la prognosi.

Tradizionalmente vengono seguite quattro tappe:

- *Osservazione.*

Vengono osservati l'aspetto del viso e il suo colore, i capelli, gli occhi, le labbra ed in particolare lingua, che costituisce uno degli elementi fondamentali per la formulazione di una diagnosi. La medicina tradizionale cinese spiega infatti come le diverse aree della lingua rispecchino le condizioni di specifici organi interni.

Può essere suddivisa in tre parti, anteriore, centrale, e posteriore, che corrispondono rispettivamente alla parte superiore, media ed inferiore del busto. Vengono studiati il colore, che può essere descritto ad esempio come pallido, scarlatto, violaceo, bluastro; la forma, che può essere sottile, flaccida, gonfia ai lati o sulla punta, o con le impronte dei denti; il grado di umidificazione e la patina, che può essere descritta come bianca, gialla o nera, e sottile, secca, spessa, viscida o ruvida.

- *Ascolto.*

Il medico esamina la voce del paziente, se forte o debole, e la rumorosità dei suoni del respiro, con particolare attenzioni a sintomi quali tosse, singhiozzo o borborigmi.

- *Colloquio con il paziente.*

Vengono raccolte tutte le informazioni necessarie, da quelle che il paziente ritiene importante comunicare, fino a domande specifiche circa le sue abitudini e il suo stile di vita. Si indaga sul piano fisico per comprendere appetito, digestione, frequenza di minzione, stanchezza, regolarità del ciclo mestruale, investigando anche sulle condizioni psichiche dell'assistito in termini di paure, angosce, ossessività.

- *Palpazione.*

Oltre alla palpazione classica, la metodologia di MTC prevede anche la ricerca di dolorabilità su specifici Meridiani di agopuntura, in quanto considerati importanti per ricavare informazioni sugli organi ad essi correlati.

Parte centrale di questa fase è la palpazione del polso, uno degli strumenti più importanti per la diagnosi assieme allo studio della lingua. Si tratta di uno studio tattile affiancato oggi dalla tecnologia in cui il medico applica pressione sul polso del paziente con le dita per analizzarne il battito, ricavandone tutta una serie di informazioni in base alla forza e alla frequenza. La medicina tradizionale cinese descrive ben 29 tipi di polso, ciascuno corrispondente ad una condizione fisica. Ad esempio, viene descritto come Polso Lento (*Chi Ma*, 翹脉) un battito dalla frequenza inferiore ai 60 battiti per minuto, ed è generalmente indice di una condizione di freddo endogeno; un Polso Filiforme (*Xian Mai*, 弦脉) è invece un

tipo di battuto che il medico percepisce con impulsi prolungati, e che secondo l'esperienza della MTC indicano disturbi legati al fegato e alla cistifellea⁴².

Lo scopo di questo tipo di diagnosi in tappe è di fornire azioni e diete più adeguate e personalizzate possibile, valutare i rischi psichici e fisici dello stile di vita del paziente, e se necessario, intervenire con un piano terapeutico che conduca alla salvaguardia dell'equilibrio dei valori di Yin e Yang, ottenendo una migliore aspettativa di vita, qualitativa e quantitativa.

1.3.8.1 Identificazione delle sindromi: cinque metodi

I medici di MTC adottano diversi metodi per identificare una sindrome⁴³.

Di seguito sono esemplificati i metodi menzionati nei testi tradotti.

- **Identificazione in base alle Otto Regole.** Si tratta di un metodo fondato sulle categorie di Carenza-Eccesso, Yin-Yang, Interno-Esterno, Calore-Freddo.
- **Identificazione delle Sindromi in base agli Organi Interni.** Metodo basato sui cambiamenti patologici che si manifestano negli Organi Interni, fondamentale per la diagnosi e il trattamento delle malattie interne, e che consiste nell'applicazione delle Otto Regole ad un organo specifico preso in analisi.

Esempio: Seguendo le Otto Regole è possibile stabilire che la condizione del paziente sia dovuta ad un eccesso di Calore; applicando il processo di identificazione in base agli Organi Interni, è possibile identificare l'Organo colpito da questo eccesso, ad esempio il fegato, stabilendo la sindrome è causata da un eccesso di Fuoco Patogeno del fegato.

- **Identificazione delle Sindromi in base al Qi, al Sangue e ai Fluidi Corporei.** Descrive le disarmonie di Qi, Sangue e Fluidi corporei in relazione alle malattie interne, integrando le Otto Regole e il metodo in base agli Organi Interni.
- **Identificazione delle Sindromi in base ai fattori patogeni.** Metodo basato sui cambiamenti patologici che si manifestano quando il corpo è stato attaccato ed invaso da un fattore patogeno, sia interno che esterno.
- **Identificazione delle Sindromi in base ai Cinque Elementi.** Metodo basato sull'interpretazione delle manifestazioni cliniche in base alle dinamiche dei Cinque Elementi.

⁴² Elaborato da Walsh S., King E., *op.cit.* Capitolo 6.

⁴³ G. Maciocia, *op.cit.*, pp. 874-879

1.3.9 Medicina tradizionale cinese: apertura dell'OMS

Tra le diverse scuole di medicina integrata la medicina tradizionale cinese spicca per popolarità ed uso.

L'Organizzazione Mondiale della Sanità sembra mostrarsi propensa alla ricerca verso questa direzione: nel 2020, ad esempio, a completamento di linee guida già presentate nel 1999, ha pubblicato un volume contenente parametri di riferimento sulla formazione di base e sulla sicurezza dell'agopuntura in risposta al suo uso crescente nelle pratiche cliniche di tutto il mondo⁴⁴.

In un più recente incontro di esperti tenuto virtualmente tra il 28 febbraio e il 2 marzo 2022, 21 esperti internazionali hanno discusso l'uso delle terapie di MTC nel trattamento del COVID-19 sulla base di 12 studi controllati randomizzati (RCT), concludendo che in aggiunta ai trattamenti di routine la MTC ha mostrato esiti clinicamente rilevanti nel trattamento dei casi lievi e moderati⁴⁵.

1.3.10 Critiche

Nonostante il suo uso crescente nel mondo e il riconoscimento da parte di molti esperti dei suoi benefici terapeutici come trattamento adiuvante nelle cure oncologiche, la mancanza di prove solide dal punto di vista della medicina basata sull'evidenza rappresenta l'ostacolo maggiore dell'accettazione della medicina tradizionale cinese da parte della comunità di medicina occidentale e della sua integrazione nell'assistenza sanitaria⁴⁶.

Il fulcro del dibattito non riguarda la mancanza quantitativa di studi: una ricerca su Clinicaltrials.gov, database di studi clinici condotti in tutto il mondo e finanziati sia pubblicamente che privatamente, ha prodotto ben 436 studi clinici sulla MTC e 607 studi sull'agopuntura condotti a livello globale fino a novembre 2014; allo stesso modo, sui portali di riviste scientifiche online come Pubmed e Chinese National Knowledge Infrastructure (CNKI) sono disponibili per la consultazione oltre diecimila documenti riguardanti un ampio spettro di argomenti di ricerca che studiano la MTC da vari approcci.

⁴⁴Department of Integrated Health Services, *WHO benchmarks for the practice of acupuncture*, World Health Organization, Switzerland, 2020

⁴⁵ Sottoparagrafo elaborato sulla base del meeting report online: "WHO Expert Meeting on Evaluation of Traditional Chinese Medicine in the Treatment of COVID-19 (28 February – 2 March 2022)", URL: https://cdn.who.int/media/docs/default-source/traditional-medicine/meeting-report---who-expert-meeting-on-evaluation-of-tcm-in-the-treatment-of-covid-192f7d2ba2-cfb8-4b00-90e3-441740cdbacb.pdf?sfvrsn=a77161d7_1&download=true

⁴⁶ A. T. Weils, *op.cit.*, pp.4

Il problema degli studi disponibili risiede nella scarsità di prove ottenute da test clinici di alta qualità, nell'uso di metodi di randomizzazione poco chiari, e negli alti rischi di parzialità. Viene sottolineata la necessità di studi ben progettati, che vengano eseguiti secondo una metodologia chiara, e condotti con un numero sufficiente di partecipanti per eseguire analisi di sottogruppi. La mancanza di questo tipo di prove a supporto dell'efficacia delle tecniche di medicina tradizionale cinese mina qualsiasi conclusione positiva sostenuta a suo favore, come la validità dell'agopuntura e degli interventi erboristici⁴⁷.

Oltre alle necessarie prove qualitative di efficacia, un altro aspetto molto importante riguarda la sicurezza dell'uso dei rimedi brevettati e delle erbe tradizionali, inclusi gli effetti collaterali delle interazioni tra queste e altri farmaci, o le reazioni alle erbe stesse - che provenendo da terreni diversi, e essendo soggette a pesticidi e altri prodotti chimici, possono addirittura rivelarsi potenzialmente pericolose⁴⁸.

⁴⁷ Fung F.Y., Linn Y.C., "Developing traditional chinese medicine in the era of evidence-based medicine: current evidences and challenges" (articolo in linea), *Evidence-Based Complementary and Alternative Medicine*, 2015. URL: <https://www.hindawi.com/journals/ecam/2015/425037/>

⁴⁸ *Ibidem*

CAPITOLO 2

Consenso di esperti sulla diagnosi e sul trattamento del carcinoma polmonare attraverso le terapie integrate di Medicina Tradizionale Cinese e Medicina Occidentale

Introduzione

Con l'invecchiamento crescente della popolazione e l'aggravarsi dell'inquinamento ambientale, l'incidenza del tumore al polmone sta aumentando di anno in anno.

Stando ai dati pubblicati nel 2019 dal National Cancer Center of China, nel 2015 l'incidenza di malati in Cina è stata di 57.26 casi ogni 100.000 persone - di cui 45.87 decessi, classificandosi secondo tra i tumori maligni diagnosticati nel Paese e con il tasso di mortalità più elevato, rappresentando una minaccia concreta per la vita e la salute.

Oltre alle principali pratiche mediche di intervento chirurgico, chemioterapia e radioterapia, negli ultimi anni sono state condotte molte ricerche sui trattamenti di MTC basate sull'evidenza scientifica, fornendo la base teorica per poter procedere verso un'integrazione con le pratiche di medicina occidentale nel campo dei carcinomi polmonari, al fine di migliorare l'efficacia complessiva delle terapie disponibili per il trattamento di questa patologia.

Per questo motivo, al fine di massimizzare l'efficacia delle due scienze mediche è necessario fornire quanto prima e al maggior numero di medici in campo oncologico standard pratici di diagnosi e trattamento di medicina integrata e consensi di esperti.

Il progetto preso in esame nel presente consenso per la collaborazione clinica della MTC e MO per i tumori polmonari è stato approvato nel febbraio 2018 dallo State Administration of Traditional Chinese Medicine, dal National Health Commission, e dal Health Bureau of the Logistics Support Department of the Central Military Commission. La sede principale delle ricerche è stata l'università di medicina tradizionale cinese di Guangzhou, che ha operato in collaborazione al Sun Yat-Sen University Affiliated Cancer Hospital.

Dall'approvazione del progetto le due unità hanno risposto attivamente alle richieste dei dipartimenti competenti di livello superiore, potendo contare su una solida cooperazione pluriennale, sviluppando un piano di diagnosi e trattamento integrato per i tumori polmonari dalle caratteristiche uniche e contribuendo a far avanzare lo studio di questo campo della medicina.

Il presente consenso vede la collaborazione di esperti di oncologia da tutta la Cina ed è stato finalizzato nell'Agosto 2020 sulla base della disposizione generale del Department of Medical Affairs of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, del First Affiliated Hospital of Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine e dagli

esperti di oncologia del Sun Yat-sen University Affiliated Cancer Hospital, integrando gli importanti risultati ottenuti con il progetto.

Vengono descritte l'eziologia, la patogenesi, le manifestazioni cliniche e i principi diagnostici del carcinoma polmonare dalla prospettiva della MTC e MO integrata, rappresentando un consenso professionale che combina contenuti teorici e pratici.

L'augurio è che attraverso la sua consultazione il maggior numero di professionisti nel campo dell'oncologia possa padroneggiare sempre meglio i metodi di diagnosi e terapie integrate di MTC e MO per il trattamento dei tumori polmonari, contribuendo al lavoro di ricerca clinica e scientifica nel campo dell'oncologia.

1. Quadro di riferimento e scopo

Il presente consenso prende in analisi pazienti con tumori polmonari maligni basandosi sul progetto pilota di collaborazione clinica di MTC e MO per il carcinoma polmonare.

Affronta patogenesi, eziologia e i principali punti della diagnostica dei carcinomi polmonari, nonché l'intera gestione dei trattamenti integrati della medicina tradizionale cinese e occidentale nella riabilitazione postoperatoria, durante la chemioterapia, la radioterapia e la terapia mirata.

Si focalizza sulle caratteristiche della MTC e MO integrata nel trattamento del carcinoma polmonare, dando ad entrambe lo stesso peso, e promuovendone la complementarità.

È stato pensato per essere fruito da personale medico dei reparti di oncologia, pneumologia, medicina tradizionale cinese e di medicina integrata, con particolare riferimento ai medici di base.

2. Carcinoma polmonare: definizione

Il carcinoma polmonare è un tumore maligno che si origina nel polmone o nel tessuto bronchiale.

Può essere suddiviso in due macrocategorie, carcinoma polmonare non a piccole cellule e carcinoma polmonare a piccole cellule; tra questi, i primi rappresentano l'80-85% dei tumori diagnosticati.

In Cina il tasso di incidenza e di mortalità di questo tumore ha visto una crescita costante. La medicina tradizionale cinese classifica queste patologie nelle categorie chiamate "*Accumulo del Polmone*" o "*Aumento della frequenza respiratoria*"; tuttavia, in tempi più recenti ci si riferisce comunemente alle stesse come carcinomi polmonari.

3. Eziopatogenesi

Il fumo di sigaretta rappresenta la causa più comune di comparsa del tumore polmonare. Seguono l'inquinamento ambientale, con la presenza nell'atmosfera di sostanze cancerogene come il benzopirene, e l'inquinamento legato al luogo di lavoro, con l'esposizione a sostanze come l'amianto o le radiazioni da ionio ad aumentarne l'incidenza. Si segnalano anche virus oncogeni e fattori ereditari.

La comparsa di un tumore polmonare è un processo composto da molti fattori e da diverse fasi.

Le mutazioni correlate alla diagnosi clinica del carcinoma polmonare non a piccole cellule attualmente conosciute includono principalmente i geni KRAS, EGFR, ALK, ROS1, RET, e NTRK, e tra i principali geni oncosoppressori si elencano P53, PTEN, TSC1, ARID1A.

Nei tumori a piccole cellule il tasso di mutazione genetica dei geni P53 e RB supera il 90%, ma per poter fornire maggiori informazioni di monitoraggio sono necessarie ulteriori ricerche.

La medicina tradizionale cinese ritiene che alla base della formazione del carcinoma polmonare ci siano due cause: carenze che si trasformano in eccessi, e un insieme di squilibri generati da queste carenze ed eccessi.

La comparsa della patologia inizia con una carenza di *Qi Corretto* [o *Qi Antipatogeno*, termine collettivo che indica le funzioni fisiologiche dell'organismo, compresa la sua abilità ad adattarsi all'ambiente esterno, di difendersi contro i fattori patogeni e di guarire dalle malattie] dovuto ad un disequilibrio dei valori di Yin e Yang.

Questa carenza rappresenta una debolezza che rende il corpo vulnerabile a malesseri generati dai *Sei Eccessi* [ovvero fattori patogeni esterni causati da Vento, Freddo, Calore Estivo, Umidità, Secchezza, Fuoco], che ristagnando nei polmoni, danneggiano l'armonia del loro Qi e ne impediscono la normale circolazione.

I fluidi del corpo iniziano così a disperdersi e si condensano in Flegma [termine che indica la macrocategoria associata alla ritenzione di fluidi viscosi e torbidi che si accumulano nel corpo a causa di un disordine del metabolismo dell'acqua, e che possono rappresentare un fattore eziologico per molte patologie], compromettendo ulteriormente la normale circolazione del Qi e provocando stasi di Sangue che ostruiscono i Meridiani collaterali, portando, nel tempo, alla formazione di masse anomale nei polmoni.

“Carenza”, “Flegma”, “stasi” e “tossicità” vengono considerati dalla MTC i quattro fattori patogeni principali del carcinoma polmonare, presenti durante tutto il decorso della malattia.

Le carenze più comuni sono carenza di Qi, carenza di Yin e carenza di Qi e Sangue; le stesse si manifestano in eccessi come ritenzione di Flegma, ostruzione di Qi [ovvero stato patologico in cui la circolazione del Qi è inibita], stasi di Sangue [dunque, rallentamento della circolazione sanguigna nelle vene] e accumulo di sostanze tossiche, che, a loro volta, comportano ulteriori manifestazioni cliniche complesse e differenti per ogni caso.

Il carcinoma polmonare si localizza nei polmoni ed è strettamente collegato alle disfunzioni di milza e reni, tanto che la carenza di Qi nei polmoni e nella milza viene considerata dalla MTC una delle cause interne alla base della formazione del tumore polmonare.

Nello stadio iniziale della malattia si osservano comunemente ristagno polmonare e stasi di Flegma e Sangue. In questa fase, il trattamento principale deve focalizzarsi sul disperdere il Qi stagnato nei polmoni, trasformare il Flegma e promuovere la circolazione sanguigna.

Durante la fase centrale il Qi della milza, che alimenta le sue funzioni fisiologiche, è danneggiato, compromettendo il trasporto e la trasformazione delle sostanze e creando accumuli di Flegma da Umidità. La differenziazione della sindrome deve quindi analizzare le cause di carenza di Qi dei polmoni e della milza, o quelle alla base delle carenze della milza con formazione di Flegma da Umidità; di conseguenza, il trattamento deve focalizzarsi sul rinvigorire la milza e il suo Qi, a beneficio della funzione dei polmoni stessi.

Durante il corso della malattia il Qi e lo Yin del corpo si disperdono al punto di danneggiare l'organismo, intaccando anche i reni e la loro funzione; questa condizione risulta in una carenza di Qi, Yin e insufficienza dello Yang dei reni. Il trattamento deve dunque focalizzarsi sul supportare il Qi, nutrire lo Yin e tonificare lo Yang, curando così i reni.

Dal punto di vista dell'eccesso di agenti patogeni esterni, le principali caratteristiche patologiche del carcinoma polmonare secondo la MTC sono “Flegma”, “stasi” e “tossicità”.

A causa della disfunzione dei polmoni, della milza e dei reni, i fluidi corporei vengono dispersi durante il trasporto e la trasformazione, provocando un conseguente accumulo di Flegma e stasi di Sangue che risultano nocivi per l'organismo.

Pertanto, nel prevedere pratiche volte a rafforzare il Qi Corretto, i trattamenti di MTC comprendono anche metodi per eliminare i fattori patogeni, sbloccare il Flegma e ridurre l'Umidità accumulata, favorendo la circolazione sanguigna e la rimozione di coaguli in modo da eliminare le tossine e i gonfiori.

4. Diagnosi e stadiazione

4.1 Diagnosi

La diagnosi del tumore polmonare si basa sulle manifestazioni cliniche e sui sintomi fisici del paziente.

Attraverso lo studio per immagini è possibile stabilire la stadiazione secondo la classificazione TNM, chiarendo ulteriormente istologia, citologia, e la diagnosi molecolare.

Una diagnosi quanto più tempestiva dei carcinomi polmonari ha un'importanza clinica fondamentale: solo se diagnosticati in tempo e trattati nelle fasi iniziali è possibile ottenere dei risultati concreti.

4.1.1 Sintomatologia

I primi sintomi del carcinoma polmonare non sono evidenti.

I più comuni includono tosse, emoftoe, dolore toracico, dispnea e febbre. Tra questi, la tosse rappresenta quello più comune, mentre la presenza di sangue nell'espettorato è il più rilevante ai fini diagnostici.

Quando il tumore invade i tessuti circostanti nella cavità toracica possono manifestarsi Sindrome da occlusione della vena cava superiore, Sindrome di Horner, e voce rauca dovuta al coinvolgimento del nervo laringeo ricorrente.

Quando si metastatizza in aree più distanti come ossa, nel cervello, nel fegato, nelle ghiandole surrenali e sotto pelle può provocare manifestazioni cliniche di metastasi dell'organo corrispondente.

Alcuni pazienti possono inoltre sviluppare sindromi paraneoplastiche come la sindrome da inappropriata secrezione di ormone antidiuretico, ipercalcemia, sindrome di Cushing, sindrome da carcinoide e osteoartropatia polmonare ipertrofica.

4.1.2 Sintomi fisici

I primi sintomi di un tumore ai polmoni sono subdoli.

Quando il tumore cresce nei bronchi o i linfonodi metastatici comprimono la trachea possono manifestarsi difficoltà respiratorie e attraverso l'auscultazione polmonare possono essere percepiti suoni sibilanti.

Un sito di metastasi molto comune del tumore al polmone sono i linfonodi supraclavicolari. I più comuni si localizzano nella zona del muscolo scaleno anteriore, sono fissi, duri, e perlopiù indolore.

Quando vengono attaccate costole e colonna vertebrale possono esserci punti che, se fatta pressione, provocano dolore, mentre quando il tumore comprime il nervo intercostale il dolore toracico può interessare tutta la sua area di distribuzione.

I pazienti possono avere gradi differenti di versamento pleurico, e i suoni respiratori del polmone colpito manifestano un indebolimento e ottusità alla percussione.

Quando si verifica la sindrome della vena cava superiore si manifesta con gonfiore craniofacciale e nella parte superiore del tronco, edema di laringe e turgore giugulare.

Quando il tumore si sviluppa nel solco superiore può comprimere il sistema nervoso simpatico del collo e causare ptosi, miosi, e enoftalmo nel lato del corpo interessato, dove la sudorazione diventa scarsa o assente.

4.1.3 Esami principali

4.1.3.1 Studio per immagini

L'esame ai raggi-x è uno degli esami di base dello studio dei tumori polmonari per immagini. Tuttavia, non viene raccomandato per lo screening e gli esami di controllo del cancro ai polmoni a causa della scarsa risoluzione delle immagini prodotte e dei blind spot.

La tomografia computerizzata (TC) può rilevare efficacemente il carcinoma polmonare periferico in fase iniziale e chiarire la sua estensione, risultando fondamentale per la diagnosi, la stadiazione e l'inquadramento clinico del carcinoma polmonare, oltre che per i follow-up post-trattamento.

Ai pazienti che non ne sono allergici viene solitamente eseguito l'esame con mezzo di contrasto in modo da differenziare le lesioni tumorali dai vasi sanguigni e dai tessuti molli circostanti.

L'esame di risonanza magnetica è adatto per verificare la presenza di metastasi nel cervello, nella spina dorsale e nelle ossa, così come per valutare l'efficacia terapeutica dei trattamenti.

L'esame ecografico può essere utilizzato per verificare la presenza di metastasi negli organi dell'addome, nei linfonodi della cavità addominale e retroperitoneali. Inoltre, può essere utile per il posizionamento dell'ago per l'aspirazione del versamento pleurico e del versamento pericardico.

La scintigrafia con radionuclidi è l'esame più comune per la metastasi alle ossa da cancro ai polmoni.

L'esame PET-CT è un importante esame diagnostico per l'identificazione del tumore, della sua stadiazione, per la valutazione dell'efficacia terapeutica e della prognosi del carcinoma polmonare. Allo stesso tempo, è uno dei metodi maggiormente utilizzati per condurre le valutazioni preoperatorie.

4.1.3.2 Esami patologici

I principali includono citologia dell'espettorato, biopsia percutanea-TC guidata, toracentesi, biopsia pleurica e esami endoscopici, inclusi broncoscopia, biopsia transbronchiale, broncoscopia ad ultrasuoni, toracoscopia e mediastinoscopia. Questi esami servono ad ottenere cellule o tessuti da sottoporre ad ulteriori analisi e per determinare lo stadio del tumore.

4.1.3.3 Ricerca dei marcatori tumorali

I marcatori tumorali possono essere impiegati nella diagnosi di alcuni tipi di cancro e per il monitoraggio durante il trattamento.

Quelli più comuni nel carcinoma polmonare includono l'antigene carcino-embrionario (CEA), il CYFRA21-1, l'antigene del carcinoma a cellule squamose (SCC), il ProGRP e l'enolasi neurone specifica (NSE).

4.2 Classificazione istologica del cancro al polmone: diagnosi e stadiazione

4.2.1 Classificazione istologica

Il cancro ai polmoni si divide in carcinoma polmonare a piccole cellule e carcinoma polmonare non a piccole cellule, distinto a sua volta in tre sottotipi: carcinoma squamocellulare, adenocarcinoma, e carcinoma a grandi cellule.

Napsin-A e TTF-1 sono le espressioni immunoistochimiche maggiormente riscontrate nelle analisi dei tessuti dell'adenocarcinoma; P40, CK5/6 e P63 quelle del carcinoma a cellule squamose; CD56, Syno, NSE, CgA, Ki-67 e TTF-1 quelle del carcinoma a piccole cellule.

4.2.3 Diagnosi molecolare

4.2.3.1 Test genetici

Analizzano i tessuti tumorali per individuare le alterazioni del gene EGFR e rilevare le possibili traslocazioni dei geni ALK e ROS1.

4.2.3.2 Sequenziamento di nuova generazione

È un metodo di rilevamento ad alto rendimento capace di identificare le mutazioni driver, adatto per pazienti non in stato avanzato.

4.2.3.3 Biopsia liquida per l'individuazione di frammenti di ctDNA

Metodica non invasiva che può analizzare plasma, versamento pleurico e liquido cerebrospinale, e adatto nei casi in cui non è possibile prelevare campioni di tessuto tumorale.

4.2.3.4 Quantificazione dell'espressione PD-L1

Misura l'espressione PD-L1 nei campioni di tessuto attraverso test immunoistochimici.

4.3 Classificazione della differenziazione della MTC

Dal punto di vista clinico della MTC il carcinoma polmonare è la manifestazione di un insieme di carenze e di eccessi, e viene comunemente suddiviso nelle seguenti cinque categorie:

- tipo da ristagno polmonare e stasi di Flegma e Sangue;
- tipo da carenze del Fegato e Flegma da Umidità;
- tipo da carenza di Yin e Flegma da Calore;
- tipo da carenza di Qi e Yin;
- tipo da carenza dello Yang dei reni.

I trattamenti di MTC e MO integrata includono iter completi per la riabilitazione postoperatoria, per la chemioterapia, radioterapia e terapia mirata.

5. Trattamenti per il cancro al polmone di medicina tradizionale cinese e occidentale integrata

5.1 Principi di trattamento

I pazienti con carcinoma polmonare non a piccole cellule agli stadi iniziali devono essere sottoposti alla resezione chirurgica radicale, ma nei casi in cui le condizioni cardiache e polmonari non lo consentono è possibile ricorrere alla radioterapia locale o all'ablazione a radiofrequenza.

La maggior parte dei trattamenti del carcinoma polmonare a piccole cellule ricorre invece alla chemioterapia sistemica, mentre la chemioradioterapia concomitante viene indicata per pazienti con tumore localmente avanzato.

Al fine di massimizzare il tempo di sopravvivenza, monitorare il grado di progressione della malattia e migliorare la qualità della vita, i pazienti oncologici in stato avanzato devono seguire trattamenti completi basati sulla terapia sistemica formulati sullo specifico tipo del loro tumore e sulle sue caratteristiche patologico-molecolari, tenendo in considerazione la loro condizione fisica generale.

I metodi di trattamento di MTC e MO integrata vengono adottati su pazienti con cancro ai polmoni che hanno subito operazione chirurgica, radioterapia, chemioterapia, terapia mirata o anche altri trattamenti, e possono favorire il recupero durante tutto il decorso della malattia, contrastare la ricomparsa della metastasi, attenuare la tossicità dei farmaci e alleviare i sintomi.

Al fine di ricorrere a trattamenti efficaci, è necessario riconoscere la carenza precisa alla base del carcinoma polmonare del singolo paziente attraverso la differenziazione della sindrome, comprendere i meccanismi di formazione del Flegma, delle stasi, e della tossicità che si è venuta a creare, applicando il principio terapeutico di 'eliminare i fattori patogeni e rinvigorire il Qi Corretto' con i trattamenti più appropriati a seconda del caso concreto.

Eliminare i fattori patogeni significa trasformare il Flegma, risolvere le stasi e rimuovere le tossine; rinvigorire il Qi Corretto enfatizza la necessità di nutrire i polmoni, rafforzare milza e reni, sostenendo il Qi e lo Yin del corpo.

I trattamenti devono essere adattati di pari passo all'evoluzione della malattia e durante tutto il suo decorso, in modo da bilanciare quelli indicati per rinforzare il Qi Corretto e quelli indirizzati all'eliminazione dei fattori patogeni.

5.1.1 Medicina tradizionale cinese e intervento chirurgico

Nel periodo perioperatorio è importante concentrarsi nel nutrire i polmoni, rinvigorire la milza e sostenere il Qi Corretto, favorendo in questo modo la riabilitazione postoperatoria. Per i pazienti con carcinoma polmonare in fase iniziale che dopo l'intervento chirurgico non necessitano di trattamenti adiuvanti, la terapia deve essere indirizzata anche all'eliminazione dei fattori patogeni oltre che a rinvigorire il Qi Corretto.

Nel periodo di stabilizzazione postoperatoria le terapie devono focalizzarsi invece nel rinvigorire la milza e trasformare il Flegma, avvalendosi anche di trattamenti che seguano il principio di 'ammorbidire la durezza e dissipare le masse' [indicato per risolvere gozzi o masse dovute a ristagno di Qi e stasi di Sangue, promuovendo la loro circolazione], aumentando le funzioni immunitarie al fine di ridurre il rischio di ricaduta.

Per i pazienti in fase di stabilizzazione postoperatoria è consigliato seguire un ciclo di trattamenti di MTC per almeno 1 o 2 anni.

5.1.2 Medicina tradizionale cinese e chemioterapia

Durante la chemioterapia i pazienti mostrano spesso disturbi alla milza, allo stomaco, ai reni, e carenze di Qi e Sangue.

I trattamenti di MTC possono essere usati in concomitanza ai trattamenti chemioterapici e servono a rafforzare e proteggere il Qi dello stomaco, adottando, a seconda del caso specifico, metodi differenti per riequilibrarlo; nutrono il Qi e il Sangue del corpo per tonificare la milza e i reni, alleviando in questo modo le reazioni avverse e gli effetti collaterali della chemioterapia, aumentando complessivamente la tolleranza del paziente.

5.1.3 Medicina tradizionale cinese e radioterapia

La radioterapia provoca reazioni che la MTC classifica nella stessa categoria delle patologie causate dal Fuoco Patogeno.

Danneggia facilmente il Qi e lo Yin del corpo, può causare il ristagno di Qi nei polmoni, e creare accumuli di Flegma, intaccando, con il tempo, lo Yin di fegato e reni.

I metodi di trattamento principali di MTC eseguiti in concomitanza alla radioterapia si focalizzano nell'affiancare il Qi e nutrire lo Yin, mitigare il calore interno e detossificare il corpo, rinvigorendo fegato e reni al fine di ridurre gli effetti collaterali.

5.1.4 Medicina tradizionale cinese e terapia mirata

Durante il periodo di somministrazione della terapia mirata i pazienti notano facilmente la comparsa di eruzione cutanea, diarrea, mucosite orale e altre complicazioni. Sono inoltre comuni sintomi da ristagno di Calore del Meridiano polmonare, carenze della milza con eccesso di Umidità - che può ostruire diverse distretti corporei-, e carenza di Qi e Yin.

Per ridurre gli effetti collaterali di grado lieve e migliorare la qualità della vita dei pazienti possono essere impiegate, a seconda dell'identificazione della sindrome, terapie di MTC che seguano i principi di liberare il polmone e trasformare il Flegma, bilanciare il Qi e risolvere le stasi, rafforzare la milza e trasformare l'Umidità, o sostenere il Qi e nutrire lo Yin.

5.1.5 Trattamenti di mantenimento di medicina tradizionale cinese

La MTC può essere impiegata come terapia di mantenimento per pazienti in condizioni stabili dopo la chemioterapia e radioterapia.

Questi trattamenti hanno come obiettivo sia rafforzare il Qi Corretto, così da favorire l'eliminazione dei fattori patogeni, che rinvigorire la milza, trasformare il Flegma e ridurre il gonfiore, rallentando la progressione della malattia e migliorando la qualità della vita del paziente.

Un ciclo di cure di MTC viene completato in 3 mesi.

5.1.6 Medicina tradizionale cinese nella cura degli anziani

I pazienti anziani soffrono spesso di condizioni croniche causate da carenza di Qi Corretto ed insufficienza dello Jing dei reni [l'essenza considerata alla base della loro funzione fisiologica, ereditata in parte dai genitori e generata anche dal cibo e dell'acqua assunti], e non riescono a tollerare farmaci pesanti.

I trattamenti di MTC, in quanto mirati al rafforzamento del Qi Corretto e al rinvigorire milza e reni per supportare le loro funzioni, possono costituire in questi casi la terapia principale.

Un ciclo di trattamenti di MTC può essere completato in 3 mesi.

5.1.7 Medicina tradizionale cinese e lesioni precancerose

Includono carcinoma in situ, iperplasia atipica e immagini a vetro smerigliato.

In questa fase, i trattamenti MTC si concentrano sull'eliminazione dei fattori patogeni e delle tossine, applicando metodi volti a disperdere il Qi accumulato nei polmoni e risolvere il gonfiore.

Tuttavia, sebbene i trattamenti di MTC possono aiutare a contrastare fino ad un certo grado le lesioni precancerose, è comunque necessario continuare con controlli periodici e follow up, e se necessario ricorrere anche all'intervento chirurgico.

5.1.8 MTC per migliorare i sintomi e alleviare gli effetti collaterali

La MTC ha una comprovata esperienza nel trattamento di tosse, difficoltà respiratorie, spossatezza, costipazione, nausea, vomito, e altri disturbi.

Allo stesso tempo, può avere effetti benefici sulle reazioni avverse legate ai farmaci usati nel trattamento del cancro del polmone, come la soppressione del midollo osseo, la polmonite da radiazioni e la mucosite orale.

Nel complesso, i trattamenti di MTC possono essere eseguiti durante tutto il decorso del carcinoma polmonare, adottando strategie di trattamento differenti in base alle diverse fasi della malattia, basate sull'identificazione della sindrome specifica e alla condizione del paziente.

5.2 Trattamenti del carcinoma polmonare

5.2.1 Trattamenti di medicina occidentale

5.2.1.1 Carcinoma polmonare non a piccole cellule

Per i pazienti con tumori in stadio iniziale si interviene solitamente con la chirurgia, valutando se procedere con la chemioterapia adiuvante o terapia mirata a seconda della condizione post-operatoria.

Per pazienti con carcinoma polmonare non a piccole cellule in stadio avanzato, a seconda delle caratteristiche patologiche molecolari, della condizione della metastasi e alla presenza di altre condizioni e patologie, vengono formulati trattamenti completi personalizzati.

Per i pazienti con carcinoma polmonare non a piccole cellule in stadio avanzato, localizzato e resecabile, si ricorre a trattamenti multidisciplinari, tra cui chirurgia e radioterapia.

Per i pazienti con carcinoma polmonare non a piccole cellule localizzato in stadio avanzato non resecabile viene invece raccomandata la chemioradioterapia radicale concomitante.

Quando gli specialisti scelgono i trattamenti devono condurre una valutazione completa tenendo in considerazione parametri tra cui gli effetti a breve raggio dei farmaci, come la sopravvivenza libera da progressione e il tasso di risposta oggettivo; l'efficacia a lungo termine, valutata in base alla sopravvivenza globale e alla gestione completa dei trattamenti di follow-up; la gestione complessiva dei trattamenti di follow-up, la loro sicurezza, l'impatto sulla qualità della vita del paziente, la sua assicurazione medica e i costi.

5.2.2 Trattamenti di medicina tradizionale cinese

5.2.2.1 Classificazione e trattamento

Dal punto di vista clinico, secondo la MTC il cancro del polmone è un insieme di carenze ed eccessi e viene suddiviso nelle seguenti cinque categorie di base.

5.2.2.1.1 Tipo da ristagno polmonare e stasi di Flegma e Sangue

Sintomi principali: tosse e congestione, con sangue nell'espettorato, dolore toracico o senso di costrizione toracica, mancanza di respiro, labbra violacee, secchezza delle fauci, costipazione, lingua color rosso scuro coperta da una patina bianca o gialla, polso a Corda e Scivoloso.

Principi di trattamento da applicare: Disperdere e regolare il Qi ristagnato nei polmoni, trasformare le stasi ed eliminare il Flegma.

Rimedio consigliato: quantità regolabile di decotto *Qianjin Weijing* (dal *Waitai Miyao*, manuale di medicina della dinastia Tang, 618-907 d.C.).

Composizione:

15 g di stelo di *Phragmites australis*, 10 grammi di semi di *Prunus persica* 10 g, 30 g di semi di *Coix lacryma-jobi*, 15 grammi di semi di *Benincasa hispida*, 15 grammi di *Arisaema heterophyllum* (prima cotta), 15 grammi di *Pinellia ternata* (prima cotta), 12 grammi di *Platycodon grandiflorus*, 30 grammi di *Houttuynia cordata*, 15 grammi di *Trichosanthes hisrilowii*, 6 grammi di *Panax notoginseng*, 10 grammi di *Fritillaria thunbergii*.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti aggiunte:

In caso gonfiore al torace che provoca dolore possono essere aggiunti 15 g

di *Curcuma phaeocaulis* e 15 g di *Corydalis yanhusuo*.

Per chi soffre di emottisi, aggiungere 30 grammi di *Imperata koenigii*, 30 grammi di *Agrimonia pilosa* e 20 grammi di *Eclipta prostrata*.

Per febbre con sangue nell'espettorato e lingua di colore scuro, aggiungere 15 grammi di *Paeonia suffruticosa*, 15 grammi di *Forsythia suspensa*, 10 grammi di *Scutellaria baicalensis*.

5.2.2.1.2 Tipo da carenze del fegato e Flegma da Umidità

Sintomi principali: tosse con molto catarro, oppressione toracica e dispnea, affaticamento e difficoltà a parlare, perdita di appetito e perdita di peso, distensione addominale, feci molli, segni di denti sulla lingua, che si presenta con una patina bianca e unta, polso Molle, Moderato o Scivoloso.

Principi di trattamento da applicare: rinvigorire la milza e rimuovere l'Umidità in eccesso, regolare il Qi e trasformare il Flegma.

Rimedio consigliato: Quantità regolabili di decotto *Chenxia Liujunzi* (dal manuale di medicina *Yixue Zhengzhuan*, dinastia Ming, 1368-1644).

Composizione:

30 grammi di *Codonopsis pilosula*, 20 grammi di *Wolfiporia cocos*, 15 grammi di *Atractylodes macrocephala*, 6 grammi di *Citrus reticulata*, 15 grammi di *Pinellia ternata* (prima cotta), 15 grammi di *Arisaema heterophyllum* Blume, 30 grammi di semi di *Coix lacryma-jobi*, 15 grammi di *Trichosanthis Pericarpium*, 12 grammi di *Platycodon grandiflorus*, 10 grammi di *Fritillaria thunbergii*, 10 grammi di *Glycyrrhiza uralensis*.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti aggiunte:

In caso di Flegma eccessivo che ostruisce le vie respiratorie, aggiungere 15 g di semi di *Sinapis alba* e 15 g di *Poncirus trifoliata*.

In caso di debolezza e sonnolenza, aggiungere 10 g di *Panax ginseng* e 30 g di *Astragalus membranaceus*.

5.2.2.1.3 Tipo da carenza di Yin e Flegma da Calore

Sintomi principali: tosse con poco catarro, tosse secca, o con tracce di sangue dell'espettorato, costrizione toracica e dispnea, vampate di calore e sudorazioni notturne, vertigini e acufeni, sensazione di calore nel torace e secchezza delle fauci, tracce di sangue nelle urine, stitichezza, lingua color rosso inteso, spaccata o senza patina, polso Fine e Rapido, privo di forza.

Principi di trattamenti da applicare: nutrire i reni per alleggerire i polmoni, trasformare il Flegma e risolvere le masse.

Rimedio consigliato: quantità regolabile di decotto *Baihe Gujin* (dal manuale di medicina *Shenzhai Suishu*, dinastia Qing, 1644-1911).

Composizione:

20 g di *Rehmannia glutinosa*, 15 g di *Lilium brownii* var. *viridulum*, 15 g di *Scrophularia ningpoensis*, 10 g di *Angelica sinensis*, 10 g di *Fritillaria thunbergii*, 6 g di *Eublepharis macularius*, 15 g di *Prunella vulgaris*, 15 g di *Trichosanthis Pericarpium*, 20 g di *Polyporus umbellatus*, 30 g di guscio di *Trionyx sinensis* (prima cotta), 10 g di *Glycyrrhiza uralensis*.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti aggiunte:

In caso di catarro giallo e maleodorante, simile a pus, aggiungere 30 grammi di *Houttuynia cordata*, 15 grammi di *Anemarrhena asphodeloides*, 10 grammi di *Mori Cortex*.

Per chi ha senso di febbre nei palmi delle mani, nelle piante dei piedi e nel petto, aggiungere 15 grammi di *Paeonia jishanensis* e 15 grammi di *Phellodendron amurense*.

Per secchezza delle fauci e sensazione di sete costante, aggiungere 20 grammi di *Trichosanthis Radix* e 15 grammi di *Asparagus cochinchinensis*.

5.2.2.1.4 Tipo da carenza di Qin e Yin

Sintomi principali: tosse secca con poco catarro, voce flebile, o espettorato con tracce di sangue, viso pallido e spento, debolezza e spossatezza, secchezza delle fauci e difficoltà

respiratorie, perdita di peso, lingua rossa pallida e unta, con una patina bianca e secca o assente e polso Fine.

Principi di trattamenti da applicare: nutrire lo Yin e supportare il Qi Corretto per risolvere gli accumuli.

Rimedio consigliato: quantità regolabile di *Dabu Yuanjian* (dal manuale di medicina tradizionale *Jingyue Quanshu*, compilato durante diverse dinastie ed epoche storiche).

Composizione:

15 grammi di *Panax ginseng*, 30 grammi di *Dioscorea polystachya*, 15 grammi di *Rehmannia glutinosa*, 10 grammi di *Angelica sinensis*, 10 grammi di *Cornus officinalis*, 30 grammi di *Agrimonia pilosa*, 10 grammi di *Panax quinquefolius*, 15 grammi di *Ophiopogon japonicus*, 10 grammi di *Schisandra chinensis*, 20 grammi di *Polyporus umbellatus*.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti aggiunte:

Se il catarro è denso e difficile da eliminare, aggiungere 10 grammi di *Morus*, 10 grammi di *Bombyx Batryticatus*, 30 grammi di *Mercenaria mercenaria* in polvere [conchiglia che la MTC classifica tra le erbe con proprietà di raffreddamento che trasformano il Flegma e aiutano a contrastare la tosse, aiutando con l'eccesso di Calore Patogeno].

In caso di viso ed arti gonfi, aggiungere 15 grammi di semi di *Draba nemorosa*, 25 grammi di *Wolfiporia cocos*, 15 grammi di *Alisma plantago-aquatica*.

Per chi è in stato confusionale, aggiungere 5 grammi di *Buthus martensii*, 3 grammi di *Chilopoda*, 15 grammi di *Acorus tatarinowii*.

5.2.2.1.5 Tipo da carenza di Yang dei reni

Sintomi principali: dispnea, difficoltà respiratorie dopo i movimenti, viso gonfio e dal colorito spento, sudorazione fredda e spontanea, dolore e affaticamento alla parte bassa della schiena e alle ginocchia, tosse con poco catarro, brividi, lingua pallida con un rivestimento grasso, polso Profondo e Fine.

Principi di trattamento da applicare: tonificare lo Yang e supportare i reni, aiutare l'assorbimento di Qi ed alleviare la dispnea.

Rimedio consigliato: quantità regolabile di polvere Renshen Gejie San (dal manuale di medicina tradizionale *Yi Lei Yuan Rong*).

Composizione:

1 Gekko gecko, 15 grammi di Panax ginseng, 10 grammi di semi di Armeniaca vulgaris, 10 grammi di Fritillaria thunbergii, 15 grammi di Morus alba, 15 grammi di Wolfiporia extensa, 15 grammi di Eucommia ulmoides, 6 grammi di Cinnamomum cassia, 10 grammi di Aquilaria malaccensis, 10 grammi di Salvia appendiculata essiccata.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti aggiunte:

Per chi ha difficoltà respiratorie, con tosse e dispnea gravi, aggiungere 15 grammi di semi di Draba nemorosa, 15 grammi di Jujubae Fructus.

Per quantità eccessive di catarro che ostruisce le vie respiratorie, con respiro affannoso dopo i movimenti, aggiungere 15 grammi di Perilla frutescens, 15 grammi di Peucedanum praeruptorum, 10 grammi di Citrus reticulata.

Per chi sente gli arti freddi, aggiungere 10 grammi di Zingiberis Rhizoma, 10 grammi di Angelica sinensis, 15 grammi di Cervus nippon Temminck.

Il nucleo dei trattamenti di MTC del tumore ai polmoni sta nella differenziazione della sindrome.

Nel processo di diagnosi e di scelta dei trattamenti si può fare riferimento all'esperienza di rinomati oncologi quali Zhu Liangchun, Liu Jiayang, Zhou Daihan, Park Bingkui, Pan Minqiu, Yu Rencun, Li Peiwen, Liu Weisheng e Liu Yaxian, esperti di medicina tradizionale cinese riconosciuti e rispettati in tutto il Paese.

La durata dei trattamenti di MTC deve essere regolata e adattata a seconda delle condizioni fisiche del paziente, della stadiazione clinica e all'indicatore prognostico.

Viene generalmente raccomandato di seguire i trattamenti di MTC per almeno un anno, e che durante il corso di assunzione dei medicinali vengano fatti controlli regolari del sangue, delle urine e della funzionalità epatica e renale.

5.2.2.2 Farmaci a seconda della differenziazione della sindrome

A livello clinico, i sintomi più comuni nei pazienti con tumori polmonari sono tosse, emottisi, dolore toracico, affaticamento e versamento pleurico, che possono manifestarsi insieme e coesistere.

Durante i trattamenti è possibile regolare l'assunzione di medicinali sulla base della differenziazione della sindrome specifica del paziente, per migliorare la sintomatologia con maggior precisione.

5.2.2.2.1 Tosse

La tosse ha origine nei polmoni, è correlata alla milza e al fegato, e nel tempo influenza anche i reni.

Per la differenziazione della sindrome è in primo luogo necessario distinguere i fattori eziologici esogeni da quelli endogeni, e verificare quali sono causati da eccessi e quali da carenze.

I pazienti con tumori polmonari presentano generalmente tosse dovuta a disfunzioni interne causate da carenza di Qi dei polmoni, produzione eccessiva di Flegma dovuto alle carenze della milza, Fuoco Patogeno del fegato che attacca i polmoni, o dai reni che non riescono ad assorbire il Qi correttamente.

Di conseguenza, il Qi del polmone si disperde e risale verso l'alto, provocando diversi squilibri nell'organismo.

Per quanto concerne il trattamento, il principio alla base deve essere trasformare il Flegma per liberare i polmoni, individuando quali farmaci usare tenendo in considerazione la coesistenza di eccessi e carenze, e interpretando la sintomatologia secondo il principio degli organi *Zang* e *Fu* [ovvero, un metodo di differenziazione della sindrome che analizza i sintomi avvalendosi della fisiologia e la patologia del organi *Zang* e *Fu* per dedurre la localizzazione della malattia e la sua natura, così come la forza del Qi Corretto e quella dei fattori patogeni].

1. Se la tosse è accompagnata da prurito alla gola, espettorato biancastro e sottile, rinorrea, febbre e brividi, è indice di un attacco esterno di Freddo e Vento Patogeni e deve essere curata dissipando questi due elementi, alleggerendo i polmoni, e dando così sollievo alla tosse.

Si possono usare *Ephedra sinica*, *Schizonepeta tenuifolia*, *Perilla frutescens*, semi di *Prunus armeniaca*, e *Platycodon grandiflorus*.

2. Se la tosse è secca, accompagnata da gola irritata, poco espettorato ma difficile da eliminare o con tracce di sangue, con lingua rossa e secca, o con una sottile patina gialla, e polso Fine e Lento, è indice che la causa alla radice è la secchezza del Vento Patogeno che danneggia i polmoni, e deve essere trattata secondo il principio di eliminare il Calore ristagnato nei polmoni e idratare la secchezza. È possibile usare Folium Mori, semi di *Armeniaca vulgaris*, *Fritillaria cirrhosa*, *Adenophora stricta* e *Eriobotrya japonica*.

3. Se la tosse è accompagnata da difficoltà respiratorie e voce fioca, Flegma bianco e abbondante, sudorazione spontanea, avversione al vento [ovvero una sensazione soggettiva di freddo eccessivo causato dall'esposizione al vento], affaticamento e spossatezza, lingua pallida e coperta da una patina bianca, con polso Superficiale e Rapido, implica che la causa alla base è la carenza di Qi della milza e dei polmoni; il principio di trattamento deve essere tonificare la milza per rinforzare i polmoni. È possibile scegliere *Codonopsis pilosula*, *Atractylodes macrocephala*, *Citri reticulatae pericarpium* e *Rhizoma pinelliae*.

4. Se la tosse è secca e ad intervalli frequenti, accompagnata da bocca e gola secca, voce rauca, vampate di calore pomeridiani e serali, sudorazione notturna, perdita di peso, lingua arrossata e con una leggera patina, con polso Sottile e Rapido, è allora causata da una carenza di Yin nei polmoni provocato da un suo consumo eccessivo. Deve essere trattata secondo il principio di nutrire lo Yin e pulire il Calore accumulato, idratando la secchezza e dando così sollievo alla tosse. È possibile usare *Ophiopogon japonicus*, *Asparagus cochinchinensis*, *Trichosanthis Radix*, *Tussilago farfara*, e *Aster tataricus*.

5. Se la tosse presenta Flegma sottile e chiaro, con lingua pallida coperta da una patina chiara e untuosa, indica che la causa è da rintracciare in un attacco di Freddo Patogeno, e il trattamento adeguato deve prevedere il riscaldamento e la trasformazione del Flegma. Si possono usare *Asarum sieboldii*, *Zingiber officinale* essiccato e *Pinellia ternata*.

6. Se la tosse è persistente e profonda, con catarro bianco, abbondante e vischioso, e con dolore e senso di costrizione toracica, indica che la causa è un accumulo nei polmoni di Flegma da Umidità e deve essere trattata secondo il principio di asciugare l'Umidità, trasformare il Flegma e regolare il Qi, dando così sollievo alla tosse.

Possono essere usati *Pinellia ternata*, *Wolfiporia extensa*, *Citrus reticulata* Blanco, semi di *Sinapis alba*, *Atractylodes lancea*, *Citrus maxima*.

7. Se si hanno dolore toracico, Flegma giallo, denso e abbondante, secchezza delle fauci e sensazione di sete, lingua rossa con patina gialla untuosa, con polso Scivoloso e Rapido, indicano che la tosse è provocata principalmente dal ristagno di Flegma da Calore Patogeno nei polmoni.

Un trattamento adeguato deve basarsi sul principio di eliminare il Calore in eccesso, trasformare il Flegma, pulire il polmone e dare sollievo alla tosse.

Si possono usare *Scutellaria baicalensis*, *Anemarrhena asphodeloides*, *Trichosanthes kirilowii*, *Taraxacum*, e *Houttuynia cordata*.

8. Dopo la radioterapia, i pazienti vedono spesso la comparsa di tosse secca, bruciore alla gola, catarro giallo e denso, difficile da eliminare, vampate di calore occasionali, con lingua arrossata e coperta da una leggera patina, e polso Scivoloso e Rapido, o Fine e Rapido.

In questo caso, la tosse è dovuta principalmente ai danni subiti dal Qi e all'indebolimento dello Yin del corpo, o all'eccesso di Calore Patogeno che si accumula nei polmoni.

Il trattamento deve orientarsi secondo i principi di supportare il Qi e nutrire lo Yin, o nutrire lo Yin mentre si elimina il Calore in eccesso.

Si possono usare *Adenophora stricta*, *Ophiopogon japonicus*, *Forsythia suspensa*, *Anemarrhena asphodeloides*, *Platycodon grandiflorus*, *Rehmannia glutinosa*.

5.2.2.2.2 Emottisi

La MTC classifica l'emottisi nella categoria delle "malattie del sangue", e il sito della malattia sono i Meridiani collaterali.

Per la differenziazione della sindrome è necessario distinguere i sintomi che hanno alla base un eccesso da quello che compaiono a causa di una carenza.

Il pattern degli eccessi è causato principalmente da Calore Patogeno e stasi di Sangue; il Calore Patogeno spinge il sangue fuori dai vasi sanguigni, ostruendo i Meridiani.

Il pattern delle carenze è invece solitamente attribuito ad una carenza di Qi, che non riesce ad essere trattenuto ed assorbito correttamente, e al sangue che fuoriesce dai vasi sanguigni.

Per quanto concerne la terapia, i trattamenti principali consistono nell'agire sull'eccesso di Calore Patogeno, sul Qi e sul Sangue.

A seconda della carenza o dell'eccesso la sindrome del paziente viene ulteriormente identificata e compresa, stabilendo quale rimedio usare.

1. Se l'emottisi è accompagnata da bocca secca con prurito alla gola, o gola irritata, febbre dovuta all'avversione al Vento e mal di testa, la causa principale è il Calore Patogeno che attacca e secca i polmoni.

Il trattamento deve prevedere la rimozione del Calore in eccesso e idratare i polmoni, fermando l'emorragia.

Possono essere usati Folium Mori, Adenophora stricta, Nelumbo nucifera, e foglie di Platycladus orientalis.

2. Se l'emottisi è accompagnata da dolore toracico provocato dalla tosse, irritabilità, rossore agli occhi e acidità alla bocca, con lingua arrossata o con una patina gialla, e polso a Corda e Rapido, è indice che la causa principale è l'eccesso di Fuoco Patogeno del Fegato che interessa la funzione polmonare.

Il trattamento deve orientarsi secondo il principio di dissipare il Calore in eccesso accumulato nel fegato, liberare i polmoni, e sfruttare le proprietà di farmaci emostatici per il raffreddamento del Sangue.

Si possono usare Agrimonia pilosa, Scutellaria baicalensi, Anemarrhena asphodeloides e Rubiae radix.

3. Se le tracce di sangue sono di un colore violaceo intenso, accompagnato da dolore toracico acuto in punti precisi, lingua violacea con ecchimosi e polso Aspro, indicano che la causa principale è la stasi di Sangue che ostruisce i Meridiani.

La terapia deve usare trattamenti per sbloccare i Meridiani collaterali, eliminare la stasi, e sfruttare le proprietà di farmaci emostatici per raffreddare il Sangue. Possono essere usati *Panax notoginseng*, *Salvia miltiorrhiza*, *Rehmannia glutinosa*, e carapace di *Pelodiscus sinensis*.

4. Se l'emottisi è abbondante, con sangue di colore pallido, e accompagnata da affaticamento e spossatezza, perdita di appetito, lingua pallida con patina bianca e polso Fine, la causa principale è da rintracciare nella carenza di Qi e alla milza che non riesce a controllare il Sangue.

Il trattamento deve consistere nell'integrare il Qi e riequilibrare il Sangue.

Possono essere utilizzati *Panax ginseng*, *Astragalus membranaceus*, *Wolfiporia extensa*, *Asini Gelatinum*, *Rubia cordifolia* e *Zingiber officinale*.

5.2.2.2.3 Versamento pleurico

La MTC classifica il versamento pleurico nella categoria di “*Ritenzione dei liquidi da Flegma*” e “*Ritenzione del liquido pleurico*”.

La sede della malattia è nel *Sanjiao*, [o Triplice Riscaldatore, una funzione collettiva di diversi organi. Il riscaldatore superiore equivale agli organi del torace, che si occupano della respirazione; il riscaldatore centrale si localizza sopra lo stomaco, ed è associato alla digestione; il riscaldatore inferiore corrisponde agli organi nella parte inferiore dell'addome, incluso l'apparato genitale. Se il *Sanjiao* funziona correttamente, tutti questi organi sono in armonia e garantiscono un trasporto ottimale dei fluidi corporei].

La patologia è caratterizzata principalmente da carenze, le quali si manifestano in eccessi, e al fine di differenziare la sindrome è necessario riconoscere quali tra le due rappresentano la causa primaria.

La ritenzione dei liquidi del versamento pleurico è dovuta principalmente alla mancata trasformazione del Qi negli organi del *Sanjiao*, che conduce ad una disfunzione di polmoni, milza e reni.

Per il trattamento, il primo passo è tonificare lo Yang e trasformare il Qi, somministrando allo stesso tempo medicinali secondo la differenziazione della sindrome.

1. Se si presentano dispnea, tosse, difficoltà a sdraiarsi, o riuscire a distendersi solo sul lato in cui non c'è versamento, lingua pallida e con una patina bianca, e polso

Profondo e a Corda, o a Corda e Scivoloso, la causa del versamento pleurico è l'eccesso di ritenzione di liquidi nel torace.

Il trattamento deve basarsi nel drenare i polmoni ed eliminare i liquidi, e si possono usare semi di *Draba nemorosa*, *Morus alba*, *Polyporus umbellatus*, semi di *Plantago asiatica* e *Menispermaceae*.

2. Se si manifesta con secchezza delle fauci, vampate di calore notturne, sensazione di febbre nei palmi delle mani e nella pianta del piede, con lingua arrossata e con una patina bianca sottile, e polso Fine e Rapido, la causa del versamento pleurico è da rintracciarsi nell'eccesso di Calore interno indotto da carenza di Yin.

Il trattamento deve dunque nutrire lo Yin ed eliminare il Calore in eccesso.

Possono essere usati *Adenophora stricta*, *Ophiopogon japonicus*, *Morus alba*, *Trichosanthis Radix*, *Pseudostellaria heterophylla*, *Dendrobium nobile*, *Polygonatum odoratum*.

3. Se accompagnato da dispnea, in particolare dopo i movimenti, appetito scarso, freddo agli arti, astenia, lingua pallida, grassa, con una patina bianca e scivolosa, e polso a Corda e Fine, il versamento pleurico è causato da carenza di Yang nella milza e nei reni, che il trattamento deve provvedere a tonificare.

Possono essere usate *Cyperus rotundus*, *Ramulus Cinnamomi*, *Zingiber officinale* essiccato, *Astragalus membranaceus*, *Atractylodes macrocephala*, *Cullen corylifolium* e *Gekko gecko*.

5.2.2.2.4 Dolore toracico

La MTC classifica il dolore toracico nella categoria “*Dolore*” e si localizza nei Meridiani collaterali, che, in quanto ostruiti, provocano dolore.

Nel caso del carcinoma polmonare il dolore toracico è causato da carenze che si manifestano in eccessi, e per differenziare correttamente la sindrome è necessario distinguere le une dalle altre, e quali sono causate da Freddo o Calore Patogeni, e quali da Flegma o stasi.

1. Se il dolore al torace è aggravato da sbalzi d'umore, con occhi arrossati e con acidità in bocca, lingua arrossata e con una sottile patina gialla, il polso a Corda e

Rapido, la causa è da rintracciare nell'eccesso di Fuoco Patogeno nel fegato che compromette la funzione dei polmoni.

Il trattamento deve aiutare a pulire il fegato e a rimuovere il Calore accumulato nei polmoni.

Possono essere impiegate *Taraxacum*, *Scutellaria baicalensis*, *Gypsum Fibrosum*, e *Anemarrhena asphodeloides*.

2. Se il dolore è acuto, in un punto preciso e che si aggrava con i movimenti, la lingua violacea con ecchimosi e polso Aspro, la causa è la stasi di Sangue che ostruisce i Meridiani.

Il trattamento deve quindi focalizzarsi nello sbloccare i Meridiani collaterali ed eliminare la stasi, far circolare il sangue ed alleviare il dolore.

Possono essere usati *Panax notoginseng*, *Lumbricina*, carapace di *Pelodiscus sinensis*, *Eublepharis macularius* e *Bombyx Batryticatus*.

3. Se il dolore sembra soffocante, senza un punto preciso e che peggiora nei giorni piovosi, e con abbondante Flegma, biancastro e vischioso, è causato da Flegma da Umidità che si accumula nei polmoni.

Il trattamento deve asciugare l'Umidità in eccesso e trasformare il Flegma, riequilibrare il Qi così da alleviare il dolore.

Si possono usare *Pinellia ternata*, *Wolfiporia extensa*, *Citrus reticulata Blanco* e buccia di *Poncirus trifoliata*.

4. Se il dolore è sordo e fastidioso, con dispnea, voce indebolita, sudorazione fredda, lingua pallida e con una sottile patina bianca, e polso a Corda e Debole, è causato da carenze di polmoni e reni, che il trattamento deve provvedere a nutrire e tonificare.

Si possono usare *Panax ginseng*, *Atractylodes macrocephala*, *Cyperus rotundus* e *Gekko gekko*.

5.2.2.3. Medicine utilizzate nella differenziazione della sindrome

In base alla differenziazione della sindrome è possibile raccomandare l'uso di 2 o 3 farmaci tradizionali cinesi anticancro, come ad esempio quelli contenenti *Hedyotis diffusa*, *Fritillaria thunbergi*, *Gekko chinensis*, *Scutellaria barbata*, *Lobelia chinensis*,

Asarum sagittarioide, Ranunculus ternatus, Polistes mandarinus Saussure, Houttuynia cordata, Solanum nigrum, e Duchesnea indica.

5.2.2.5 Trattamenti speciali di MTC

5.2.2.5.1. Medicinali MTC ad uso esterno per il trattamento del dolore

1. Bende con unguento *Chanwu Babu Gao*

Nella composizione: Bufo gargarizans Cantor, Aconitum carmichaelii, Zanthoxylum nitidum, Paris, Aconitum coreanum, Scirpus fluviatilis, Curcuma phaeocaulis, Asarum sieboldii, Syzygium aromaticum, Cinnamomum cassia, Boswellia sacra, Dryobalanops aromatica.

Hanno effetti benefici per la circolazione del sangue e per trasformare le stasi, ridurre il gonfiore ed alleviare il dolore.

Dosaggio: per uso esterno, applicare direttamente l'unguento nell'area interessata dal dolore, o nei punti di agopuntura Tiantu e Tanzhong.

Utilizzarne 1 cerotto per volta, da cambiare ogni giorno o ogni 2 giorni.

2. Bende con unguento *Ai Litong*

Nella composizione: Unguento Baiyao, Bufo gargarizans Cantor, Strychnos nuxvomica, Adenosma glutinosum, Cynanchum paniculatum, Polygala latouchei, Dryobalanops aromatica.

Promuovono la circolazione sanguigna, la trasformazione delle stasi, aiutano a risolvere il gonfiore e dare sollievo al dolore.

Dosaggio: risciacquare la zona interessata dal dolore. Sfregare il cerotto tra le mani per riscaldarlo e ammorbidirlo, e applicare sulla pelle; massaggiare gentilmente dai 3 ai 5 minuti per una maggiore aderenza.

Ripetere due volte al giorno per dieci giorni.

5.2.2.5.2 Somministrazione intrapleurica

La terapia farmacologica intrapleurica ha buoni effetti per il versamento pleurico.

Dopo l'estrazione e il drenaggio dei liquidi è possibile somministrare farmaci adeguati per aiutare a controllare una loro ulteriore formazione, come le iniezioni di olio di Brucea javanica.

5.2.2.5.3 Agopuntura

A seconda della condizione del paziente, è possibile praticare l'agopuntura su tutto il corpo, incluso cuoio capelluto, orecchie, occhi, polsi e caviglie, così come elettroagopuntura, moxibustione o embedding con catgut.

Per i pazienti con carcinoma polmonare e tosse si può ricorrere alla terapia sugli agopunti Feishu, Tiantu, Fengfu, o Fengmen.

Per i pazienti con dolore dopo la resezione chirurgica sono raccomandati i punti Hegu, Yanglingquan, Waiqiu, Sanyangluo, o i punti Ashi.

Per i pazienti con metastasi alle ossa, i punti Huatuo Jiaji, Mingmen, Weizhong, e nei punti Ashi.

Per pazienti che presentano anche altri sintomi, come tensione addominale e costipazione, possono essere selezionati ulteriori punti lungo i Meridiani per ottenere l'obiettivo terapeutico desiderato.

5.2.2.5.4 Auricolopuntura per la prevenzione di reazioni gastrointestinali da chemioterapia

Punti principali: Weishu, Shenmen, Feishu, Dachang Shu.

Principi terapeutici seguiti: armonizzare lo stomaco e riequilibrare il Qi, prevenendo vomito e reflusso.

5.2.3 Trattamenti di MTC per gli effetti collaterali più comuni del carcinoma polmonare

5.2.3.1 Effetti collaterali e tossicità della chemioterapia

5.2.3.1.1 Reazioni gastrointestinali

Nausea, vomito, conseguente perdita di peso, aerofagia e altre reazioni gastrointestinali sono tra gli effetti collaterali più comuni dovuti alla chemioterapia.

La MTC ritiene che queste condizioni siano collegate alla disfunzione di milza e stomaco, e che la patogenesi sia da rintracciare nella disarmonia causata dalla carenza della milza con ritenzione di Umidità.

I farmaci chemioterapici hanno caratteristiche descritte dalla MTC come “fredde”, ovvero proprie di medicinali formulati per contrastare e alleviare patologie causate dall'eccesso

di Calore, ma che nel processo danneggiano lo Yang della milza e provocano ripercussioni nello stomaco.

I principi terapeutici da seguire sono armonizzare il Qi dello stomaco, rafforzare la milza e trasformare l'Umidità accumulata.

Rimedio suggerito: quantità regolabile di Jiànpí héwèi.

Nella composizione: Codonopsis pilosula, Atractylodes macrocephala, Wolfiporia extensa, Radix Glycyrrhizae preparata, Citrus reticulata Blanco, Rhizoma Pinelliae, Radix Aucklandiae, Amomum villosum, Houpoea officinalis, Gallus gallus domesticus Brisson, e Crataegus pinnatifida.

A seconda della differenziazione della sindrome possono essere apportate le seguenti aggiunte:

1. Per pazienti con appetito scarso, difficoltà a deglutire, distensione addominale, e altri sintomi appartenenti alla categoria di carenza di Yang di milza e stomaco, aggiungere Zingiber officinale, Syzygium aromaticum, Alpinia galanga, Fructus Hordei Germinatus, Raphanus sativus, e semi di Amomum.
2. Per pazienti con conati di vomito continui, bocca e gola secche, stomaco in subbuglio, e altri sintomi appartenenti alla categoria di carenza di Yin dello stomaco, è suggerito aggiungere Ophiopogon japonicus, Asparagus cochinchinensis, Dendrobium nobile, Anemarrhena asphodeloides e Oryza sativa subsp. japonica.
3. Per pazienti con vomito rancido, aerofagia persistente, feci secche, maleodoranti, e altri sintomi appartenenti alla categoria di stagnazione del Qi del fegato che si ripercuote sullo stomaco, aggiungere Scutellaria baicalensis, Coptis chinensis, Tetradium ruticarpum, Bupleurum, frutto di Poncirus trifoliata, Inula britannica, Cyperus rotundus, semi di Melia toosendan e Curcuma aromatica.
4. Per pazienti che vomitano liquidi chiari e acquosi, con dolore al torace, vertigini, palpitazioni, e altri sintomi provocati da Flegma da Umidità, aggiungere Caulis Bambusae o Pericarpium Citri Reticulatae.

5. Per pazienti con rigurgito di cibo non digerito, accompagnato da arti freddi e sudorazione, dolore e indolenzimento alle ginocchia e alla vita, lingua pallida e grassa, e polso Profondo e Fine, è possibile aggiungere *Cyperus rotundus*, *Cinnamomum cassia* e *Panax ginseng*.

Quando si prescrivono farmaci ai pazienti oncologici è importante ricordare che il Qi del loro stomaco è già compromesso, ed è necessario evitare prodotti che rischiano di irritarlo ulteriormente o che abbiano un odore intenso, come quelli contenenti *Pheretima*, *Hirudo medicinalis*, *Boswellia*, e *Commiphora myrrha*.

È raccomandato preferire rimedi che abbiano un odore piacevole o leggero.

Ulteriori trattamenti:

1. Agopuntura.

Per i pazienti con carenza di Yang dello stomaco e della milza sono suggeriti i punti di agopuntura Zhongwan e Guanyuan Shu, con moxibustione calda su ogni punto per 20 minuti.

Per i pazienti con carenza di Ying dello stomaco viene suggerita l'agopuntura tradizionale sui punti Neiguan, Zusanli, Zhongwan, Hegu e Gongsun.

Per i pazienti con stagnazione di Qi nel fegato che influenza lo stomaco, si consiglia l'agopuntura tradizionale sui punti Zusanli, Zhongwan, Yanglingquan, Taichong, utili per supportare le carenze e per aiutare con la diarrea.

5.2.3.1.2 Mielosoppressione

La mielosoppressione è una delle reazioni più comuni della chemioterapia.

Basandosi sulle sue manifestazioni cliniche, come vertigini, affaticamento, debolezza, dolore alle ginocchia e alla vita, soggezione a febbre e emorragia, viene classificata dalla MTC nelle categorie di “*Carenze*” e “*Carenze del Sangue*”. La sua eziologia si rintraccia nelle carenze di milza e reni, e nel conseguente mancato apporto del giusto nutrimento al cervello.

I farmaci chemioterapici contengono sostanze tossiche che possono danneggiare l'armonia della milza e lo stomaco, nonché il consumo eccessivo di Qi e Sangue.

Quando i reni vengono danneggiati viene provocato un impoverimento del loro Jing e del loro Yang; la carenza di queste essenze comporta un mancato apporto di nutrimento al cervello, che risulta in carenza di Sangue e Yin.

Principi di trattamento da seguire: rafforzare milza e supportare i reni, nutrire il Sangue per rigenerare il midollo osseo.

Rimedio consigliato: formule per rafforzare la milza e supportare i reni composte con Codonopsis, Atractylodes macrocephala, Wolfiporia extensa, Glycyrrhiza uralensis, Rehmannia glutinosa, Paeonia lactiflora, Angelica sinensis, semi di Lycium chinense, Cornus officinalis e Millettia dielsiana.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti modifiche:

1. Per vertigini e acufeni, nicturia, dolore e debolezza alla vita e alle ginocchia, aggiungere Gekko gecko, Epimedium e Gynochthodes officinalis.
2. Per pazienti con palpitazioni, insonnia, debolezza agli arti e muscoli indeboliti, aggiungere Polygalaceae, Ziziphus jujuba Mill. var. spinosa, Dimocarpus longan e Ostreidae e Polypodiales.
3. Per febbre bassa e sudorazione, aggiungere Coptis chinensis, Paeonia suffruticosa, Stellaria dichotoma var. lanceolata, Cortex Lycii e Triticum aestivum.
4. Per dolore persistente che non accenna a diminuire, su punti precisi, in particolare di notte, e la comparsa di macchie sulla pelle, aggiungere semi di Prunus persica, Carthamus tinctorius, Cyperus rotundus, carapace di Pelodiscus sinensis e Manis pentadactylata.

Ulteriori trattamenti:

1. Unguenti.

Gli unguenti rappresentano uno dei mezzi di trattamento più caratteristici della MTC.

Hanno quattro funzioni principali, ovvero tonificare, riparare, difendere e riequilibrare.

Per la mielosoppressione, in particolare, dove i principi terapeutici da seguire sono rinvigorire la milza e supportare i reni, regolare e armonizzare Qi e Sangue, molti unguenti brevettati di MTC possono alleviare efficacemente la mielosoppressione post-chemioterapica.

5.2.3.1.3 Neurotossicità periferica

La neurotossicità periferica è un effetto collaterale molto comune ai farmaci antineoplastici e si manifesta principalmente in parestesie alle dita di mani e piedi, anomalie al tatto e dolore; nei casi più gravi può essere accompagnata da diminuzione o assenza di riflessi tendinei, compromissioni sensoriali agli arti, dolori muscolari e disturbi motori.

La MTC elenca la neurotossicità periferica post-chemioterapica nella categoria “*Ostacoli della circolazione*”, che in medicina moderna viene comunemente chiamata Sindrome di Raynaud.

L’eziologia si rintraccia nella debolezza di Qi e Sangue causata da fattori patogeni che attaccano lo Yin.

I farmaci chemioterapici contengono sostanze tossiche molto potenti e il loro uso prolungato provoca un consumo eccessivo di Yang e Qi, la cui insufficienza rende estremamente difficile riscaldare sufficientemente il Sangue, che di conseguenza, non circola come dovrebbe.

Inoltre, il Freddo Patogeno paralizza i tendini e provoca stasi nei Meridiani collaterali, causando l’intorpidimento degli arti e disabilità sensoriali.

Principi di trattamento da seguire: promuovere la circolazione sanguigna ed eliminare le stasi del Sangue e nei Meridiani.

Farmaco da prescrizione: decotto *Hexue Tongbi*.

Nella composizione: *Angelica sinensis*, *Ligusticum chuanxiong Hort*, *Artemisia argyi*, *Ramulus Cinnamomi*, *Paeonia veitchii*, *Salvia miltiorrhiza*, *Paeonia suffruticosa*, *Liquidambar formosana*.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti modifiche:

1. Per pazienti con dolore ed indolenzimento agli arti e alle articolazioni, accompagnato da sensazione di freddo, mal di testa, febbre ed altri sintomi, è possibile aggiungere *Saposhnikovia divaricata*, *Gentiana macrophylla* e *Ephedra*.
1. Per pazienti con dolore alla parte basse della schiena, alla vita e alle ginocchia, è possibile aggiungere *Eucommia ulmoides*, *Taxillus chinensis*, *Epimedium* e *Dipsacales*.
2. Per pazienti con gonfiore agli arti, difficoltà motorie, e lingua con una patina bianca e untuosa, è possibile aggiungere *Astragalus membranaceus*, semi di *Coix lacryma-jobi* e *Atractylodes lancea*.
3. Per pazienti con brividi e sensazione di freddezza cutanea locale, possono essere aggiunte, a seconda dei casi, *Cyperus rotundus*, *Aconitum carmichaelii* e *Asarum sieboldii*.
4. Per pazienti con incarnato spento, indurimento sottocutaneo, ecchimosi, lingua color viola scuro, con polso a Corda e Aspro è possibile aggiungere semi di *Prunus persica*, *Carthamus tinctorius*, *Panax notoginseng* e *Pheretima*.

Ulteriori terapie:

1. Metodi di lavaggio esterni.
Lavare mani e piedi una volta al giorno per 30 minuti con un decotto ottenuto da 10 grammi di *Ramulus Cinnamomi*, 15 grammi di *Paeonia veitchii*, 20 grammi di *Ligusticum chuanxiong*, 30 grammi di *Salvia miltiorrhiza*, 30 grammi di *Clematis chinensis*, e 30 grammi di *Vincetoxicum paniculatum*.
2. Agopuntura.
Usare i punti Quchi, Neiguan, Hegu, Xuehai, Zusanli e Sanyinjiao come principali, e agire su altri a seconda dei sintomi clinici del paziente.
Ad esempio, per pazienti con la punta delle dita o dei piedi intorpidite, considerare anche il punto Shixuan.

Per pazienti con disfunzioni motorie o atrofia muscolare, aggiungere i punti Yanglingquan e del Meridiano Yangming degli arti.

Per i pazienti con eccesso di Flegma da Umidità trattare anche il punto Fenglong.

5.2.3.1.4 Affaticamento correlato al cancro

L'affaticamento correlato al cancro appare tra il 50% e il 90% dei pazienti oncologici durante il decorso della malattia e durante le terapie antitumorali.

Le linee guida pubblicate nel 2020 dal National Comprehensive Cancer Network degli Stati Uniti definiscono l'affaticamento correlato al cancro come sensazione di stanchezza inconsueta, persistente e soggettiva, che interferisce con le normali funzioni corporee.

Si caratterizza per la rapida crescita in intensità, la sensazione di grande dispendio energetico e la lunga durata, che solitamente raggiunge o supera i sei mesi. Non migliora con il riposo, compromette considerevolmente la qualità della vita del paziente, e ha ripercussioni sui trattamenti e sulla riabilitazione.

I sintomi principali sono stanchezza e affaticamento, mancanza di appetito, distensione addominale dopo i pasti, fatica a parlare, incarnato tendente al giallo, nausea, vomito, e dolore toracico.

La MTC classifica questa sintomatologia nella categoria “*Consumo energetico*”; è causata principalmente dal deterioramento delle funzioni degli organi *Zang* e dei visceri *Fu* e dalla perdita di Qi, Sangue, Yin e Yang causate da un pattern di carenze, o di eccessi e carenze insieme.

Milza e reni sono gli organi più colpiti, e tra i fattori patologici si elencano stagnazione di Qi, Flegma da Umidità, e stasi di Sangue.

Principi di trattamento da seguire: rinvigorire la milza e supportare il Qi, nutrire il Sangue per rigenerare il midollo osseo.

Farmaci da prescrizione: Decotto *Bazhen* e *Jinkuishenqi*.

Nella composizione: *Rehmannia glutinosa* essiccata, *Angelica sinensis*, *Ligusticum chuanxiong*, *Cynanchum otophyllum*, *Panax ginseng*, *Atractylodes macrocephala*, *Wolfiporia cocos*, *Glycyrrhiza uralensis*, *Cyperus rotundus* essiccato, *Cinnamomum cassia*, *Cornus officinalis* e *Dioscorea opposita*.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti modifiche:

1. Per bocca e gola secche, mancanza di sete e appetito, feci secche, e lingua secca con una patina sottile, aggiungere *Adenophora stricta*, *Ophiopogon japonicus*, *Scrophularia ningpoensis*, *Taxillus chinensis* e *Taxillus chinensis*.
2. Per vertigini e acufeni, sudorazione notturna, sensazione di febbre nei palmi delle mani, dei piedi e nel petto, aggiungere *Eclipta prostrata*, *Colla Trionyx sinensis*, *Colla Carapacis et Plastris Testudinis* e *Triticum aestivum*.
3. Per dolore e debolezza alle ginocchia e alla vita, freddezza negli arti, diarrea e incarnato pallido, aggiungere *Calocera viscosa*, *Gekko gekko*, e *Psoralea corylifolia*.

Ulteriori terapie:

1. Farmaci Cinesi brevettati.
Molti preparati di MTC possono aiutare con l'affaticamento correlato al cancro provocato dalle carenze.
Si elencano polvere *Shenling Baizhu San*, iniezioni di *Shenqi Fuzheng*, capsule *Zhengyuan Jiaonang*, e unguento *Fufang Ejiao Jiang*.
2. Moxibustione.
È possibile usare i punti Shenque, Guanyuan Shu, Qihai e Zhongwan come punti principali, ed eseguire moxibustione su ogni punto per 20 minuti.
3. Agopuntura.
È possibile usare i punti Baihui, Shenmen, Guanyuan Shu, Sanyinjiao, Zusanli, Xuehai, e Hegu come principali. A seconda dei sintomi clinici del paziente, è possibile performare agopuntura di routine anche nei punti Ashi, combinando terapie di elettroagopuntura.

5.2.3.2 Effetti tossici e collaterali dei farmaci mirati

5.2.3.2.1 Eruzioni cutanee

L'eruzione cutanea è uno degli effetti collaterali più comuni dei farmaci mirati per il trattamento del carcinoma polmonare, e l'incidenza durante i trattamenti con farmaci EGFR-TKI è tra il 60% e l'80%. Si presenta principalmente come sfoghi cutanei simili ad acne, noto anche come rash papulare, papule e/o pustole rosse su viso, cuoio capelluto, petto/torace, schiena, addome e cosce.

La MTC classifica l'eruzione cutanea nella categoria “*Dermatite indotta da farmaci*” e “*Acne polmonare*”, e ritiene che l'eziologia e la patogenesi generali siano da rintracciare nella secchezza del Sangue indotta all'interno dell'organismo dalla carenza di Yin, e all'esterno da un accumulo di agenti patogeni.

La parte nociva delle medicine intossica lo strato tra la pelle e i muscoli, il Fuoco Patogeno aumenta di aggressività, e danneggia il Sangue. Il Calore Patogeno si accumula e ristagna nel Meridiano polmonare, e non potendo uscire, si manifesta all'esterno sulla pelle.

Le tossine entrano all'interno del corpo e si trasformano in Calore, bruciando i fluidi Yin e disidratando la pelle.

I farmaci e i trattamenti di MTC per uso orale e lavaggio esterno scelti a seconda della differenziazione della sindrome non solo possono aiutare a dare sollievo all'eruzione cutanea e al prurito, ma non compromettono l'efficacia molecolare dei farmaci antitumorali mirati.

Principi di trattamento da seguire: rimuovere il Vento Patogeno e il Calore Patogeno, nutrire lo Yin ed idratare la secchezza.

Farmaco da prescrizione: decotto *Jingfang Siwu*.

Nella composizione: *Schizonepeta tenuifolia*, *Saposhnikovia divaricata*, *Rehmannia glutinosa*, *Paeonia veitchii*, *Angelica sinensis*, *Ligusticum chuanxiong*, *Dictamnus dasycarpus*, *Lithospermum erythrorhizon*, *Periostracum Cicadae*.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile ricorrere alle seguenti aggiunte.

1. Per rash cutaneo, papule, pustole, gonfiore e lesioni cutanee con essudato, aggiungere Dioscorea tokoro, Sophora flavescens, Vincetoxicum paniculatum e Lithospermum.
2. Per lesioni della pelle arrossate, papule che prudono e perdono liquidi, aggiungere Dictamnus dasycarpus, Atractylodes lancea e Wolfiporia cocos.
3. Se l'eruzione cutanea si protrae a lungo o è ricorrente, la pelle si presenta ruvida, desquamata, screpolata, e con prurito insopportabile, e le lesioni hanno un colore scuro, aggiungere Cicadae Periostracum, Salvia miltiorrhiza, Angelica sinensis, Ptyas dhumnades e Saposhnikovia divaricata.
4. Per pazienti con intorpidimento degli arti, aggiungere Piper kadsura, Paeonia veitchii, Liquidambar formosana e Sparganium stoloniferum.
5. Se la pelle è visibilmente arrossata, gonfia, calda al tatto e dolorante, aggiungere Lonicera japonica e Taraxacum.

Ulteriori trattamenti:

1. Trattamenti esterni.

Per lavaggio esterno: decotti preparati con erbe come Lonicera japonica, Taraxacum, Fructus Kochiae Scopariae, Phellodendron amurense, Viola philippina, Dictamnus dasycarpus e Dryobalanops.

Per applicazione topica: applicare 2 volte al lozioni leviganti anti-prurito con Scutellaria baicalensis, Sophora flavescens, Dictamnus dasycarpus o Portulaca oleracea.

2. Terapia alimentare.

A seconda delle manifestazioni cliniche del paziente è possibile prescrivere come terapia adiuvante rimedi dietetici basati sulla differenziazione della sindrome.

Per la comparsa di papule o herpes zoster con pus, è possibile consumare decotto *Shengdi Oujie* per diminuire il Calore Patogeno in eccesso e raffreddare il Sangue, nutrire lo Yin del corpo e rigenerare i fluidi.

Per pazienti con eruzioni cutanee arrossate, gonfie e doloranti in diverse parti del corpo, o ulcere cutanee con essudato, è possibile consumare il decotto *Wushe Yimi* (nella composizione: 20 grammi di *Zaocys dhumnades* essiccato, 50 grammi di semi di *Coix lacryma-jobi*, 300 grammi di ossa di spina dorsale di *Sus*) per ridurre il calore ed eliminare le tossine, nutrire lo yin ed eliminare l'Umidità.

Per macchie e pustole, accompagnate da secchezza delle fauci e urine particolarmente scure, è possibile bere *Yinhua Maogen Zhuzhe Shui* (brodo ottenuto con 30 grammi di *Lonicera japonica*, 200 grammi di *Imperata cylindrica* fresca, 400 grammi di *Saccharum sinense*) per aiutare a ridurre il Calore ed eliminare le tossine, alleggerire il polmone e drenare la ritenzione idrica.

5.2.3.2.2 Diarrea da farmaci mirati

La diarrea è una reazione avversa molto comune provocata dai farmaci antitumorali mirati che si manifesta principalmente con l'aumento di emissione di feci, che si presentano assottigliate e liquide, accompagnato spesso da altri sintomi come febbre, affaticamento e disidratazione.

La MTC rintraccia la patogenesi generale nelle carenze della milza e dello stomaco, e si manifesta principalmente con sintomi da stasi di Umidità. La carenza di Qi della milza, in particolare, implica una mancata trasformazione dei fluidi del corpo, che non venendo trasportati correttamente, causano un eccesso di Umidità endogena.

Principi di trattamento da seguire: regolare il Qi e trasformare l'Umidità, riscaldare la milza e fermare la diarrea.

Farmaco da prescrizione: medicinale in polvere *Huoxiang Zhengqi* con polvere *Pingwei*.

Nella composizione: *Agastache rugosa*, *Rhizoma Pinelliae*, *Angelica dahurica*, foglie di *Perilla frutescens*, *Wolfiporia cocos*, *Atractylodes Lancea*, *Houpoa officinalis*, *Citrus reticulata* e *Radix Glycyrrhizae Preparata*.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti aggiunte:

1. Per fatica e spossatezza, gonfiore e perdita di peso, dispnea, lingua con patina bianca aggiungere *Codonopsis pilosula*, *Lablab purpureus* bianco, semi di *Nelumbo nucifera*, *Panax ginseng*, *Dioscorea opposita*, semi di *Coix lacryma-jobi*.

2. Per mal di stomaco causato da ristagno di cibo e cattiva digestione, eruttazione putrida con rigurgito di acido gastrico, feci dall'odore rancido, lingua con patina spessa e unta, e polso Scivoloso o Profondo, aggiungere *Crataegus*, *Amomum villosum*, *Gallus gallus domesticus*.
3. Per pazienti con ristagno di Qi del fegato, eruttazione e deglutizione acida, aggiungere *Bupleurum chinense*, *Curcuma aromatica* e *Melia toosendan*.
4. Per pazienti con carenza di Yang dei reni, che si manifesta con sintomi legati ad affaticamento e spossatezza, sensazione di freddo e dolore alla parte bassa della schiena, diarrea mattutina, con Polso Profondo, Debole e Lento, consigliare l'assunzione di pasticche *Sishenwan* (nella composizione: *Myristica fragrans*, *Psoralea corylifolia*, *Schisandra chinensis*, *Tetradium ruticarpum*).
5. Per i pazienti con diarrea persistente e prolasso rettale, aggiungere *Astragalus membranaceus*, *Cimicifuga* e *Zingiber officinale* essiccato.
6. Per i pazienti con stagnazione di Calore Patogeno, che si manifesta in sintomi come irritabilità, rigurgito di acido, vomito, bocca acida, lingua rossa con patina gialla e polso a Corda e Rapido, aggiungere *Coptis chinensis*, *Gardenia jasminoides*.

Ulteriori trattamenti:

1. Agopuntura.

Ottenere una polvere di erbe tradizionali come *Syzygium aromaticum*, *Pinellia ternata* fresca, *Tetradium ruticarpum*, *Cinnamomum cassia*; unire a succo di *Zingiber officinale* per ottenere una pasta e formare dei cerotti.

Usare sui punti *Zhongwan*, *Neiguan* e *Shenque* per 6 ore al giorno per 3-5 giorni consecutivi.

2. Moxibustione con *Zingiber officinale*.

Applicare fette di *Zingiber officinale* fresco di spessore di 3 o 4 millimetri sul punto *Shenque*, e perforare le stesse con tanti piccoli buchi, e accendere il pezzo di moxa. Eseguire il trattamento per tre giorni consecutivi.

5.2.3.2.3 Mucosite nel cavo orale causato da farmaci mirati

Tra le reazioni ai farmaci antitumorali mirati si elenca la mucosite orale.

Si manifesta con ulcere della mucosa orale e dolore locale acuto nel palato molle, sulla lingua, sulle gengive, nella mucosa orale e persino nella gola; nei casi più gravi impedisce al paziente di mangiare normalmente.

Questa condizione viene classificata dalla MTC nella categoria “*Afte*” e la sua patogenesi è rintracciata sia dell’accumulo di Calore Patogeno nel cuore e nella milza, che nella carenza di Yin che provoca un accumulo di Fuoco Patogeno.

La MTC guarda alla bocca come orifizio della milza, e alla lingua come quello del cuore. A causa dell’accumulo di Calore Patogeno nel cuore e nella milza, i reni accusano una carenza di Yin, e il Fuoco Patogeno infiamma la bocca e la lingua, creando ulcere della mucosa orale.

Principi di trattamento da seguire: nutrire lo Yin per contrastare l’eccesso di Calore, e eliminare il Calore in eccesso accumulato nel cuore.

Farmaco da prescrizione: Polvere *Qingwei*.

Nella composizione: *Rehmannia glutinosa* fresca, *Angelica*, *Paeonia suffruticosa*, *Coptis chinensis*, *Juncus effusus*, *Folium Mori*, *Actaea cimicifuga*.

A seconda della differenziazione della sindrome possono essere apportate le seguenti aggiunte:

1. Per pazienti con eccesso di Calore Patogeno che danneggia lo Yin del corpo, aggiungere *Anemarrhena asphodeloides*, *Phellodendron*, *Scrophularia ningpoensis*, *Trichosanthis Radix*, *Taraxacum* e *Forsythia suspensa*.
2. Per pazienti con stipsi aggiungere *Rheum officinale*, *Mirabilite* e *Scrophularia ningpoensis*.
3. Per pazienti con sensazione di febbre nel petto e insonnia, aggiungere *Gardenia jasminoides* e *Ophiopogon japonicus*.
4. Per sensazione di febbre nei palmi di mani e piedi, insonnia, sudorazione notturna, lingua arrossata e con un a patina sottile o screpolata, polso Fine e Rapido,

aggiungere carapace di *Pelodiscus sinensis*, *Carapax Testudinis*, e *Adenophora borealis*.

5. Per lesioni alla mucosa orale leggere, dal colore scuro e che non si rimarginano da diverso tempo, accompagnate da affaticamento e spossatezza, colorito pallido, o dolore e freddo alla vita e alle ginocchia, feci molle e urine chiare, aggiungere *Astragalus membranaceus*, *Codonopsis pilosula*, *Atractylodes macrocephala*, *Wolfiporia cocos*, *Zingiber officinale* essiccato, *Aconitum carmichaelii* essiccato.

Altri rimedi:

1. Metodo tradizionale di gargarismi.

Prepare un decotto di 15 grammi di foglie di *Clerodendrum*, 15 grammi di *Scrophularia ningpoensis*, 5 grammi di *Glycyrrhiza uralensis* con 500 ml o liquido *Kangfuxin*.

Risciacquare la bocca tre volte al giorno.

2. Comportamenti quotidiani.

I pazienti con mucosite orale provocata dall'assunzione di farmaci devono prestare attenzione ad assumere comportamenti corretti nella vita quotidiana e tentare di prevenire la sua formazione. È raccomandato curare l'igiene orale, lavando i denti mattina e sera, risciacquare la bocca dopo i pasti ed evitare di consumare cibi troppo duri.

Coloro che indossano protesi dentali devono prestare attenzione a possibili lesioni causate dallo sfregamento.

Per coloro che soffrono di ulcere aftose causate da eccesso di Fuoco Patogeno è necessario prestare maggiore attenzione alla dieta, evitando cibi troppo piccanti, grassi o dolci.

Per coloro con ulcere aftose causate da una carenza di Calore è suggerito evitare cibi crudi e troppo freddi, e allo stesso tempo mantenere una mente calma, evitando di arrabbiarsi o preoccuparsi eccessivamente.

5.2.3.3 Effetti collaterali e tossicità provocati dalla radioterapia

5.2.3.3.1 Polmonite da radiazioni

La medicina cinese moderna classifica la radioterapia i suoi effetti collaterali nella categoria delle condizioni causate dal Fuoco Patogeno, in quanto attacca direttamente i polmoni e brucia il loro Yin, causando un eccesso di Umidità, che, accumulandosi, ostruisce i polmoni.

Questa condizione compromette la normale circolazione di Qi al loro interno, i Fluidi Corporei non vengono trasportati e distribuiti correttamente, e i polmoni diventano il sito in cui si accumula il Flegma causato da Calore Patogeno, portando nel tempo alla formazione masse e sintomi come tosse, febbre, oppressione toracica, respiro sibilante e dispnea.

La MTC tratta la polmonite da radiazioni agendo in supporto allo Yin, mirando all'eliminazione del Calore in eccesso per detossificare l'organismo.

Principio terapeutico da seguire: nutrire Qi e Yin, eliminare il Calore in eccesso e detossificare il corpo.

Farmaco da prescrizione: Quantità regolabile di decotto *Qingzao Jiufei*.

Nella composizione: Folium Mori, Glycyrrhiza uralensis, semi di Sesamum indicum, Asini Gelatinum, Eriobotrya japonica, Panax Ginseng, Ophiopogon japonicus, semi di Prunus armeniaca.

A seconda della differenziazione della sindrome è possibile apportare le seguenti aggiunte:

1. Per pazienti con tosse persistente, aggiungere Fritillaria cirrhosa, Rutaceae citrus, buccia di Citrus reticulata e Platycodon grandiflorus.
2. Per tosse con catarro giallo e denso, accompagnato da dolore toracico, aggiungere Trichosanthes kirilowii, Platycodon grandiflorus e Anemarrhena asphodeloides.
3. Per vampate di calore pomeridiane, aggiungere Stellaria dichotoma var. lanceolata, Artemisia carvifolia, carapace di Pelodiscus sinensis.

6. Raccomandazioni generali

6.1 Vita quotidiana

1. Cessazione del fumo.

Il fumo è fattore di rischio principale del carcinoma polmonare e a cui possono essere attribuiti l'85% dei decessi. Sia il fumo attivo che il fumo passivo aumentano il rischio di comparsa del tumore.

2. Controllo del peso.

Le linee guida sulla nutrizione e l'esercizio fisico per i malati di cancro raccomandano il mantenimento di un peso sano e un IMC di 18,5-25 kg/m².

3. Esercizi di respirazione.

Gli esercizi di respirazione migliorano la funzione polmonare dei pazienti oncologici, aumentando la tolleranza ai trattamenti. Attraverso esercizi mirati i pazienti possono stimolare i muscoli coinvolti nella respirazione, aumentare la forza muscolare e la capacità polmonare.

4. Prestare attenzione alla qualità degli ambienti.

Assicurarsi di mantenere un livello umidità ideale per evitare che l'aria secca comprometta le vie respiratorie del paziente. Assicurarsi di cambiare aria e prevenire la presenza di fumo e polvere.

Pazienti con tosse secca o poco Flegma possono idratare le vie respiratorie e ridurre le irritazioni con aerosol e soluzioni spray specifiche.

Pazienti con Flegma eccessivo possono ricorrere a metodi di aspirazione o nebulizzazione.

5. Qigong.

Esercizi come Baduanjin e Taijiquan possono aiutare a liberare i Meridiani, migliorare la circolazione sanguigna, alleviare l'ansia, rafforzare il corpo e aiutare il recupero del paziente.

6. Musicoterapia dei cinque elementi.

La musicoterapia dei cinque elementi è un metodo tradizionale che enfatizza l'interrelazione tra i cinque organi interni *Zang* [cuore, polmoni, reni, fegato,

milza], i Cinque Elementi, e le cinque scale musicali della tradizione cinese classica.

Si ritiene che possa influenzare il meccanismo dell'aria del corpo attraverso diverse modalità di vibrazione delle onde sonore, promuovere la circolazione sanguigna e del Qi, e mantenere la stabilità delle funzioni degli organi interni. Può inoltre aiutare i pazienti a mantenere una mente calma, rilassare lo spirito e migliorare il proprio stato d'animo, alleviando alcuni dei sintomi da affaticamento correlato al cancro.

6.2 Alimentazione

I pazienti con carcinoma polmonare devono svolgere sufficiente attività fisica e seguire una dieta varia che apporti una nutrizione ottimale, ricca di proteine, frutta e verdura, prestando attenzione all'igiene alimentare. Verdure crocifere come il cavolo cinese e il ravanello bianco sono considerate particolarmente benefiche.

È raccomandato mangiare più volte al giorno e in piccole porzioni, preferendo cibi facili da deglutire, ed evitare cibi ad alto contenuto di grassi, basse vitamine e scarso apporto di fibre, diminuendo il consumo di cibi affumicati e fritti.

I pazienti che hanno perso peso possono assumere integratori alimentari ad alto contenuto energetico e preparati nutrizionali con minerali nel caso in cui il cibo consumato non soddisfi le loro esigenze nutrizionali.

Le terapie alimentari di MTC variano da individuo a individuo, e sono basate sulla teoria degli organi *Zang-Fu*, dei Meridiani, sui quattro tipi Qi e sui cinque sapori della tradizione cinese [Acido, Dolce, Piccante, Amaro e Salato, ognuno con differenti proprietà].

Una terapia alimentare ideale, oltre a garantire un apporto nutritivo sufficiente per il paziente, deve anche favorire l'equilibrio tra Yin e Yang del corpo, così da alleviare i sintomi e migliorare la qualità della vita del paziente e la sua condizione fisica.

La terapia alimentare deve essere formulata sulla base della differenziazione della sindrome del singolo paziente e alla sua stadiazione.

Durante il periodo di radioterapia, ad esempio, in cui l'eccesso di Calore Patogeno comporta facilmente la compromissione dello Yin, si possono consumare cibi che aiutano ad attenuare il Calore e a rigenerare i fluidi del corpo, o che hanno la funzione di raffreddare il Sangue e disintossicare, come acqua zuccherata di frutti di Ginko biloba e bevanda dolce di *Capsella bursa-pastoris* e radice di loto.

Dopo l'intervento chirurgico il Qi Primordiale del paziente è gravemente indebolito, e si manifesta con uno stato di fatica e spossatezza, debolezza degli arti, sonno disturbato e appetito scarso; in questa fase è suggerito consumare cibi che nutrano il Qi e il Sangue.

Per i pazienti sottoposti alla chemioterapia, le manifestazioni cliniche principali sono gli effetti tossici e collaterali del sistema digestivo, come perdita di appetito, nausea e vomito, costrizione toracica, o costipazione. Cibi come lo stufato di trippa di maiale con Amomum villosum o Porridge di Ginkgo e Discorea possono svegliare l'appetito e riattivare la milza.

Per i pazienti con mielosoppressione, anemia, o calo significativo di globuli bianchi, che presentano sintomi come spossatezza e affaticamento, si possono suggerire piatti come lo stufato di anatra con fungo Cordyceps e zuppa di carne magra con bacche di Goji e cetrioli di mare, che aiutano a rinvigorire reni e midollo osseo.

L'accumulo di Flegma da eccesso di Umidità si manifesta nei pazienti con aumento di peso, gonfiore allo stomaco, costrizione toracica, catarro e sonnolenza, ed è consigliato scegliere cibi che rinvigoriscano la milza, riducano l'Umidità in eccesso e favoriscano la digestione, come porridge di igname cinese, zuppa di riso glutinoso con polpette di pesce.

6.3 Supporto psicologico

I pazienti oncologici sono inclini a stati d'animo come pessimismo, paura, rabbia, ansia e disperazione.

La MTC considera queste emozioni come parte integrante dello stato di salute dell'individuo, al pari di altre condizioni fisiche e patologiche.

Quando si interagisce con pazienti oncologici è necessario prestare attenzione al loro stato psicologico ed emotivo, facendo riferimento al principio delle Sette Emozioni [ovvero Gioia, Rabbia, Rimuginio, Tristezza, Paura e Shock] per offrire il supporto adeguato, utilizzando un linguaggio il più appropriato possibile.

7. Osservazioni

Il presente consenso riassume le procedure, gli studi, e gli ultimi risultati raggiunti in Cina nel campo dell'oncologia integrata.

In quanto una delle cause principali di morte per cancro nel mondo, la ricerca sul carcinoma polmonare ha visto investimenti ingenti di risorse umane, materiali e finanziarie, volte a comprendere ulteriormente la sua patogenesi, sviluppare nuovi farmaci, e studiare i meccanismi di resistenza a questi farmaci stessi.

I risultati raggiunti negli ultimi anni stanno facendo sperare che il carcinoma polmonare si possa gradualmente trasformare in una patologia curabile. Ne è una prova il tasso di sopravvivenza a 5 anni dei pazienti EGFR-positivi con carcinoma polmonare avanzato non a piccole cellule e dei pazienti con geni driver negativi e alta espressione di PD-L1, che, in entrambi i casi, supera il 30%.

La ricerca sul cancro è in costante evoluzione, e questo pone anche delle sfide su come strutturare i percorsi terapeutici integrati di medicina tradizionale cinese e occidentale.

La MTC ritiene che nella patogenesi del carcinoma polmonare siano coinvolti diversi fattori, tra cui Flegma, stagnazione di Qi, stasi del Sangue e accumulo di sostanze tossiche, e che insieme abbiano un impatto significativo sulle funzioni degli organi interni; questa prospettiva è coerente con l'ottica della medicina moderna, che sostiene che i tumori siano una malattia sistemica, ma la correlazione tra le due prospettive necessita di ulteriori prove scientifiche basate sull'evidenza.

Anche la standardizzazione della differenziazione della sindrome del cancro del polmone necessita di studi più approfonditi, in quanto manca di prove obbiettive e quantificabili per poter stabilire una connessione concreta con lo studio per immagini e la stadiazione della medicina moderna.

Per questo motivo, è necessario continuare ad aggiornare consensi di esperti come il presente e incorporare i risultati basati sull'evidenza di prove scientifiche che verranno raggiunti nel tempo.

Nel continuare a promuovere il dialogo tra le due scienze mediche è importante ricordare che la sicurezza delle terapie e l'impatto sulla qualità della vita del paziente e sulla sua sopravvivenza restano l'obbiettivo comune.

Il presente consenso riassume 3 anni di pratiche comuni di esperti oncologi di MTC e MO integrata, e testimonia la possibilità di cooperazione e di attuazione di terapie integrate tra le due discipline mediche.

Il nostro augurio è che colleghi di entrambe gli ambiti consultino con attenzione i risultati di questo progetto e che possano contribuire con la loro esperienza e le loro opinioni,

confidando nel fatto che il presente consenso contribuirà all'integrazione della MTC e della MO in Cina, con grandi benefici per i pazienti oncologici.

CAPITOLO 3

COMMENTO TRADUTTOLOGICO

3.1 Analisi del prototesto

3.1.1 Tipologia testuale e funzioni

Il prototesto scelto per il presente elaborato è un consenso di esperti pubblicato nel 2021 dalla Chinese Association of Integrative Medicine, firmato da oncologi e noti studiosi di medicina tradizionale cinese.

Per definizione, un consenso di esperti consiste in una pubblicazione medica e scientifica in cui gruppi di specialisti di una particolare patologia riassumono indicazioni e raccomandazioni, indirizzate ai loro colleghi, finalizzate a migliorare la gestione di una malattia nei suoi vari aspetti, dalla diagnosi alla cura; sono frutto di analisi accurate dei problemi e delle soluzioni conosciute ed approvate fino ad un determinato momento, riportate in pubblicazioni autorevoli, e filtrate in base all'esperienza e alla conoscenza degli autori.

Nello specifico, il consenso tradotto si propone di fornire una visione d'insieme dei trattamenti oncologici per il carcinoma polmonare dal punto di vista della medicina tradizionale cinese e occidentale integrata, con l'obiettivo di informare il lettore sui benefici che la combinazione delle due discipline può avere nell'individuazione di percorsi terapeutici per il trattamento dei pazienti oncologici.

Dunque, è possibile stabilire che la tipologia testuale è di tipo informativo.

本共识详细介绍了肺恶性肿瘤的发病机制与病因病机、诊断要点以及中西医结合治疗在肺癌术后康复、化疗、放疗、靶向治疗、中医药治疗等阶段的全程管理。共识突出中西医结合在治疗肺恶性肿瘤的特色，坚持中西医并重，推动中医和西医相互补充。

Affronta patogenesi, eziologia e i principali punti della diagnostica dei carcinomi polmonari, nonché l'intera gestione dei trattamenti integrati della medicina tradizionale cinese e occidentale nella riabilitazione postoperatoria, durante la chemioterapia, la radioterapia e la terapia mirata. Si focalizza sulle caratteristiche della MTC e MO integrata nel trattamento del carcinoma polmonare, dando ad entrambe lo stesso peso, e promuovendone la complementarità. (pag.32)

In quanto tale, la sua funzione principale è prettamente informativa, incentrata ovvero nel presentare in maniera oggettiva l'argomento preso in esame; prevalgono l'uso del presente indicativo e di un lessico specialistico, nonché una divisione in paragrafi numerati progressivamente dove emerge anche una funzione descrittiva, che dalla visione

globale, affronta dettagli sempre più accurati e specifici, come il colore della lingua, le diverse tipologie di tosse o di mal di stomaco.

Tuttavia, pur trattandosi di una pubblicazione scientifica, basata su dati e su un'analisi oggettiva della realtà, è possibile cogliere nel testo anche una funzione conativa, che attraverso le stesse prove presentate a favore del proprio argomento e del linguaggio utilizzato, vuole convincere il ricevente del messaggio della validità di quanto trattato, esprimendo dunque un certo grado di soggettività.

《重大疑难疾病中西医临床协作试点项目·肺癌中西医结合诊疗专家共识》是中西医肿瘤专家 3 年来共同实践的归纳和总结，该共识的推出证明了中西医临床协作项目的可行性，但共识的落地和推行尚有赖于中西医双方共同努力，才能获得最终的成功。我们希望中医和西医的同行都能认真学习这份共识，也希望更多的同行能提出宝贵意见，相信该共识将为我国中西医结合事业贡献一份力量，为广大肺癌患者造福。

Il presente consenso riassume 3 anni di pratiche comuni di esperti oncologi di MTC e MO integrata, e testimonia la possibilità di cooperazione e di attuazione di terapie integrate tra le due discipline mediche. Il nostro augurio è che colleghi di entrambi gli ambiti consultino con attenzione i risultati di questo progetto e che possano contribuire con la loro esperienza e le loro opinioni, confidando nel fatto che il presente consenso contribuirà all'integrazione della MTC e della MO in Cina, con grandi benefici per i pazienti oncologici. (pag.74)

3.1.2 Dominante e sottodominanti

La dominante del prototesto è stata individuata nella ricchezza di dettagli presenti nelle descrizioni delle patologie e dei trattamenti dal punto di vista della medicina tradizionale cinese, volti a sostenere la validità del consenso, e al fine di trasmettere i contenuti in modo chiaro ed efficace.

Gli autori esprimono inoltre apertamente il desiderio di voler dimostrare ad altri colleghi e specialisti del settore l'attendibilità delle loro ricerche, spiegando come l'obiettivo comune alla base della realizzazione del consenso sia quello di fornire uno strumento pratico per la consultazione. In questo si delinea una sottodominante di tipo persuasivo, che vede gli autori rivolgersi al lettore in prima persona, e ripetendo in diversi passaggi

del consenso gli effetti benefici e curativi delle pratiche integrate di medicina tradizionale cinese.

希望广大肿瘤医务工作者通过对本共识的学习，可以进一步掌握 中西医结合治疗肺癌的诊疗方法，提升 中西医结合治疗肺癌的诊疗 水平，为进一步开展肿瘤学临床和科研工作打下坚实的基础。

L'augurio è che attraverso la consultazione di questo consenso il maggior numero di professionisti nel campo dell'oncologia possa padroneggiare sempre meglio i metodi di diagnosi e terapie integrate di MTC e MO per il trattamento dei tumori polmonari, e contribuire al lavoro di ricerca clinica e scientifica nel campo dell'oncologia. (pag.32)

3.1.3 Lettore modello

Oltre ad essere intrinseco nella natura di questo tipo di testo, il lettore modello viene identificato dagli stessi autori nella prefazione del consenso, che vuole rivolgersi ad un pubblico di medici e specialisti del Paese, operatori sanitari, studiosi di medicina e interessati all'argomento al fine di fare chiarezza e di approfondire le pratiche di MTC e MO nel campo dell'oncologia.

Questa individuazione svolge un ruolo determinante nella costruzione del consenso stesso, che non solo si avvale di un linguaggio altamente settoriale, ma utilizza una terminologia tecnica comprensibile solo con delle conoscenze specialistiche da parte del lettore. Il testo è infatti denso di espressioni di medicina tradizionale cinese, e sebbene una buona parte dei concetti, in quanto parte integrante della cultura cinese, possa essere compresa anche da un lettore più generico, i dettagli di cui si discute sono effettivamente accessibili solo da un pubblico più esperto.

适用广大肿瘤科、呼吸科、中医科以及中西医结合相关科室医疗人员，尤其是基层医师参考应用。

È stato pensato per essere fruito da personale medico dei reparti di oncologia, pneumologia, medicina tradizionale cinese e di medicina di medicina cinese e occidentale integrata, con particolare riferimento ai medici di base. (pag.32)

3.2 Analisi del metatesto

3.2.1 Omissione dei paragrafi

Il metatesto rispecchia fedelmente la struttura didascalica del prototesto, la sua suddivisione in paragrafi, sottoparagrafi ed elenchi numerati.

Tuttavia, al fine di presentare un elaborato che si focalizzasse sul rendere accessibili al lettore italiano i passaggi densi di contenuti riguardanti la medicina tradizionale cinese, in sede di traduzione si è scelto di omettere i paragrafi dove il carcinoma polmonare viene affrontato esclusivamente in termini di medicina moderna.

Questa scelta è supportata anche dalle caratteristiche attribuite al lettore modello, che si configura come un esperto con conoscenze pregresse e approfondite nel campo dell'oncologia, ma senza le chiavi di lettura necessarie per comprendere i concetti di medicina tradizionale cinese, e in senso lato della cultura cinese stessa, presenti nel testo sorgente.

Di seguito sono elencati gli specifici paragrafi omessi nel metatesto.

4.2.2

5.2.1.2

5.2.1.2.2

5.2.1.2.3

5.2.2.4

5.2.2.4.1

5.2.2.4.2

5.2.3.3.2

5.2.3.3.3

5.2.2.5.5

3.2.2 Tipologia testuale e funzione

La tipologia testuale del metatesto rispecchia quella informativa del prototesto cinese, conservandone struttura e obbiettivo.

Questa scelta comporta anche il mantenimento della funzione del prototesto di illustrare in maniera chiara ed efficace i risultati dello studio, non solo preservando la sua originale funzione informativa, ma enfatizzandola ulteriormente attraverso la macrostrategia adottata: a differenza del testo sorgente, il testo di arrivo presenta infatti una quantità ancora maggiore di informazioni necessarie al lettore modello per comprendere i contenuti del consenso forniti dal traduttore.

3.2.3 Dominante e sottodominante

In quanto autore del metatesto, è il traduttore ad individuare la dominante che si prefigge di far emergere nel testo di arrivo, calibrando di conseguenza le sue strategie traduttive e definendo la gerarchia delle altre sottodominanti a seconda di una serie di considerazioni, quali il lettore modello individuato e la macrostrategia che desidera adottare.

La dominante che si è ritenuto più opportuno considerare come principale per il presente elaborato si delinea nella chiarezza e nella completezza delle informazioni proposte: ogni microstrategia utilizzata è stata sempre indirizzata all'obiettivo di ottenere una traduzione efficace e dai contenuti accessibili al lettore modello.

La sottodominante che questa identificazione ha comportato è stata la scelta di diluire parte delle componenti culturospecifiche di termini e concetti della medicina tradizionale al fine di presentare al lettore italiano un testo di arrivo usufruibile e privo di ambiguità.

3.2.4 Lettore modello

Il lettore modello del presente elaborato si configura in un pubblico selezionato di esperti di medicina di vari livelli, dagli studenti ai professionisti del settore, in maniera analoga al lettore modello designato dagli autori del prototesto; tuttavia, a differenza della lingua sorgente, il lettore modello italiano non ha la conoscenza di base necessaria a comprendere la terminologia utilizzata dal prototesto relativa alla medicina tradizionale cinese e ai suoi concetti, ma è interessato alla lettura di studi sulle cure alternative per il cancro.

L'individuazione da parte del traduttore di questo specifico destinatario del proprio lavoro rappresenta la bussola tangibile delle decisioni implementate nel processo traduttivo, che non ha rappresentato una trasformazione puramente linguistica, ma è stato affrontato nel concreto come una mediazione di tipo culturale.

3.3 Macrostrategia traduttiva

Data la natura del testo, le considerazioni fatte in maniera consapevole da parte del traduttore, e in particolar modo tenendo presenti le necessità del lettore modello designato come destinatario del proprio lavoro, la macrostrategia che ha prevalso nella traduzione del metatesto è stata orientata verso un approccio fortemente addomesticante.

Nel mantenere inalterato il messaggio del testo di partenza, la sua struttura e la sua forma sono state manipolate al fine di avvicinare la cultura emittente a quella ricevente, gestendo

ogni porzione del testo nella maniera che si è ritenuta più opportuna ai fini della chiarezza e della completezza delle informazioni di quella specifica sezione.

Tenendo in considerazione la formazione del lettore modello è stato importante ricorrere a microstrategie che potessero scomporre interi passaggi e singoli termini per veicolare le informazioni nel modo più chiaro possibile.

3.4 MICROSTRATEGIE

3.4.1 Registro linguistico

Il traduttore ha conservato nel metatesto italiano il livello del registro linguistico presentato dagli autori del prototesto, individuabile nel cinese dall'uso di equivalenti elevati come 为 *wèi* al posto di 是 *shì*, o di 将 *jiāng* invece che 把 *bǎ*.

Nella stessa traduzione delle patologie, o più in particolare nella descrizione della sintomatologia, sono state preferite forme più adatte al contesto tecnico rispetto al loro equivalente comune, scegliendo ad esempio “espettorato” invece di “catarro”, o “rinorrea” invece di “naso che cola”.

1. 咳嗽咽痒, 咳稀白痰, 流清涕, 恶寒发热, [...]

1. Tosse e prurito alla gola, con espettorato biancastro, rinorrea, febbre e brividi [...]

(pag.48)

4.1.1 症状

早期肺癌症状不明显。肺癌患者常见症状有咳嗽、血痰、胸痛、气促、 [...]

4.1.1 Sintomatologia

I sintomi del carcinoma polmonare in fase iniziale non sono evidenti. I più comuni includono tosse, emoftoe, dolore toracico, dispnea [...]

(pag.35)

3.4.2 Aspetti lessicali

La ricerca terminologica ha rappresentato l'aspetto fondamentale della traduzione del testo preso in esame.

Oltre a trattare di un contenuto specialistico, che per definizione utilizza un lessico tecnico caratterizzato da precisione ed accuratezza, la sua peculiarità sta anche e soprattutto nella natura altamente culturospecifica del suo approccio e degli argomenti trattati; la

condizione primaria per una resa efficace della sua traduzione ha quindi implicato la necessità di semplificare molti termini, scomponendo i concetti che questi trasmettono per veicolare il messaggio concreto.

Di seguito vengono illustrati i problemi lessicali affrontati in sede di traduzione.

3.4.2.1 Lessico medico-scientifico: patologie e componenti anatomiche

Quando si è potuto stabilire con certezza l'equivalenza di un termine tecnico dalla lingua sorgente a quella di arrivo, si è scelto di procedere con una traduzione letterale dello stesso passaggio.

Sono un esempio i nomi degli organi e delle patologie.

当肿瘤在胸腔内侵及周围组织时，可出现累及喉返神经的声音嘶哑、上腔静脉阻塞综合征、霍纳氏综合征等。

*Quando il **tumore** invade i tessuti circostanti nella **cavità toracica** possono manifestarsi **Sindrome da occlusione della vena cava superiore, Sindrome di Horner, e voce rauca dovuta al coinvolgimento del nervo laringeo ricorrente.** (pag.35)*

此外，部分患者可出现副肿瘤综合征，包括抗利尿激素分泌异常综合征、高钙血症、库欣综合征、类癌综合征及肥大性肺骨关节病等。

*Alcuni pazienti possono inoltre sviluppare **sindromi paraneoplastiche** come la **sindrome da inappropriata secrezione di ormone antidiuretico, ipercalcemia, sindrome di Cushing, sindrome da carcinoide e osteoartropatia polmonare ipertrofica.** (pag.35)*

3.4.2.2 Lessico medico-scientifico: uso del cinese di acronimi inglesi

Il metatesto cinese vede l'utilizzo di acronimi inglesi per far riferimento ad alcuni esami diagnostici.

Quando possibile, gli stessi sono stati tradotti in italiano, assicurandosi di riportare in maniera parallela al testo di partenza l'acronimo equivalente.

CT 检查：胸部 CT 可以有效 检出 早期周围型肺癌，明确 病变所在部位 和累及范围，对肺癌诊断、分期、疗效评价及治疗后随访有重要意义，也 是最重要和最常用的影像学检查。

[CT - Dall'inglese "Computerized Tomography scan"]

La tomografia computerizzata (TC) è l'esame diagnostico per immagine principale e a cui si ricorre maggiormente. Può rilevare efficacemente il carcinoma polmonare periferico in fase iniziale e la sua estensione, risultando fondamentale per la diagnosi, la stadiazione e l'inquadramento clinico, oltre che per i follow-up post-trattamento.
(pag. 36)

临床医生在选择治疗方案时需要对药物短期疗效（PFS、客观缓解率）、长期疗效（OS、全程管理后续治疗手段）[...]

[Dall'inglese: PFS - "Progression Free Survival" e OS - "Overall Survival"]

*Quando gli specialisti scelgono i trattamenti devono condurre una valutazione completa sugli effetti a breve raggio dei farmaci (come la **sopravvivenza libera da progressione** e il tasso di risposta oggettiva) e sull'efficacia a lungo termine (valutando la **sopravvivenza globale** e la gestione completa dei trattamenti di follow-up).*

(pag.43)

3.4.2.3 Lessico medico-scientifico: termini inglesi accettati in italiano

Alcuni termini tecnici utilizzati nel prototesto hanno sia un corrispettivo in italiano che in inglese.

In sede di traduzione si è scelto di optare per il termine inglese quando è stato valutato come l'alternativa ampiamente accettata e di uso più frequente nel lessico tecnico rispetto all'opzione in italiano.

可在一定程度上阻断癌前病变，但仍需要定期复查、**随访**，必要时行手术治疗。

*Tuttavia, sebbene questi trattamenti possano aiutare a contrastare fino ad un certo grado le lesioni precancerose, è comunque necessario seguire con controlli periodici e **follow up**, e se necessario, considerare anche l'intervento chirurgico.* (pag.42)

根据患者病情辨证应用体针、头针、电针、耳针、腕踝针、眼针、灸法、**穴位埋线**等方法。

*A seconda della condizione del paziente è possibile praticare l'agopuntura su tutto il corpo, incluso cuoio capelluto, orecchie, occhi, polsi e caviglie, così come elettroagopuntura, moxibustione o **embedding** con catgut.* (pag.56)

3.4.2.4 Termini di medicina tradizionale cinese: traducibilità e realia

La natura del testo e le sostanziali differenze tra la cultura emittente e quella ricevente, in particolare quelle concettuali delle due scienze mediche, hanno comportato l'adozione di strategie traduttive differenti a seconda del caso specifico.

Alla luce dell'approccio addomesticante scelto è stato considerato possibile ed accettabile fornire una traduzione italiana per gran parte dei termini cinesi, contrassegnando la specificità degli stessi con l'utilizzo della lettera maiuscola.

病位主要在脾、肾，兼气滞、痰湿、血瘀等病理因素 [...]

*Le aree interessate sono principalmente milza e reni, e tra i fattori patologici si elencano stagnazione di Qi, **Flegma da Umidità**, e stasi di Sangue. (pag.62)*

实证多由火热、瘀血引起，火热熏灼、迫血妄行，或者 血溢脉外、瘀血阻络 [...]

*Il pattern degli eccessi è causato principalmente da **Calore Patogeno** e stasi di Sangue; il Calore patogeno spinge il sangue fuori dai vasi sanguigni, ostruendo i **Meridiani**. (pag.51)*

Tuttavia, la traduzione di alcuni termini chiave risulta impossibile in quanto il concetto che questi esprimono è praticamente assente in italiano, e qualsiasi tentativo di resa lo avrebbe snaturato della sua essenza.

È il caso di Qi, Yin e Yang, termini propriamente culturospecifici che se da un lato sono entrati nel panorama linguistico italiano, restano comunque intraducibili, così come i nomi dei punti di agopuntura.

治疗上注重益气养阴、温阳补肾。

Il trattamento deve dunque focalizzarsi sul supportare il Qi, nutrire lo Yin, tonificando lo Yang per guarire i reni. (pag.34)

2. 艾灸：选用神阙、关元、气海、中脘为主穴，每次每穴艾灸 20 分钟。

2. *Moxibustione.*

È possibile usare i punti Shenque, Guanyuan, Qihai Shu e Zhongwan come punti principali, ed eseguire moxibustione su ogni punto per 20 minuti.

(pag.63)

In altri casi, al fine di preservare l'integrità del concetto espresso e di garantire allo stesso tempo la resa del suo significato il più chiara possibile, è stato ritenuto opportuno mantenere il nome in pinyin e di mediare la lettura attraverso un'espansione organica, ad esempio con l'aggiunta di un sostantivo o di una subordinata.

中医认为，此病可归属于“虚劳”范畴，以**脏腑**功能衰退 [...]

*La MTC classifica questa sintomatologia nella categoria “Consumo energetico”, ed è causata principalmente dal deterioramento delle funzioni degli **organi Zang e dei visceri Fu**.*

(pag.62)

至疾病中期，**脾气**受损，运化失常 [...]

*Durante la fase centrale il **Qi della milza, che alimenta le sue funzioni fisiologiche**, è danneggiato, e il trasporto e la trasformazione delle sostanze vengono compromessi.*

(pag.34)

3.4.2.5 Nomi delle istituzioni

Il traduttore ha ritenuto opportuno tradurre in inglese i nomi delle università, dei dipartimenti di ricerca e delle istituzioni menzionate nel consenso, al fine di consentire al lettore una maggiore autonomia nel poter ricercare le stesse in rete.

重大疑难疾病中西医临床协作试点项目（肺癌）于 2018 年 2 月获得国家中医药管理局联合国家卫生健康委、中央军委后勤保障部卫生局的批准立项，牵头单位为广州中医药大学第一附属医院，协作单位为中山大学附属肿瘤医院。

*Il progetto pilota per la collaborazione clinica di MTC e medicina occidentale per i tumori polmonari è stato approvato dallo **State Administration of Traditional Chinese Medicine**, dalla **National Health Commission**, e dal **Health Bureau of the Logistics Support Department of the Central Military Commission** nel febbraio 2018.*

(pag.31)

2020 年版**美国国立综合癌症网络指南**对癌因性疲乏的定义是：一种扰乱机体正常功能的非同寻常的、持久的、主观的劳累感。

*Le linee guida pubblicate nel 2020 dal **National Comprehensive Cancer Network** degli Stati Uniti definiscono l'affaticamento correlato al cancro come una sensazione di stanchezza inconsueta, persistente e soggettiva che interferisce con le normali funzioni corporee.*

(pag.62)

3.4.2.6 Nomi botanici

Il prototesto elenca una serie di piante e prodotti erboristici contenuti nei farmaci da prescrizione o utilizzati come ingredienti di specifici decotti.

Alcuni di questi hanno un equivalente volgare in italiano, come la liquirizia, lo zenzero o il pesco; altri non trovano questo corrispettivo, e sono rintracciabili solo attraverso il loro nome scientifico.

Ai fini della coerenza testuale e per garantire una nomenclatura priva di ambiguità, in sede di traduzione si è scelto di riportare tutti i nomi botanici menzionati nel testo sorgente con il loro nome scientifico.

1. 咳嗽咽痒，咳稀白痰，流清涕，恶寒发热，多为风寒外袭，治以疏风散寒，宣肺止咳，可选用麻黄、荆芥、紫苏梗、杏仁、桔梗等。

1. Se la tosse è accompagnata da prurito alla gola, espettorato biancastro e sottile, rinorrea, febbre e brividi, è indice di un attacco esterno di Freddo e Vento Patogeni e deve essere curata dissipando questi due elementi, alleggerendo i polmoni, e dando così sollievo alla tosse.

*Si possono usare **Ephedra sinica**, **Schizonepeta tenuifolia**, **Perilla frutescens**, **semi di Prunus armeniaca**, **Platycodon grandiflorus**.*

(pag.48)

5. 皮肤红肿热痛明显，加金银花、蒲公英。

*5. Se la pelle è visibilmente arrossata, gonfia, calda al tatto e dolorante, aggiungere **Lonicera japonica** e **Taraxacum**.*

(pag.65)

È stato deciso di fare un'eccezione solo nel caso di alcune pietanze menzionate nel paragrafo delle terapie alimentari.

Non trattandosi di farmaci o altri composti naturali, il traduttore ha ritenuto opportuno utilizzare un lessico meno elevato e considerato più adatto alla descrizione di cibi.

骨髓抑制为主者，如贫血或白细胞明显下降，出现神疲乏力等症状则宜补肾生髓，食冬虫草炖水鸭，枸杞海参瘦肉羹等。

Per pazienti con mielosoppressione, anemia, o calo significativo di globuli bianchi, che presentano sintomi come spossatezza e affaticamento, sono raccomandati cibi come stufato di anatra con fungo Cordyceps, zuppa di carne magra con bacche di Goji e cetrioli di mare per rinvigorire reni e midollo osseo. (pag.73)

[...]和胃消食的食物，如石莲淮山粥，水鱼圆肉苡米汤等。

[...] cibi che favoriscano la digestione, come porridge di Igname cinese e zuppa di riso glutinoso con polpette di pesce. (pag.73)

3.4.2.7 Nomi di farmaci cinesi brevettati

Il metatesto menziona alcuni farmaci da prescrizione di medicina tradizionale cinese che possono essere trovati in commercio.

Il traduttore ha scelto di riportarli nel metatesto con il loro nome in pinyin, marcando la loro peculiarità anche a livello grafico con l'uso del corsivo, e di aggiungere sottoforma di espansione il tipo di prodotto di cui si tratta - informazione che nel cinese risulta immediata in quanto già specificato dai caratteri componenti il nome del farmaco.

1. **蟾乌巴布膏**，由蟾酥、川乌、两面针、重楼、关白附、三棱、莪术、细辛、丁香、肉桂、乳香、冰片等组成，具有活血化瘀，消肿止痛的功效，用于肺癌引起的疼痛。

1. Unguento Chanwu Babu Gao

Nella composizione: Bufo gargarizans, Aconitum carmichaelii, Zanthoxylum nitidum, Paris, Aconitum coreanum, Scirpus fluvialis, Curcuma phaeocaulis, Asarum sieboldii, Syzygium aromaticum, Cinnamomum cassia, Boswellia sacra, Dryobalanops aromatica. Ha effetti benefici per la circolazione del sangue e per trasformare le stasi, ridurre il gonfiore ed alleviare il dolore. (pag.55)

方药：八珍汤合金匱肾气汤加减，由熟地黄、当归、川芎、白芍、人参、白术、茯苓、甘草、熟附子、肉桂、山萸肉、山药等药物组成。

*Farmaco da prescrizione: **Decotto Bazhen e Jinkuishenqi.***

Nella composizione: Rehmannia glutinosa essiccata, Angelica sinensis, Ligusticum chuanxiong, Cynanchum otophyllum, Panax ginseng, Atractylodes macrocephala, Wolfiporia cocos, Glycyrrhiza uralensis, Cyperus rotundus essiccato, Cinnamomum cassia, Cornus officinalis e Dioscorea opposita. (pag.62)

3.4.2.8 Espansioni

Il traduttore ha fatto ampio uso di espansioni in quanto ritenute essere uno strumento opportuno per mediare la comprensione del significato di molti termini, anche nel caso in cui, pur essendoci degli equivalenti nella lingua di arrivo, il concetto espresso è stato considerato non sufficientemente chiaro o potenzialmente ambiguo per la cultura ricevente.

Al fine di rendere la lettura più scorrevole e piacevole, senza interruzioni necessarie per la consultazione delle note, le espansioni sono state segnalate attraverso l'uso di parentesi quadre e del corsivo, come illustrato negli esempi seguenti.

气机不利，血行受阻，津液失布，凝聚为痰，痰凝气滞 [...]

Il normale scorrere del Qi viene così compromesso e ostruisce il flusso sanguigno. I fluidi del corpo si disperdono, e si condensano in Flegma [termine che indica la macrocategoria associata alla ritenzione di fluidi viscosi e torbidi che si accumulano nel corpo a causa di un disordine del metabolismo dell'acqua, e che possono essere un fattore eziologico per molte patologie], compromettendo ulteriormente la normale circolazione del Qi. (pag.33)

肺癌 发病以正气亏虚为先，因阴阳失调 [...]

La comparsa del carcinoma polmonare inizia con una carenza di Qi Corretto [o Qi Antipatogeno, termine collettivo per le funzioni fisiologiche dell'organismo, compresa la sua abilità ad adattarsi all'ambiente esterno, di difendersi contro i fattori patogeni e di guarire dalle malattie] dovuto ad un disequilibrio fra Yin e Yang. (pag.33)

3.4.3 Aspetti testuali: Ipertestualità

Il testo sorgente fa riferimento a molti testi da cui sono tratti i rimedi consigliati, ma solo alcuni hanno una traduzione ufficiale rintracciabile.

Ai fini della coesione testuale, il traduttore ha ritenuto opportuno trascrivere il titolo dell'opera menzionata in pinyin, di avvalersi del corsivo grafico per segnalarne la peculiarità, e di fornire delle informazioni essenziali per inquadrare le opere a livello storico e temporale.

方药: 千金苇茎汤 (《外台秘要》) 加减。

*Rimedio consigliato: quantità regolabile di decotto **Qianjinweijing** (dal Waitai Miyao, manuale di medicina della dinastia Tang, 618-907 d.C.). (pag.43)*

方药: 百合固金汤 (《慎斋遗书》) 加减。

*Rimedio consigliato: quantità regolabile di decotto **Baihe Gujin** (dal manuale di medicina Shenzhai Suishu, dinastia Qing, 1644-1911). (pag.45)*

3.4.4 Aspetti morfosintattici

3.4.4.1 Organizzazione sintattica: ritmicità a quattro caratteri

Il testo cinese si caratterizza per l'uso di periodi strutturati a quattro caratteri.

Non si tratta di *chengyu*, bensì di coppie di espressioni che possono essere trovate come tali nella terminologia di medicina tradizionale cinese e che caratterizzano una ritmicità mantenuta in tutto il testo.

In sede di traduzione si è scelto di esplicitare il tipo di rapporto tra i componenti, comportando la produzione di periodi più lunghi.

In alcuni casi è stato possibile avvalersi di congiunzione copulative:

对于全身多发皮疹红肿热痛 [...], 可予乌蛇薏米汤[...]以**清热解毒, 滋阴祛湿**;

*Per pazienti con eruzioni cutanee arrossate, gonfie, calde e doloranti in diverse parti del corpo [...] è possibile somministrare il decotto **Wū shé yīmǐ** [...] per **ridurre il calore e detossificare il corpo, nutrire lo Yin ed eliminare l'Umidità**. (pag.66)*

In altri, è stato scelto di rendere chiaro il rapporto di tipo causa-effetto individuato tra i termini:

本病属中医“口疮”范畴, 其病机主要为心脾积热、**阴虚火旺**。

*In MTC questa patologia appartiene alla categoria “Afte”. La sua patogenesi è dovuta ad un accumulo di Calore Patogeno nel cuore e nella milza, e **ad una carenza di Yin che provoca un accumulo di Fuoco Patogeno**. (pag.68)*

3.4.4.2 Organizzazione sintattica: punteggiatura e coesione testuale

Il cinese e l'italiano hanno due strutture di organizzazione sintattica molto differenti da cui deriva un uso diverso della punteggiatura.

Il metatesto vede infatti la prevalenza di uno stile paratattico, composto da molte coordinate che rendono i periodi piuttosto lunghi ed elaborati.

In sede di traduzione si è scelto di spezzare alcuni periodi e di applicare le regole di punteggiatura secondo lo standard italiano, ritenendo questo approccio più adatto alle pubblicazioni di questa tipologia testuale nella cultura ricevente.

膏方作为中医药最具治疗特色的手段之一，有调、补、防、治四大功效，针对骨髓抑制，主要以健脾补肾、调和气血为主要治则。

(LETT.)Gli unguenti sono uno dei metodi di trattamento più caratteristici della MTC, hanno quattro funzioni principali, riequilibrare, tonificare, difendere e curare, per la mielosoppressione in particolare, i principali principi terapeutici sono rinvigorire la milza e supportare i reni, regolare e armonizzare Qi e Sangue.

(METATESTO) *Gli unguenti rappresentano uno dei mezzi di trattamento più caratteristici della MTC.*

Hanno quattro funzioni principali, ovvero riequilibrare, tonificare, difendere e curare. Per la mielosoppressione, in particolare, i principi terapeutici da seguire sono rinvigorire la milza e supportare i reni, regolare e armonizzare Qi e Sangue. (pag.60)

In alcuni paragrafi questo ha comportato la scomposizione di interi passaggi e la riorganizzazione delle informazioni nella maniera che si è ritenuta più opportuna ai fini della coesione testuale.

肺癌相关的常见病因包括吸烟、职业和环境污染，同时也与电离辐射、遗传、病毒等相关。吸烟是肺癌的首要危险因素。石棉等特殊职业接触可增加肺癌的发病率。室外空气污染物中的致癌物，包括苯并芘等与肺癌的发生相关。肺癌患者中存在家族聚集现象，说明遗传因素可能对 环境致癌物(易感)的人群和或个体起重要作用。

(LETT.)Le cause comuni associate al cancro del polmone includono il fumo, l'inquinamento legato al luogo di lavoro e ambientale, allo stesso tempo sono correlate radiazioni ionizzanti, ereditarietà e virus. Il fumo è il principale fattore di rischio per il cancro ai polmoni. Esposizioni per lavoro a sostanze speciali come l'amianto possono

aumentare l'incidenza del cancro ai polmoni. Gli agenti cancerogeni negli inquinanti atmosferici esterni, incluso il benzopirene, sono associati all'insorgenza di cancro ai polmoni. Il fenomeno dell'ereditarietà nei pazienti affetti da cancro del polmone indica che i fattori genetici possono svolgere un ruolo importante negli individui e nei gruppi suscettibili agli agenti cancerogeni ambientali.

(METATESTO) *Il fumo di sigaretta rappresenta la causa più comune di comparsa del tumore polmonare. Seguono l'inquinamento ambientale, con la presenza nell'atmosfera di sostanze cancerogene come il benzopirene, e l'inquinamento legato al luogo di lavoro, con l'esposizione a specifiche sostanze come l'amianto o radiazioni da ionio ad aumentarne l'incidenza. Si segnalano anche virus oncogeni e fattori ereditari, con il fenomeno di ereditarietà a suggerire che un ruolo importante nei soggetti o nei gruppi suscettibili alle sostanze carcinogene ambientali potrebbe essere svolto da fattori genetici.* (pag.33)

3.4.4.3 Aspetti verbali: predominanza del presente indicativo e uso dell'impersonale

Al fine di proporre una traduzione che rispettasse lo stile dei manuali scientifici italiani, caratterizzati da uno stile oggettivo che riporta le informazioni da una prospettiva distaccata, il traduttore ha ritenuto necessario agire su due fronti.

Il primo, è stato preferire l'uso del presente indicativo:

化疗药物**属有毒**之品，伤及脾胃，致脾胃**失和**，气血生化乏源；

*I farmaci chemioterapici **contengono** sostanze tossiche che **danneggiano** l'armonia della milza e lo stomaco, nonché il consumo eccessivo di Qi e Sangue.* (pag.58)

现代中医将放射治疗**定义为**“火毒”之邪，火毒之邪直袭肺脏，**灼伤**肺阴，濡润失常，致肺宣降受阻，气机阻滞于内，气行不畅，津液输布失常，肺为储痰之器 [...]

*La medicina cinese moderna **classifica** la radioterapia e i suoi effetti collaterali nella categoria delle condizioni causate dal Fuoco Patogeno, in quanto **attacca** direttamente i polmoni e **brucia** il loro Yin, causando un eccesso di Umidità, che, accumulandosi, **ostruisce** i polmoni.* (pag.70)

Il secondo, è stato quello di tradurre dove possibile i verbi del metatesto nella forma impersonale, in quanto ritenuta più adatta allo stile delle pubblicazioni scientifiche italiane.

对于不可切除的局部晚期 NSCLC **推荐**根治性同步放化疗。

*Per i pazienti con carcinoma polmonare non a piccole cellule localizzato in stadio avanzato non resecabile **viene raccomandata** la chemioradioterapia radicale concomitante. (pag.42)*

佩戴义齿者，**需注意**义齿的机械刺激损伤黏膜。

*A chi indossa protesi dentali è **suggerito prestare attenzione** allo sfregamento che queste possono causare. (pag.69)*

3.4.4.4 Strutture ricorrenti

Il metatesto presenta una serie di strutture ricorrenti tipiche dei testi specialistici, che puntano alla chiarezza e ad una trasmissione efficace delle informazioni.

In sede di traduzione si è scelto di tradurre le stesse con l'uso di diversi sinonimi al fine di evitare ripetizioni e di rendere il contenuto del testo più ricco.

在发病早期，以肺郁痰瘀多见，治疗以宣肺理气、化痰祛瘀为主。

*Nello stadio iniziale della malattia si osservano comunemente ristagno polmonare e stasi di Flegma e Sangue. In questa fase il **trattamento principale prevede** la dispersione del Qi stagnato nei polmoni e la trasformazione del Flegma. (pag.34)*

治疗以益气健脾、培土生金为要。

*Il trattamento **deve focalizzarsi sul** rinvigorire la milza e il suo Qi, a beneficio della funzione stessa dei polmoni. (pag.34)*

绝大多数小细胞肺癌的治疗以全身化疗为主的综合治疗为原则。

La maggior parte dei trattamenti del carcinoma polmonare a piccole cellule ricorre invece alla chemioterapia sistemica. (pag.39)

3.4.4.5 Ripetizioni

Il prototesto fa ampio uso di ripetizioni, che se nel caso cinese vengono considerate accettabili e sono indirizzate a rendere il contenuto più chiaro, non sono state considerate necessarie nella traduzione italiana.

Nel metatesto si è cercato di conservare dove possibile la struttura dei singoli passaggi, ma di avvalersi dell'uso di sinonimi per non rendere la lettura eccessivamente ridondante, ricorrendo, dove necessario, all'omissione della specifica componente.

1 范围

本共识以肺恶性肿瘤患者为对象，依托重大疑难疾病中西医临床协作试点项目（肺癌）制定。

本共识详细介绍了肺恶性肿瘤的发病机制与病因病机、诊断要点以及中西医结合治疗在肺癌术后康复、化疗、放疗、靶向治疗、中医药治疗等阶段的全程管理。

本共识突出中西医结合在治疗肺恶性肿瘤的特色，坚持中西医并重，推动中医和西医相互补充。

1. Quadro di riferimento e scopo

Il presente consenso prende in analisi pazienti con tumori polmonari maligni basandosi sul progetto pilota di collaborazione clinica di MTC e MO per il carcinoma polmonare.

(X) Introduce nel dettaglio la patogenesi, l'eziologia e i principali metodi di diagnostica dei carcinomi polmonari, nonché l'intera gestione dei trattamenti integrati della medicina tradizionale cinese e occidentale nella riabilitazione postoperatoria, durante la chemioterapia, radioterapia e terapia mirata.

(X) Si focalizza sulle caratteristiche della MTC e MO integrata nel trattamento del carcinoma polmonare, dando ad entrambe la stessa importanza, e promuovendone la reciproca complementarità. (pag.32)

随着**中西医**各种理念的互相融合，各种**中西医**结合手段和治疗方法的不断发展，在提高生存期的同时兼顾安全性和生活质量，成为**中医和西医**治疗肺癌的共同目标。

*Nel continuare a promuovere l'integrazione dei concetti di **medicina tradizionale cinese alla medicina moderna**, la sicurezza delle terapie, l'impatto sulla qualità della vita del paziente e sulla sopravvivenza restano l'obiettivo comune **delle due discipline mediche**. (pag.78)*

GLOSSARI

Oncologia

Pinyin	Cinese	Italiano	Inglese
<i>Ai pēi kàngyuán</i>	癌胚抗原	Antigene carcino-embriionario	Carcinoembryonic antigen
<i>Bǎ xiàng zhìliáo</i>	靶向治疗	Terapia mirata	Targeted therapy
<i>Dà xìbāo ái</i>	大细胞癌	Carcinoma polmonare a grandi cellule	Large cell carcinoma
<i>Èxìng zhǒngliú</i>	恶性肿瘤	Tumore maligno	Malignant tumor
<i>Èxìng zhuǎng yí zhuǎng yí</i>	恶性转移 转移	Metastasi	Metastasis
<i>Fàngliáo</i>	放疗	Radioterapia	Radiotherapy
<i>Fàngshèxìng fèiyán</i>	放射性肺炎	Polmonite da radiazioni polmonite da radiazioni	Radiation pneumonitis
<i>Fèi shàng gōu liú</i>	肺上沟瘤	Sindrome di Pancoast	Pancoast tumor
<i>Fēi xiǎo xìbāo fèi'ái</i>	非小细胞肺癌	Carcinoma polmonare non a piccole cellule	Non- small cell lung cancer
<i>Fēidiǎn xíng zēngshēng</i>	非典型增生	Iperplasia atipica	Atypical hyperplasia
<i>Fēnqī</i>	分期	Stadiazione	Staging
<i>Fù zhǒngliú zònghé</i>	副肿瘤综合征	Sindrome paraneoplastica	Paraneoplastic syndrome
<i>Gǔsuǐ yìzhì</i>	骨髓抑制	Mielosoppressione	Myelosuppression
<i>Huàliáo</i>	化疗	Chemioterapia	Chemotherapy
<i>Jīyīn túbiàn lǜ</i>	基因突变率	Tasso di mutazione genetica	Genetic mutation rate
<i>Júbù fàngliáo</i>	局部放疗	Radioterapia locale	Local radiotherapy
<i>Júbù wǎnqī</i>	局部晚期	Localmente avanzato	Locally advanced
<i>Kàngyuán</i>	抗原	Antigene	Antigen
<i>Kě qiēchú</i>	可切除	Resecabile	Resectable
<i>Kèguān huǎnjiě lǜ</i>	客观缓解率	Tasso di risposta obiettiva	Objective response rate
<i>Lín zhuàng xìbāo ái</i>	鳞状细胞癌	Carcinoma a cellule squamose	Squamous cell carcinoma
<i>mó bōli yàng jié jié</i>	磨玻璃样结节	Noduli a vetro smerigliato	Ground-glass nodules
<i>Shénjīng yuán tèyì xìng xī chúnhuà méi</i>	神经元特异性烯醇化酶	Enolasi neurone specifica	Neuron-specific enolase
<i>Shèpín xiāoróng zhìliáo</i>	射频消融治疗	Ablazione con radiofrequenza	Radiofrequency ablation
<i>Shù hòu bǎ xiàng zhìliáo</i>	术后靶向治疗	Terapia mirata postoperatoria	Postoperative Targeted Therapy
<i>Wǎnqī</i>	晚期	Stadio avanzato	Advanced stage
<i>Wèi mì sù shìfàng tài qián tǐ</i>	胃泌素释放肽前体	Peptide di rilascio della gastrina	Pro-gastrin-releasing peptide
<i>Xiàn ái</i>	腺癌	Adenocarcinoma	Adenocarcinoma

<i>Xiàn zhuàng xìbāo ái</i>	腺状细胞癌	Adenocarcinoma	Adenocarcinoma
<i>Xiǎo xìbāo fèi'ái</i>	小细胞肺癌	Carcinoma polmonare a piccole cellule	Small cell lung cancer
<i>Xìbāo jiǎo dàn'bái piàn duàn 19 kàngyuán</i>	细胞角蛋白片段 19 抗原	CYFRA21-1	CYFRA21-1
<i>Yī ái jīyīn</i>	抑癌基因	Gene oncosoppressore	Tumor suppressor gene
<i>Yuán wèi ái</i>	原位癌	Carcinoma in situ	Carcinoma in situ
<i>Zhōngliú biāozhì wù</i>	肿瘤标志物	Marcatore tumorale	Tumor marker
<i>Zhōngliú xué</i>	肿瘤学	Oncologia	Oncology
<i>Zhuǎnyí línbājié</i>	转移淋巴结	Linfonodi metastatici	Metastatic lymph nodes
<i>Zhuǎnyí zà</i>	转移灶	Metastasi	Metastasis

Anatomia

Pinyin	Cinese	Italiano	Inglese
<i>Fèi</i>	肺	Polmoni	Lungs
<i>Fèipào shàngpí</i>	支气管黏膜	Epitelio alveolare	Bronchial mucosa
<i>Gān</i>	肝	Fegato	Liver
<i>Gǔ</i>	骨	Ossa	Bones
<i>Hóufǎn shénjīng</i>	喉返神经	Nervo laringeo ricorrente	Recurrent laryngeal nerve
<i>Jiàn fǎnshè</i>	腱反射	Riflesso tendineo	Tendon reflex
<i>Jiāogǎn shénjīng</i>	交感神经	Nervo simpatico	Sympathetic nerve
<i>Jǐng bù</i>	颈部	Collo	Neck
<i>Jǐng jìngmài</i>	颈静脉	Vena giugulare	Jugular vein
<i>Jīròu</i>	肌肉	Muscolo	Muscle
<i>jǐzhù</i>	脊柱	Colonna vertebrale	Spine
<i>Lèigǔ</i>	肋骨	Costole	Ribs
<i>Nǎo</i>	脑	Cervello	Brain
<i>Pí</i>	脾	Milza	Spleen
<i>Qián xié jiǎo jī qū</i>	前斜角肌区	Muscolo scaleno anteriore	Anterior scalene region
<i>Qìguǎn</i>	气管	Trachea	Trachea
<i>Qìguān</i>	器官	Organo, apparato	Organ, apparatus
<i>Ruǎnzǔzhī</i>	软组织	Tessuto molle	Soft tissue
<i>Shé</i>	舌	Lingua	Tongue
<i>Shèn</i>	肾	Reni	Kidneys
<i>Shènràngxiàn</i>	肾上腺	Ghiandola surrenale	Adrenal gland
<i>Shǒuzhǐ</i>	手指	Dita	Finger
<i>Suǒgǔ shàng línbājié</i>	锁骨上淋巴结	Linfonodi Sopraclavicolari	Supraclavicular lymph nodes
<i>Wèi</i>	胃	Stomaco	Stomach

<i>Xī</i>	膝	Ginocchia	Knee
<i>Xiàn tǐ</i>	腺体	Ghiandola	Gland
<i>Xiěguǎn</i>	血管	Vaso sanguigno	Blood vessel
<i>Xiōngqiāng</i>	胸腔	Cavità toracica	Thoracic cavity
<i>Yāo</i>	腰	Vita	Waist
<i>Zhīqìguǎn</i>	支气管	Bronchi	Bronchus
<i>Zhīqìguǎn niánmó</i>	肺泡上皮	Mucosa bronchiale	Bronchial mucosa
<i>Zhītǐ</i>	肢体	Arti	Limbs

Esami diagnostici

Pinyin	Cinese	Italiano	Inglese
<i>Chāoshēng jiǎnchá</i>	超声检查	Ecografia	Ultrasonography
<i>chāoshēng zhīqìguǎn jìng jiǎnchá</i>	超声支气管镜检查	Broncoscopia EBUS	Endobronchial Ultrasound Bronchoscopy
<i>chāoshēng zhīqìguǎn jìng yǐndǎo xià de TBNA</i>	超声支气管镜引导下的 TBNA	TBNA broncoscopicamente guidato	Bronchoscopically guided TBNA
<i>CT jiǎnchá</i>	CT 检查	Tomografia computerizzata	CT Scan
<i>Dān jīyīn jiǎncè</i>	基因检测	Test genetico	Genetic test
<i>Èr dài cèxù jìshù</i>	二代测序技术	Sequenziamento genetico di nuova generazione	Next Generation Sequencing Technology
<i>Fàngshèxìng hé sù gǔ sǎomiáo jiǎnchá</i>	放射性核素骨扫描检查	Scintigrafia ossea con radionuclidi	Radionuclide bone scan
<i>Fēnzǐ zhěnduàn</i>	分子诊断	Diagnostica molecolare	Molecular diagnostics
<i>jīng zhīqìguǎn fèi huójiǎn</i>	经支气管肺活检	Biopsia transbronchiale	Transbronchial lung biopsy
<i>MRI jiǎnchá</i>	MRI 检查	Risonanza magnetica	MRI examination
<i>Tīngzhěn</i>	听诊	Auscultazione	Auscultation
<i>Xiōngbù X xiàn jiǎnchá</i>	胸部 X 线检查	Radiografia del torace	Chest x-ray
<i>xiōngqiāng jìng jiǎnchá</i>	胸腔镜检查	Toracoscopia	Thoracoscopy
<i>Yètǐ huójiǎn</i>	液体活检	Biopsia liquida	Liquid biopsy
<i>Zhěnduàn</i>	诊断	Diagnosi	Diagnosis
<i>Zhīqìguǎn jìng jiǎnchá</i>	支气管镜检查	Broncoscopia	Bronchoscopy
<i>zònggé jìng jiǎnchá</i>	纵隔镜检查	Mediastinoscopia	Mediastinoscopy

Sintomatologia

Pinyin	Cinese	Italiano	English
<i>Áiqì</i>	暖气	Aerofagia	Belching
<i>Biàn táng</i>	便溏	Feci molli	Loose stools
<i>biànmì</i>	便秘	Stipsi	Constipation
<i>Cháo rè</i>	潮热	Vampate di calore	hot flashes
<i>dàohàn</i>	盗汗	Sudorazione notturna	night sweat
<i>ěrmíng</i>	耳鸣	Tinnito	Tinnitus
<i>Ēxīn</i>	恶心	Nausea	Nausea
<i>Fá lì</i>	乏力	Debolezza, spossatezza	Weakness
<i>Fā rè</i>	发热	Febbre	Fever
<i>fú zhǒng</i>	浮肿	Edema	Edema
<i>fù xiè</i>	腹泻	Diarrea	Diarrhea
<i>Fù zhàng</i>	腹胀	Gonfiore addominale	Abdominal bloating
<i>Gǎn jué zhàng ài</i>	感觉障碍	Disabilità sensoriali	Sensory impairments
<i>Gān ké</i>	干咳	Tosse secca	Dry cough
<i>Gē xuè</i>	咯血	Emottisi	Hemoptysis
<i>Hàn</i>	汗	Sudorazione	Sweating
<i>Huò nà shì zònghé zhēng</i>	霍纳氏综合征	Sindrome di Horner	Horner's syndrome
<i>Késòu</i>	咳嗽	Tosse	Cough
<i>kǒu gān</i>	口干	Secchezza delle fauci	Dry mouth
<i>Kǒu zào</i>	口燥	Bocca secca	Dry mouth
<i>kǒuqiāng niánmó yán</i>	口腔黏膜炎	mucosite orale	Oral mucositis
<i>Kù xīn zònghé zhēng</i>	库欣综合征	Sindrome di Cushing	Cushing's syndrome
<i>Línchuáng</i>	临床症状	Sintomi clinici	Clinical symptoms
<i>Liú qīng tì</i>	流鼻涕	Rinorrea	Runny nose
<i>Nèi kuī jìng jiǎnchá</i>	内窥镜检查	Endoscopia	Endoscopy
<i>Outù</i>	呕吐	Vomito	Vomit
<i>Pífá</i>	疲乏	Stanchezza	Fatigue
<i>Pízhěn</i>	皮疹	eruzione cutanea	Rash
<i>Qìcù</i>	气促	Dispnea	Dyspnea
<i>Qíngxù bōdòng</i>	情绪波动	Sbalzi d'umore	Mood swings
<i>Shàng qiāng jìngmài zǔsè zònghé zhēng</i>	上腔静脉阻塞综合征	Sindrome della vena cava superiore	Superior vena cava syndrome
<i>Shēng dī</i>	声低	Voce bassa	Low voice
<i>Shēngyīn sīyǎ</i>	声音嘶哑	Voce rauca	Hoarse voice
<i>Shí rù nán huà</i>	食入难化	Difficoltà ad ingerire il cibo	Swallowing difficulties
<i>Shīmián</i>	失眠	Insomnia	Insomnia
<i>Tóngkǒng suōxiǎo</i>	瞳孔缩小	Miosi	Myosis
<i>Tóuyūn</i>	头晕	Vertigini	Dizziness

<i>xiāoshòu</i>	消瘦	Perdita di peso, dimagrimento	Weight loss
<i>Xīnbāo jī yè</i>	心包积液	Versamento Pericardico	Pericardial effusion
<i>Xīnjì</i>	心悸	Palpitazioni	Heart palpitations
<i>Xiōngmèn</i>	胸闷	Costrizione toracica	chest tightness
<i>Xiōngshuǐ</i>	胸水	Versamento pleurico	Pleural effusion
<i>Xiōngtòng</i>	胸痛	Dolore toracico	Chest pain
<i>Xuè tán</i>	血痰	Emoftoe	Bloody sputum
<i>Yàn gàn</i>	咽干	Gola secca	Dry throat
<i>Yàn tòng</i>	咽痛	Mal di gola	Sore throat
<i>Yàn yǎng</i>	咽痒	Prurito alla gola	Itchy throat
<i>Yǎnjiǎn xiàchuí</i>	眼睑下垂	Ptosi palpebrale	Ptosi
<i>Yànshí</i>	厌食	Perdita di appetito	Loss of appetite
<i>Yùndòng shītiáo</i>	运动失调	Disordini motori	Movement disorder

Lessico medico

Pinyin	Cinese	Italiano	Inglese
<i>Bànsuí zhèngzhuàng</i>	伴随症状	Sintomi di accompagnamento, sintomi associati	Accompanying symptoms
<i>Bìng lǐxué</i>	病理学	Patologia	Pathology
<i>Dú fù fǎnyìng</i>	毒副反应	Razione collaterale	Toxic reaction
<i>Fābìng lǜ</i>	发病率	Tasso di incidenza	Incidence rate
<i>Gǔsuǐ yìzhì</i>	骨髓抑制	Mielosoppressione	Myelosuppression
<i>Jīyīn</i>	基因	Gene	Gene
<i>Línchuáng biǎoxiàn</i>	临床表现	Manifestazione clinica	Clinical manifestation
<i>Línchuáng zhěnlíáo</i>	临床诊疗	Diagnosi clinica	Clinical diagnosis
<i>Shǒushù</i>	手术	Intervento chirurgico	Surgery
<i>Shù hòu kāngfù</i>	术后康复	Riabilitazione post-operatoria	Post surgical rehabilitation
<i>Sǐwáng lǜ</i>	死亡率	Tasso di mortalità	Mortality rate
<i>Wéi shǒushù qī</i>	围手术期	Periodo perioperatorio	Perioperative period
<i>Xìbāo</i>	细胞	Cellula	Cell
<i>Xìbāo xué</i>	细胞学	Citologia	Cytology
<i>Zúzhī</i>	组织	Tessuto	Tissue

GLOSSARIO DI MEDICINA TRADIZIONALE CINESE

Pinyin	Cinese	Italiano	Inglese
<i>Biànbìng</i>	辨病	Differenziazione della patologia	Disease differentiation
<i>Biànzhèng</i>	辨证	Differenziazione della sindrome	Pattern identification
<i>Fèijīng</i>	肺经	Meridiano dei polmoni	Lung meridian
<i>Fèiqì</i>	肺气	Qi dei polmoni	Lung qì
<i>Fēng</i>	风	Vento	Wind
<i>Hán</i>	寒	Freddo	Cold
<i>Huǒ</i>	火	Fuoco	Fire
<i>Jīng</i>	精	Essenza	Essence
<i>Jīnyè</i>	津液	Fluidi corporei	Body fluids
<i>Liù yín</i>	六淫	Sei Eccessi da fattori patogeni esterni	Six pathogenic factors, Six excesses
<i>Luòmài</i>	络脉	Meridiani collaterali	Collaterals
<i>Qì</i>	气	Qi	Qi
<i>Shén</i>	神	Spirito	Spirit
<i>Shí</i>	实	Eccesso	Excess
<i>Shī</i>	湿	Umidità	Dampness
<i>Tán</i>	痰	Flegma	Phlegm
<i>Xiédú</i>	邪毒	Tossine patogene	Toxic pathogens
<i>Xuè</i>	血	Sangue	Blood
<i>Xūláo</i>	虚劳	Carenza	Deficiency/ consumption
<i>Zào</i>	燥	Secchezza	Dryness
<i>Zhèngqì</i>	正气	Qi Corretto	Healthy Qi

Pulsologia

Pinyin	Cinese	Italiano	Inglese
<i>Chén mài</i>	沉脉	Polso Profondo	Deep pulse
<i>Chí mài</i>	迟脉	Polso Lento	Slow pulse
<i>Cù mài</i>	促脉	Polso Eccitato	Skipping pulse
<i>Dài mài</i>	代脉	Polso Periodico	Intermittent pulse
<i>Fú mài</i>	浮脉	Polso Superficiale	Floating pulse
<i>Huá mài</i>	滑脉	polso Scivoloso	Slippery pulse
<i>Huǎn mài</i>	缓脉	Polso Moderato	Moderate pulse
<i>Jí mài</i>	急脉	Polso Pronto	Racing pulse
<i>Ruò mài</i>	弱脉	Polso Debole	Weak pulse
<i>Sè mài</i>	涩脉	Polso Aspro	Choppy pulse
<i>Shù mài</i>	数脉	Polso Rapido	Rapid pulse
<i>Wēi mài</i>	微脉	Polso Piccolo	Deeble pulse

<i>Xì mài</i>	细脉	Polso Fine	Thready pulse
<i>Xián mài</i>	弦脉	Polso a Corda	Wiry pulse
<i>Xū mài</i>	虚脉	Polso Vuoto	Deficient pulse

Principi di trattamento

Pinyin	Cinese	Italiano	Inglese
<i>Biàn zhèng lùn zhì</i>	辨证论治	Trattamento basato sulla differenziazione della sindrome	Treatment based on pattern differentiation
<i>Bù pí yì fèi</i>	培土生金	Tonicare la milza a beneficio dei polmoni	Tonify the spleen and benefit the lung
<i>Bù qì</i>	补气	Tonifica, Supplemento	Tonify qi, Supplement qi
<i>Bù yì fèi qì</i>	补肺益气	Rinforzare il Qi dei polmoni	Reinforce lung qi
<i>Bùshèn yì qì/bǔyì shèn qì</i>	补肾益气/补益肾气	Rinforzare il Qi dei reni	Reinforce kidney qi
<i>Ēng zào shāng fèi zhèng</i>	风燥伤肺证	Pattern del Vento-Secco patogeni che danneggiano i polmoni	Wind dryness damaging the lung pattern
<i>Fēng hán biǎo zhèng</i>	风寒表证	Pattern di Vento patogeno	Wind cold exterior pattern
<i>Fú zhèng qū xié</i>	扶正祛邪	Rinforzare il Qi corretto per eliminare i fattori patogeni	Reinforce healthy qi to eliminate pathogenic factors
<i>Gān huǒ fàn fèi zhèng</i>	肝火犯肺证	Pattern da Fuoco patogeno nel fegato che compromette i polmoni	Liver fire affecting the lung pattern
<i>Gān qì fàn wèi zhèng</i>	肝气犯胃证	Eccesso di Qi nel fegato che colpisce lo stomaco	Liver qi affecting the stomach pattern, Qi stagnation of the liver and stomach pattern
<i>Hán liáng yào</i>	寒凉药	Medicine dalle proprietà fredde	Cold/cool-property medicines
<i>Huà tán sǎn jié</i>	化痰散结	Trasformare il Flegma ed eliminare le masse	Transform phlegm and dissipate nodules
<i>Huà yū hé wèi</i>	化瘀和胃	Trasformare le stasi e riequilibrare lo stomaco	Transform stasis and harmonize the stomach
<i>Huà yū xiāo zhǒng</i>	化瘀消肿	Trasformare le stasi ed eliminare il gonfiore	Transform stasis and resolve swelling

<i>Huó xuè huà yū</i>	活血化痰	Far circolare il sangue e trasformare le stasi	Circulate blood and transform stasis
<i>Huó xuè xiāo jī</i>	活血消积	Far circolare il sangue ed eliminare le masse	Circulate blood and resolve masses
<i>Huó xuè zhǐ tòng</i>	活血止痛	Far circolare il sangue, Sbloccare i Meridiani per risolvere il dolore	Circulate blood, unblock meridians and alleviate pain
<i>Jiàn pí qū shī</i>	健脾祛湿	Supportare la milza per eliminare l'Umidità	Supplement the spleen and resolve dampness
<i>Jiě dú sǎn jié</i>	解毒散结	Rimuovere le tossine per eliminare le masse, il gonfiore	Remove toxins and resolve masses; Remove toxins and resolve swelling
<i>Lǐ qì huà tán</i>	理气化痰	Riequilibrare il Qi e trasformare il Flegma	Regulate qi and transform phlegm
<i>Lǐ qì jiàn pí</i>	理气健脾	Riequilibrare il Qi e rafforzare la milza	Regulate qi and strengthen the spleen
<i>Liáng xuè zhǐ xuè yào</i>	凉血止血药	Medicinali emostatici per il raffreddamento del Sangue	Blood-cooling haemostatic medicines
<i>Nà qì</i>	纳气	Assorbimento del Qi	Receive and hold the clear qi inhaled, absorb qi
<i>Nèi shāng bìng yīn</i>	内伤病因	Fattori endogeni	Endogenous etiological factors
<i>Pí bù tǒng xuè zhèng</i>	脾不统血证	Pattern della milza che non controlla propriamente il Sangue	Spleen failing to control blood pattern
<i>Pí shèn yáng xū zhèng</i>	脾肾阳虚证	Pattern da carenza di Yang di milza e reni	Yang deficiency of the spleen and kidney pattern
<i>Pí yáng</i>	脾阳	Yang dei reni	Spleen yang
<i>Pí wèi xū hán zhèng</i>	脾胃虚寒证	Pattern da carenza di Yang di milza e stomaco	Yang deficiency of the spleen and stomach pattern
<i>Pí xū shī kùn zhèng</i>	脾虚湿困证	Pattern da carenza della milza e Umidità	Spleen deficiency with dampness pattern
<i>Qì xū</i>	气虚	Carenza di Qi	Qi deficiency
<i>Qì yīn liǎng xū</i>	气阴亏虚证	Pattern da carenza di Qi e Yin	Qi and yin deficiency pattern
<i>Qīng fèi rùn zào</i>	清肺润燥	Eliminare il Calore in eccesso nei polmoni ed idratare la secchezza	Clear lung heat and moisten dryness

<i>Qīng rè jiě dú</i>	清热解毒	Rimuovere il Calore ed eliminare le tossine	Heat-clearing and toxin removing
<i>Qīng rè liáng xuè</i>	清热凉血	Rimuovere il Calore e raffreddare il Sangue	Clear heat and cool blood
<i>Qīng rè shēng jīn</i>	清热生津	Rimuovere il Calore e rigenerare i Fluidi	Clear heat and generate fluids
<i>Qīng rè xiè fèi</i>	清热泻肺	Rimuovere il Calore in eccesso nei polmoni	Clear and reduce lung heat
<i>Qīng xīn xiè huǒ</i>	清心泻火	Rimuovere il Calore in eccesso nel cuore	Clear the heart and reduce fire
<i>Qū fēng zào shī</i>	祛风燥湿	Eliminare il Vento Patogeno ed asciugare l'Umidità in eccesso	Remove wind and dry dampness
<i>Qū yū</i>	祛瘀	Eliminare la stasi	Eliminate stasis
<i>Ruǎn jiān sǎn jiē</i>	软坚散结	Ammorbidire ed eliminare le masse	Soften hardness and dissipate masses
<i>Rùn zào zhǐ ké</i>	润肺止咳	Idratare la secchezza e fermare la tosse	Moisten dryness and stop coughing
<i>Sàn hán chú shī</i>	散寒除湿	Dissipare il Freddo patogeno e eliminare l'Umidità	Dissipate cold and eliminate dampness
<i>Shèn shēng suǐ</i>	肾生髓	I reni supportano la produzione di midollo osseo	The kidney generates marrow
<i>Shēng tán</i>	生痰	Produzione di Flegma	Phlegm generation
<i>Shí liáo</i>	食疗	Terapia alimentare	Dietary therapy
<i>Shǒu zú xīn rè</i>	手足心热	Sensazione di febbre nei palmi delle mani e dei piedi	Feverish sensations in palms and soles
<i>Tán rè yōng fèi zhèng</i>	痰热壅肺证	Flegma causato da un accumulo di Calore patogeno nel Meridiano dei polmoni	Phlegm heat accumulating in the lung pattern
<i>Tiáo lǐ yīn yáng</i>	调理阴阳	Bilanciare ed equilibrare Yin e Yang	Regulate and balance yin and yang
<i>Wài gǎn bìng yīn</i>	外感病因	Fattori eziologici esterni	Exogenous etiological factors
<i>Wài yòng yào</i>	外用药	Medicinali per uso esterno	Externally used medicines
<i>Wēn huà hán tán</i>	温化寒痰	Riscaldare e trasformare il Flegma causato da Freddo patogeno	Warm and transform cold phlegm
<i>Wēn huà tán yǐn</i>	温化痰饮	Riscaldare lo Yang e trasformare il Flegma causato da	Warm yang and transform cold fluid retention

		ritenzione di Fluidi da Freddo patogeno	
<i>Wēn jīng sǎn hán</i>	温经散寒	Riscaldare i Meridiani e dissipare il Freddo	Warm meridians and dissipate cold
<i>Wù fēng</i>	恶风	Avversione al vento	Aversion to wind
<i>Wǔ gēng xiè xiè</i>	五更泄泻	Diarrea mattutina	Early morning diarrhea
<i>Wù hán fā rè</i>	恶寒发热	Febbre e brividi	Fever and chills
<i>Xīn pí jī rè zhèng</i>	心脾积热证	Accumulo di Calore nel cuore e nella milza	Heat accumulating in the heart and spleen
<i>Xíng qì jiàng nì</i>	行气降逆	Promuovere la corretta circolazione ed equilibrio del Qi	Circulate and downregulate Qi
<i>Xū shí jiā zá zhèng</i>	虚实夹杂证	Pattern di carenze e eccessi	Combined deficiency and excess pattern
<i>Xū zhèng</i>	虚证	Pattern da carenza	Deficiency pattern
<i>Xuān fèi huà tán</i>	宣肺化痰	Riequilibrare i polmoni e trasformare il Flegma	Disperse the lung and transform phlegm
<i>Xuè bì</i>	血痹	Sindrome di Raynaud	Raynaud's syndrome
<i>Xuè bù guī jīng</i>	血不归经	Sangue che fuoriesce dai vasi	Blood failing to flow within the vessels
<i>Yào dú</i>	药疹	Dermatite causata da farmaci	Drug-induced dermatitis
<i>Yì qì yǎng yīn</i>	益气养阴	Supportare il Qi e nutrire lo Yin	Supplement qi and nourish yin
<i>Yīn tíng xiōng xié zhèng</i>	饮停胸胁	Ritenzione di liquidi nel torace	Chest/subcostal fluid retention
<i>Yīn xū huǒ wàng</i>	阴虚火旺	Eccesso di Fuoco patogeno causato da una carenza di Yin	Yin deficiency leading to fire hyperactivity
<i>Yīn xū nèi rè zhèng</i>	阴虚内热	Eccesso di Calore interno causato da carenza di Yin	Yin deficiency-induced internal heat
<i>Yīn xū xuè zào zhèng</i>	阴虚血燥	Secchezza del Sangue causata da carenza di Yin	Yin deficiency-induced blood dryness
<i>Yū xuè zǔ luò zhèng</i>	瘀血阻络	Stasi del sangue che ostruisce i Meridiani	Stagnant blood obstructing the meridians
<i>Zàng fǔ biàn zhèng</i>	脏腑辨	Differenziazione in base agli Organi Zang e ai Visceri Fu	Differentiation of zang-fu organs
<i>Zī yīn qīng rè</i>	滋阴清热	Nutrire lo Yin ed eliminare il Calore in eccesso	Nourish yin and clear heat

Botanica

Pinyin	Cinese	Nome scientifico
Àiyè	艾叶	Artemisia argyi
Bǎihé	百合	Lilium brownii var. viridulum Baker
Báihuāshéshéocǎo	白花蛇舌草	Hedyotis diffusa
Báijiè	白芥	Sinapis alba
Báisháo	白芍	Paeonia lactiflora
Báixiānpí	白鲜皮	Dictamnus dasycarpus
Báizhǐ	白芷	Angelica dahurica
Báizhú	白术	Atractylodes macrocephala
Bànbīānlían	半边莲	Lobelia chinensis
Bànxià	半夏	Pinellia ternata
Bànzhīlián	半枝莲	Scutellaria barbata
Běixìng	北杏	Armeniaca vulgaris
Bīngpiàn	冰片	Dryobalanops aromatica
Bìxiè	萹藤	Dioscorea tokoro
Cāngzhú	苍术	Atractylodes lancea
Cèbó	侧柏	Platycladus orientalis
Cháihú	柴胡	Bupleurum chinense
Chénpí	陈皮	Citrus reticulata
Chēqián	车前	Plantago asiatica
Chìsháo	赤芍	Paeonia veitchii
Chuānbèi	川贝	Fritillaria cirrhosa
Chuānlián	川楝	Melia toosendan
Chuānwū	川乌	Aconitum carmichaelii
Chuanxiong	川芎	Ligusticum chuanxiong
Chuānxiōng	川芎	Ligusticum chuanxiong
Dāngguī	当归	Angelica sinensis
Dǎngshēn	党参	Codonopsis pilosula
Dānshēn	丹参	Salvia miltiorrhiza
Dàzǎo	大枣	Jujubae Fructus
Degǔpí	地骨皮	Cortex Lyci
Dēngxīncǎo	灯芯草	Juncus effusus
Dìfū zi	地肤子	Fructus Kochiae Scopariae
Dīngxiāng	丁香	Syzygium aromaticum
Dōngguā	冬瓜	Benincasa hispida
Dùzhòng	杜仲	Eucommia ulmoides
Dùzhòng	杜仲	Eucommia ulmoides
Ézhú	莪术	Curcuma phaeocaulis
Fǎbànxià	法半夏	Pinellia ternata
Fángfēng	防风	Saposhnikovia divaricata
Fángjǐ	防己	Menispermaceae
Fúlíng	茯苓	Wolfiporia cocos
Fúlíng	茯苓	Wolfiporia extensa
Fúxiǎomài	浮小麦	Triticum aestivum

<i>Gāncǎo</i>	甘草	<i>Glycyrrhiza uralensis</i>
<i>Gānjiāng</i>	干姜	<i>Zingiberis Rhizoma</i>
<i>Guālóupí</i>	瓜蒌皮	<i>Trichosanthis Pericarpium</i>
<i>Guānhuángbò</i>	关黄柏	<i>Phellodendron amurense</i>
<i>Guìzhī</i>	桂枝	<i>Ramulus Cinnamomi</i>
<i>Hǎifēngténg</i>	海风藤	<i>Piper kadsura</i>
<i>Hànliáncǎo</i>	旱莲草	<i>Eclipta prostrata</i>
<i>Hónghuā</i>	红花	<i>Carthamus tinctorius</i>
<i>Hòupǔ</i>	厚朴	<i>Houpoea officinalis</i>
<i>Huángbò</i>	黄柏	<i>Phellodendron amurense</i>
<i>Huánglián</i>	黄连	<i>Coptis chinensis</i>
<i>Huángqí</i>	黄芪	<i>Astragalus membranaceus</i>
<i>Huángqín</i>	黄芩	<i>Scutellaria baicalensis</i>
<i>Húmá</i>	胡麻	<i>Sesamum indicum</i>
<i>Huòxiāng</i>	藿香	<i>Agastache rugosa</i>
<i>Jiāngcán</i>	僵蚕	<i>Bombyx Batryticatus</i>
<i>Jiégěng</i>	桔梗	<i>Platycodon grandiflorus</i>
<i>Jīngjiè</i>	荆芥	<i>Schizonepeta tenuifolia</i>
<i>Jīnyínhuā</i>	金银花	<i>Lonicera japonica</i>
<i>Jīxuèténg</i>	鸡血藤	<i>Millettia dielsiana</i>
<i>Kuāndōnghuā</i>	款冬花	<i>Tussilago farfara</i>
<i>Kǔcān</i>	苦参	<i>Sophora flavescens</i>
<i>Liánqiáo</i>	连翘	<i>Forsythia suspensa</i>
<i>Lóngyǎnròu</i>	龙眼肉	<i>Dimocarpus longan</i>
<i>Lùlù</i>	路路	<i>Liquidambar formosana</i>
<i>Mǎchǐxiàn</i>	马齿苋	<i>Portulaca oleracea</i>
<i>Máhuáng</i>	麻黄	<i>Ephedra sinica</i>
<i>Máhuáng</i>	麻黄	<i>Ephedra</i>
<i>Màidōng</i>	麦冬	<i>Ophiopogon japonicus</i>
<i>Màiyá</i>	麦芽	<i>Raphanus sativus</i>
<i>Mòyào</i>	没药	<i>Commiphora myrrha</i>
<i>Mùdānpí</i>	牡丹皮	<i>Paeonia suffruticosa</i>
<i>Mùxiāng</i>	木香	<i>Radix Aucklandiae</i>
<i>Mùxiāng</i>	砂仁	<i>Amomum villosum</i>
<i>Nánxīng</i>	南星	<i>Arisaema heterophyllum</i>
<i>Ōujié</i>	藕节	<i>Nelumbo nucifera</i>
<i>Pípáyè</i>	枇杷叶	<i>Eriobotrya japonica</i>
<i>Púgōngyīng</i>	蒲公英	<i>Taraxacum</i>
<i>Qiàncǎo</i>	茜草	<i>Rubia cordifolia</i>
<i>Qiàncǎogēn</i>	茜草根	<i>Rubiae Radix</i>
<i>Qiánhú</i>	前胡	<i>Peucedanum praeruptorum</i>
<i>Qīng hāo</i>	青蒿	<i>Artemisia carvifolia</i>
<i>Qínjiāo</i>	秦艽	<i>Gentiana macrophylla</i>
<i>Quánguālóu</i>	全瓜蒌	<i>Trichosanthes hisrilowi</i>
<i>Rénshēn</i>	人参	<i>Panax ginseng</i>

<i>Ròudòukòu</i>	肉豆蔻	<i>Myristica fragrans</i>
<i>Ròuguì</i>	肉桂	<i>Cinnamomum cassia</i>
<i>Rúxiāng</i>	乳香	<i>Boswellia sacra</i>
<i>Sāngbáipí</i>	桑白皮	<i>Mori Cortex</i>
<i>Sāngjìshēng</i>	桑寄生	<i>Taxillus chinensis</i>
<i>Sāngrèn</i>	桑葚	<i>Fructus mori</i>
<i>Sāngyè</i>	桑叶	<i>Morus</i>
<i>Sānléng</i>	三棱	<i>Sparganium stoloniferum</i>
<i>Shāncígū</i>	山慈菇	<i>Asarum sagittarioide</i>
<i>Shānyào</i>	山药	<i>Dioscorea opposita</i>
<i>Shānzhā</i>	山楂	<i>Crataegus pinnatifida</i>
<i>Shāshēn</i>	沙参	<i>Adenophora stricta</i>
<i>Shēngdì</i>	生地	<i>Rehmannia glutinosa</i>
<i>Shēngmá</i>	升麻	<i>Cimicifuga</i>
<i>Shígāo</i>	石膏	<i>Gypsum Fibrosum</i>
<i>Shíhú</i>	石斛	<i>Dendrobium nobile</i>
<i>Shǒugōng</i>	守宫	<i>Eublepharis macularius</i>
<i>Shúdìhuáng</i>	熟地黄	<i>Rehmania glutinosa</i>
<i>Shuǐzhì</i>	水蛭	<i>Hirudo medicinalis</i>
<i>Suānzǎo</i>	酸枣	<i>Ziziphus jujuba Mill. var. spinosa</i>
<i>Sūzi</i>	苏子	<i>Perilla frutescens</i>
<i>Tàizǐcān</i>	太子参	<i>Pseudostellaria heterophylla</i>
<i>Táo</i>	桃	<i>Prunus persica</i>
<i>Tiāndōng</i>	天冬	<i>Asparagus cochinchinensis</i>
<i>Tiānhuāfěn</i>	天花粉	<i>Trichosanthis Radix</i>
<i>Tiánqī</i>	田七	<i>Panax notoginseng</i>
<i>Tínglǐzi</i>	葶苈子	<i>Draba nemorosa</i>
<i>Wěi</i>	苇	<i>Phragmites australis</i>
<i>Wēilíngxiān</i>	威灵仙	<i>Clematis chinensis</i>
<i>Wǔwèizi</i>	五味子	<i>Schisandra chinensis</i>
<i>Wúzhūyú</i>	吴茱萸	<i>Tetradium ruticarpum</i>
<i>Xiàkūcǎo</i>	夏枯草	<i>Prunella vulgaris</i>
<i>Xiāngfù</i>	香附	<i>Cyperus rotundus</i>
<i>Xiānhècǎo</i>	仙鹤草	<i>Agrimonia pilosa</i>
<i>Xìxīn</i>	细辛	<i>Asarum sieboldii</i>
<i>Xīyángshēn</i>	西洋参	<i>Panax quinquefolius</i>
<i>Xuánshēn</i>	玄参	<i>Scrophularia ningpoensis</i>
<i>Xùduàn</i>	续断	<i>Dipsacale</i>
<i>Xúzhǎngqīng</i>	徐长卿	<i>Vincetoxicum paniculatum</i>
<i>Yánhúsuo</i>	延胡索	<i>Corydalis yanhusuo</i>
<i>Yíncháihú</i>	银柴胡	<i>Stellaria dichotoma var. lanceolata</i>
<i>Yínyánghuò</i>	淫羊藿	<i>Epimedium</i>
<i>Yìyǐ</i>	薏苡	<i>Coix lacryma-jobi</i>
<i>Yùjīn</i>	郁金	<i>Curcuma aromatica</i>
<i>Yúxīngcǎo</i>	鱼腥草	<i>Houttuynia cordata</i>

<i>Yùzhú</i>	玉竹	<i>Polygonatum odoratum</i>
<i>Zéxiè</i>	泽泻	<i>Alisma plantago-aquatica</i>
<i>Zhèbèimǔ</i>	浙贝母	<i>Fritillaria thunbergii</i>
<i>Zhěshí</i>	赭石	<i>Inula britannica</i>
<i>Zhǐ</i>	枳	<i>Poncirus trifoliata</i>
<i>Zhìgāncǎo</i>	炙甘草	<i>Glycyrrhiza uralensis</i>
<i>Zhīmǔ</i>	知母	<i>Anemarrhena asphodeloides</i>
<i>Zhīzi</i>	栀子	<i>Gardenia jasminoides</i>
<i>Zhūlíng</i>	猪苓	<i>Polyporus umbellatus</i>
<i>Zhúrú</i>	竹茹	<i>Caulis Bambusae</i>
<i>Zhúzhè</i>	竹蔗	<i>Saccharum sinense</i>
<i>Zǐcǎo</i>	紫草	<i>Lithospermum erythrorhizon</i>
<i>Zǐhuā dìdǐng</i>	紫花地丁	<i>Viola philippina</i>
<i>Zǐsū</i>	紫苏	<i>Perilla frutescens</i>
<i>Zǐyuàn</i>	紫苑	<i>Aster tataricus</i>

Agopuntura

Pinyin	Cinese	Punto
<i>Dàcháng shū</i>	大肠腧	V25/BL25
<i>Bǎihuì</i>	百会	VG20/DU20
<i>Fèishū</i>	肺腧	V13/BL13
<i>Fēngfǔ shū</i>	风府腧	VG16/DU16
<i>Fēngmén</i>	风门	V12/BL12
<i>Gāohuāng shū</i>	膏肓腧	V43/BL43
<i>Gōngsūn shū</i>	公孙腧	M4/P4/SP4
<i>Guān yuán shū</i>	关元腧	V26/BL26
<i>Hé gǔ</i>	合谷	IC4/LI4
<i>Lièquē</i>	列缺穴	P7/LU7
<i>Nèiguān</i>	内关	MC6/PC6
<i>Sānyángluò</i>	三阳络	TR8/TE8
<i>Shānzhōng</i>	膻中	VC17/REN17
<i>Shénmén</i>	神门	C7/HT7
<i>Shénquē</i>	神阙	VC8/REN8
<i>Tiāntū</i>	天突	VC22/REN22
<i>Wàiqiū</i>	外丘	VB36/GB36
<i>Wèishū</i>	胃腧	V21/BL21
<i>Yánglíngquán</i>	阳陵泉	VB34/GB34
<i>Zhōngwǎn</i>	中腕	VC12/REN12
<i>Zú sānlǐ</i>	足三里	S36/ST36

BIBLIOGRAFIA E SITOGRAFIA

- ***Oncologia e oncologia integrata***

Ben-Arye Eran, Paller Channing J., Lopez Ana Maria, White Shelley, Pendleton Eva, Kienle Gunver S., Samuels Noah, Abbawaajii Nuria, Balneaves Linda G. “The Society for Integrative Oncology Practice Recommendations for online consultation and treatment during the COVID-19 pandemic” (articolo in linea), *Supportive Care in Cancer*, 2021. URL: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/33852088/>

Grant Suzanne J., Hunter Jennifer, “Integrative Oncology: International Perspectives”, (articolo in linea), *Integrative Cancer Therapies*, 2019. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1534735418823266>

Weil Andrew T. Weil, Abrams Donald I., “Integrative Oncology”, Oxford University Press, USA, 2008

Yang Geliang, Zhang Huiqing, Yang Yufei, “Basic Characteristics, Status, and Challenges of Integrative Oncology in China”, (articolo in linea), *Integrative Cancer Therapies*, 2021. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/15347354211063504>

- ***Medicina tradizionale cinese***

Daodejing, 道德经, Versione Online, URL: <https://www.daodejing.org>

Department of Integrated Health Services, “WHO benchmarks for the practice of acupuncture”, World Health Organization, Switzerland, 2020

Fung Foon Yin., Linn Yeh Ching, “Developing traditional Chinese medicine in the era of evidence-based medicine: current evidences and challenges” (articolo in linea), *Evidence-Based Complementary and Alternative Medicine*, 2015. URL: <https://www.hindawi.com/journals/ecam/2015/425037/>

Giussani Giuliana, “Le basi della medicina tradizionale cinese”, Enea Edizioni, Milano, 2015

Huangdi Neijing, 黄帝内经, Versione Ebook Online, URL:
https://www.abirus.ru/user/files/Ebooks/hdnj_bai.pdf

Maciocia Giovanni, “I fondamenti della medicina cinese”, A cura di Alfredo Vannacci, Edra, Milano, 2017

Sean Walsh, Emma King, “Guida pratica all’esame del polso in medicina cinese”, a cura di Pietro Ettore Quirico e Tiziana Pedrali, Elsevier, Milano, 2009

World Health Organization, “WHO Expert Meeting on Evaluation of Traditional Chinese Medicine in the Treatment of COVID-19 (28 February – 2 March 2022)”, URL:
https://cdn.who.int/media/docs/default-source/traditional-medicine/meeting-report---who-expert-meeting-on-evaluation-of-tcm-in-the-treatment-of-covid-192f7d2ba2-cfb8-4b00-90e3-441740cdbacb.pdf?sfvrsn=a77161d7_1&download=true

Lista degli Agopunti, Wikipedia, URL:https://it.wikipedia.org/wiki/Lista_degli_agopunti

SITI CONSULTATI

AIRC, URL: <https://www.airc.it/>

Azienda Usl Toscana sud est, URL: <https://www.uslsudest.toscana.it/>

Fondazione ARTOI, URL: <https://www.artoi.it/>

Fondazione Umberto Veronesi, URL: <https://www.fondazioneveronesi.it>

Regione Toscana, URL: <https://www.regione.toscana.it/>

TCM Wiki, URL: <http://www.tcmwiki.com/>

WHO, international Agency for Research on Cancer, Global CANCER OBSERVATORY: URL <https://gco.iarc.fr/>

World Health Organization, URL: <https://www.who.int/>

MANUALI DI TRADUTTOLOGIA CONSULTATI

Eco Umberto, "Dire quasi la stessa cosa", Milano, Bompiani, 2003.

Faini Paola, "Tradurre. Dalla teoria alla pratica", Roma , Carocci, 2004.

Osimo Bruno, "Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario", Hoepli, Milano, 2004

Scarpa Federica, "La traduzione specializzata, un approccio didattico professionale", Hoepli, Milano, 2008.

DIZIONARI CONSULTATI

Baidu Baike, URL: <https://baike.baidu.com/>.

Casacchia Giorgio, Bai Yukun, Dizionario cinese-italiano, Libreria Editrice Cafoscarina, Venezia, 2013

Enciclopedia Treccani, URL: <http://www.treccani.it/>

MDBG, URL: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

Nigel Wiseman, Ye Feng, A Practical Dictionary of Chinese Medicine, Paradigm Publications, USA, 1999

WHO International Standard Terminologies on Traditional Chinese Medicine, 2022

LETTURE DI APPROFONDIMENTO

Associazione Italiana di Oncologia Medica, Società Italiana di Anatomia Patologica e di Citopatologia Diagnostica, Centro Nazionale di Prevenzione delle Malattie e Promozione della Salute, Osservatorio Nazionale Screening (ONS) “I numeri del cancro in Italia 2021”, Intermedia editore, Brescia, 2021

Unschuld Paul U., Tessenow Hermann, “Huang Di nei jing su wen. An Annotated Translation of Huang Di’s Inner Classic – Basic Questions. Volume I”, in collaborazione con Zheng Jinsheng, University of California Press, Londra, 2011

Unschuld Paul U., “Huang Di nei jing su wen. Nature, Knowledge, Imagery in an Ancient Chinese Medical Text”, University of California Press, Londra, 2011

Veith Ilza, “Testo classico di medicina interna dell’Imperatore Giallo. Huang Ti Nei Ching Su Wen”, traduzione italiana di Ferro Ledvinka, Edizioni Mediterranee, 2006